

# SAN FRANCISCO'S CABLE CAR



Museum quality replica of a San Francisco's cable car with working doors and suspensions. Made out of the finest materials such as American cherry wood, turned brass and metal injection parts. Includes step-by-step colour instructions in DVD with over 400 pictures!

Fiel réplica de un tranvía de San Francisco fabricada con materiales nobles de primera calidad tales como madera de cerezo americano, latón torneado y piezas en metal inyectado. Incluye instrucciones paso a paso a color en formato DVD con más de 400 fotos!

Fidèle reproduction d'un tramway de San Francisco réalisée avec des matériaux de grande qualité comme le cerisier américain, le laiton tourné et du métal injecté. Notice en format DVD incluse avec un pas-à-pas en couleur de plus de 400 photos!



Modelo  
Modèle  
Model

Scale: 1:22

© 2012 by ARTESANIA LATINA, S.A.  
Las Arenas, 25 - 39593 Lamadrid  
(Valdalliga-Cantabria) España  
Tel.: +34 942 705 600 • Fax: +34 942 709 622  
e-mail: [artesanialatina@artesanialatina.net](mailto:artesanialatina@artesanialatina.net)  
N.I.F.: A-08.831.848  
Diseñado en España por Artesania Latina S.A.  
Hecho en China por Artesania Latina China LTD.

Designed in Spain for Artesania Latina S.A.  
Produced in China by Artesania Latina LTD.

Diseño y fotografía de: López Chico



[www.artesanialatina.net](http://www.artesanialatina.net)

Reservados todos los derechos:  
Ninguna parte de este manual puede ser reproducido, almacenado en cualquier sistema o difundido por algún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado u otro, sin el permiso expreso de ARTESANIA LATINA, S.A.

All rights reserved.  
No part of this manual may be reproduced, stored in any system or transferred by any means, whether electronic, mechanical, photocopied or any other, without express permission from ARTESANIA LATINA, S.A.

Tous droits réservés :  
Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, conservée par un système quelconque ou diffusée par aucun moyen, qu'il s'agisse d'un moyen électronique ou mécanique, de photocopies ou autres, sans l'autorisation expresse d'ARTESANIA LATINA, S.A.

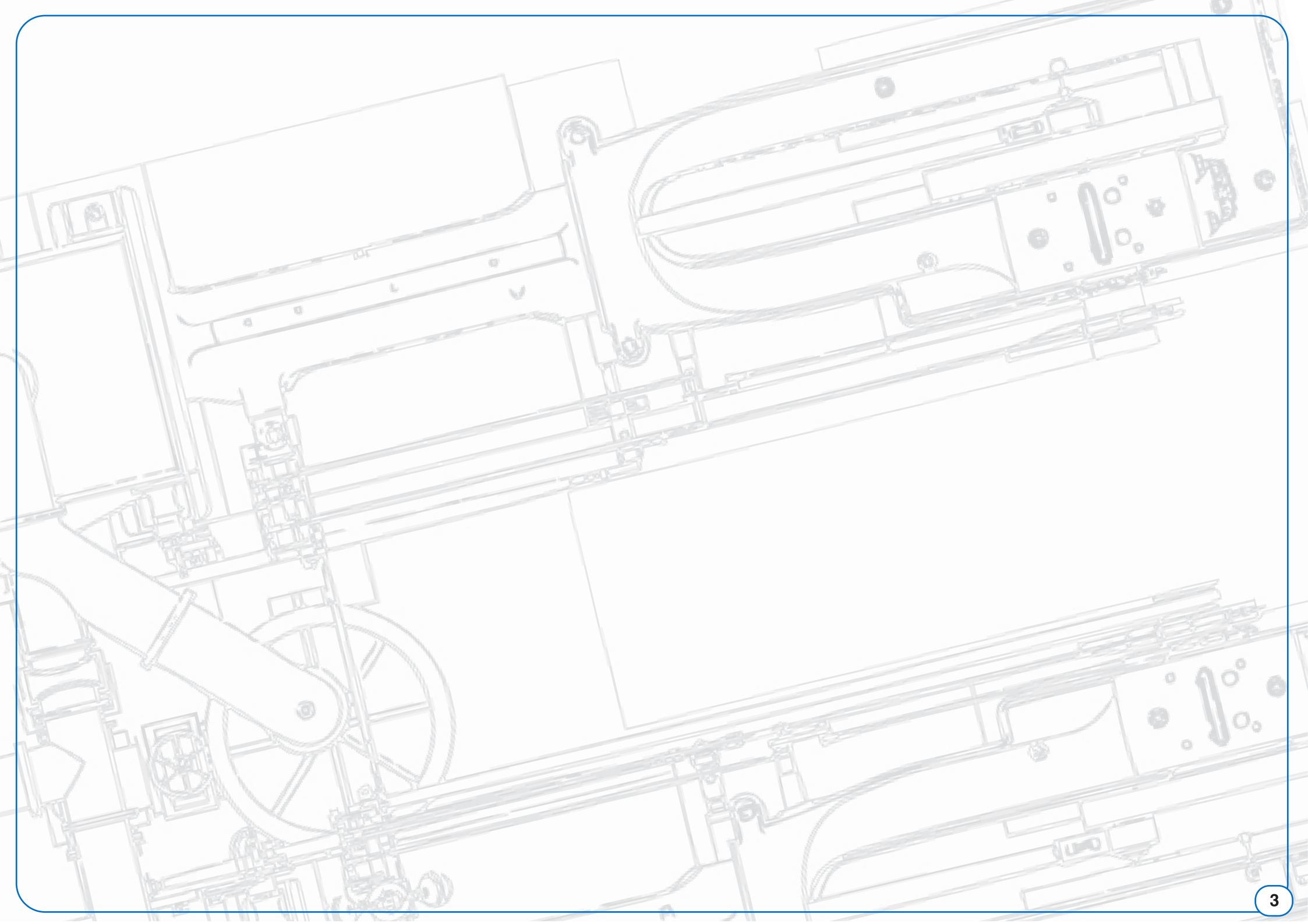
Alle Rechte vorbehalten:  
Keine dieser Anleitungen dürfen ohne die ausdrückliche Genehmigung von ARTESANIA LATINA, S.A. vervielfältigt, gespeichert oder veröffentlicht werden. Sei es durch Fotokopierer, elektronische, mechanische noch andere Medien.

Riservati tutti i diritti:  
Nessuna parte di questo manuale può essere riprodotta, immagazzinata con qualunque sistema o diffusa con nessun mezzo, tanto elettronico, come meccanico, fotocopiato o altro, senza il permesso esplicito di ARTESANIA LATINA, S.A.

Reservados todos os direitos:  
Nenhuma parte deste manual pode ser copiado, gravado em qualquer sistema ou difundido por algum meio, quer seja eletrônico, mecânico, fotocopiado ou outro, sem a autorização expressa de ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle rechten voorbehouden:  
Niets uit deze handleiding mag worden veelelvoudigd, opgeslagen op wat voor systeem dan ook of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijzen, hetzij elektronisch, mechanisch of door fotokopieën of op enige andere manier, zonder voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van ARTESANIA LATINA, S.A.





- **¡ATENCIÓN!** Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.
- **ATTENTION!** Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.
- **ATTENTION!** Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.
- **ACHTUNG!** Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.
- **ATTENZIONE!** Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto. Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.
- **¡ATENÇÃO!** Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.
- **ATTENTIE!** Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene. Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.



- 1.** Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje:
- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
  - Planos numerados a escala 1:1.
  - Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
  - El manual de instrucciones que está usted leyendo.

- 1.** Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:
- Parts List with Dimensions and Materials.
  - Numbered Illustrations (scale=1:1).
  - HIGH TECH CUT SHET with Precision Cut Numbered Parts.
  - These Instructions.

- 1.** Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct :
- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
  - Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
  - La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
  - Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

- 1.** Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigelegten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:
- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
  - Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
  - HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
  - Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

- 1.** Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:

- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

- 1.** Realize todas as operações de montagem com **PRECAUÇÃO**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:
- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
  - Planos numerados em escala 1:1.
  - Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
  - O manual de instruções que você está lendo.

- 1.** Ga **VOORZICHTIG** te werk by al de montage hande-lingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zyn zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:
- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
  - Genummerde tekeningen op schaal 1:1
  - Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
  - Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



- 2.** Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.
- Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar.

Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

- 2.** To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.
- After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place.
- Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

- 2.** Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous servant pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.
- Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler.
- Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

- 2.** Um die voll ausgeschnittenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschnittenen Teile zu identifizieren.
- Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschrägen.
- Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

- 2.** Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione.
- Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.
- Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

- 2.** Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão.
- Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.
- Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

- 2.** De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn.
- Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden.
- U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



- 3.** Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:
- Número y descripción de la pieza.
  - Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
  - Medidas de las piezas (grosura, ancho y largo por este orden).
  - Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesania Latina, sin previo aviso).

- 3.** To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:
- Part number.
  - Part description.
  - Number of same parts to be cut and used in model.
  - Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
  - Material used to make the parts (subject to modification by Artesania Latina prior notification).

- 3.** Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES. Vous trouverez dans cette liste :
- Le numéro de la pièce.
  - La description de la pièce.
  - Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
  - Les mesures des pièces (dans l'ordre : épaisseur, largeur et longueur).
  - La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesania Latina, sans avis préalable).

- 3.** Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:
- Teilnummer.
  - Teilbeschreibung.
  - Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
  - Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
  - Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesania Latina).

- 3.** Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI. In questo elenco incontrerete:
- Numero del pezzo
  - Descrizione del pezzo
  - Quantità di pezzi uguali da tagliare o collocare sul modellino.
  - Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
  - Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesania Latina, senza previo avviso).

- 3.** Para cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:
- Número da peça
  - Descrição de peça
  - Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
  - Medidas das peças (grossura, largura e comprimento) nesta ordem
  - Material com que estão elaboradas as peças (sujeto a modificações por parte de Artesania Latina, sem aviso prévio).

- 3.** Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlyst. Op deze lyst vindt u:
- Onderdeelnummer.
  - Beschryving van het onderdeel.
  - Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
  - Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
  - Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door Artesania Latina).





4. Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

4. In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

4. A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

4. Damit die metallussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen.

4. Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

4. Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

4. Om de metalen bouwdelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanen met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



5. Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

5. To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea. Once completely dry, attach to ship without ironing.

5. Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel. Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

5. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben. Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

5. Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerele con un'infusione di tè. Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirlarle.

5. Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá. Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

5. Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad. Als ze droog zijn, plaats ze ongestreken in de boot.



6. Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad. También puede utilizar una herramienta llamada «Plegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

6. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility. You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

6. Pour plier et courber les listaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité. Vous pouvez également utiliser un outil appelé «plie-listeaux» qui vous sera très utile pour le montage.

6. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten. Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

6. Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità. Si può anche utilizzare un'attrezzo chiamato «Piegalistoni». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

6. Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade. Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

6. Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen.

U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig bij het monteren te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



7. Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de Ø 0,75 mm.

7. Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a Ø 0.75 mm drill.

7. Avant de installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de Ø 0,75 mm.

7. Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, Ladeblocks oder Klampblochs sollten die Löcher mit einem Bohrer mit Ø 0,75 mm vergrößert werden.

7. Prima di collocare un bozello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orifizio di Ø 0,75 mm.

7. Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orifícios com uma broca de Ø0,75 mm.

7. Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van Ø 0,75 mm.



## 8. Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

## 8. Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, carefully read the manufacturer's usage instructions!

## 8. Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une colle quelconque.

## 8. Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

## 8. Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

## 8. Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento, ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

## 8. Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzing van de fabrikant.

## 8-1. Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

## 8-1. White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

## 8-1. Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces à coller. Nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

## 8-1. Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

## 8-1. Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

## 8-1. Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro». A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir; em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

## 8-1. Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overtollige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.



## 8-2. Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana.

Aplíquese una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente).

Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

## 8-2. Contact Glue

This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.).

After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

## 8-2. Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate.

Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

## 8-2. Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen.

Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «fingertrocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten).

Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen, Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

## 8-2. Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta.

Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti).

Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

## 8-2. Cola de contacto

Esta cola também é conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel ou uma espátula plana.

Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente).

Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

## 8-2. Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuurmes.

Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten).

Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvagen.



## 8-3. Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas.

Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

## 8-3. Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined.

It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

## 8-3. Colle rapide

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces.

Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

## 8-3. Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalt der Teile gegeben.

Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

## 8-3. Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo.

E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.



## 8-3. Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças.

É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

## 8-3. Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.



## 9. Masillas

Utilice masilla «tapa grietas» para madera.

Antes de utilizar cualquier masilla, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

## 9. Putties

Use regular stopping putty for wood.

Before using any putty, carefully read the manufacturer's usage instructions!

## 9. Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois.

Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

## 9. Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz.

Vor der Anwendung eines Kitts Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

## 9. Mastice

Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno.

Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

## 9. Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira.

Antes de usar qualquer betume ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

## 9. Stopverf

Gebruik stopverf voor hout.

Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

## 9. Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla para madera con una espátula plana.

Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

## 9. Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula.

Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

## 9. Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau.

Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

## 9. Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf.

Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmiegeln, um die Oberfläche zu ebnen.

## 9. Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta.

Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

## 9. Aplicação do betume

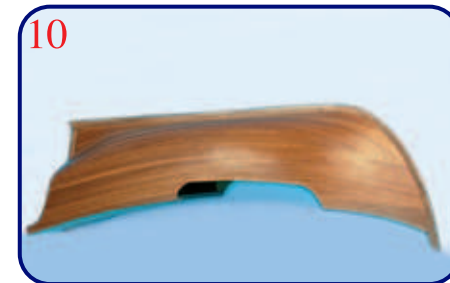
Para tapar os ocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana.

Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

## 9. Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat plamuurmes aan.

Latén drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelijk is.



## 10. Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

## 10. Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, carefully read the manufacturer's usage instructions!



## 10. Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. **Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant!** avant d'utiliser du mastic.

## 10. Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

## 10. Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incolore. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: **Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

## 10. Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incolor. Antes de usar qualquer verniz **¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

## 10. Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, **lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.**

## 10. Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
- 2º.- Una vez seca la primera capa, lijir y limpiar la pieza.
- 3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
- 4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
- 5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

## 10. Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1.- Apply a first coat and let dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Repeat steps 1 and 2.
- 4.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5.- Once dry, polish the part using steel wool.

## 10. Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant :

- 1.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Recommencer les points 1 et 2.
- 4.- Appliquer une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.
- 5.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

## 10. Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2.- Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4.- Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5.- Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

## 10. Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1.- Applicare una prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2.- Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4.- Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare
- 5.- Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

## 10. Aplicação do verniz

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1.- Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2.- Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3.- Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4.- Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5.- Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

## 10. Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel by het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

- 1.- Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 2.- Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
- 4.- Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
- 5.- Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.



## 11. Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura, **¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

## 11. Paints

Use acrylic (water-based) paints. Before using any paint, **carefully read the manufacturer's usage instructions!**

## 11. Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). **Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant!** avant d'utiliser une peinture!

## 11. Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Acrylfarben. Vor der Anwendung einer Farbe, **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

## 11. Pitture

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua). Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura. **Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

## 11. Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água). Antes de usar qualquer pintura **¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

## 11. Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water). Voor het gerbuiken van elke willekeurige verf, **lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.**

## 11. Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1º.- Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2º.- Una vez seco el barniz tapaporos, lijir y limpiar la pieza.
- 3º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

## 11. Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

- 1.- Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2.- Once dry, sand and clean the part.
- 3.- Apply a first coat of paint and let dry.
- 4.- Once dry, apply a second coat of paint.

## 11. Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1.- Appliquez une couche de «verniss bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2.- Lorsque le vernis bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3.- Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4.- Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

## 11. Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen. Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

- 1.- Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungslack auf.
- 2.- Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmirgeln und Teil säubern.
- 3.- Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 4.- Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

## 11. Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1.- Applicare una mano di «vernice tappapori» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2.- Una volta che la vernice tappapori si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3.- Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4.- Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitivamente di pittura.

## 11. Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente

a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1.- Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2.- Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3.- Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4.- Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

## 11. Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor U de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

- 1.- Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
- 2.- Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
- 3.- Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
- 4.- Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.



## 12. Teñido de piezas

Con una mezcla de betún de Judéa y disolvente al 30 % aproximadamente, proceda a teñir las piezas de nogal del barco poniendo especial cuidado de no manchar el resto de las piezas que van sin teñir. **¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

## 12. Staining parts

With a mixture of asphalt and a mixture of about 30% thinners, stain all the parts in walnut marked being specially careful not to stain the other parts that are not for staining. **Carefully read the manufacturer's usage instructions!**

## 12. Teinture des pièces

A l'aide de bitume de Judée et de dissolvant à 30%, teignez toutes les pièces de noyer tout en prenant bien soin de ne pas tacher les pièces ne devant pas être teintées. **Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant!**

## 12. Färben der Teile

Färben Sie mit einer 30-prozentigen Asphalt- und Lösungsmittelmischung die mit den gekennzeichneten Teile aus Nussbaumholz und achten Sie dabei besonders darauf, die restlichen Teile, die nicht gefärbt werden, nicht zu beschmutzen. **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

## 12. Colorazione dei pezzi

Con una miscela di asfalto e di solvente al 30% circa, tingere tutti i pezzi di noce facendo particolarmente attenzione a non macchiare gli altri pezzi che non devono essere dipinti. **Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

## 12. Tingir as peças

Com uma mistura de betume da Judeia e diluente a 30 % aproximadamente, comece a tingir todas as peças de nogueira pondo especial cuidado para não manchar o resto das peças que vão sem tingir. **Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

## 12. Kleuren van stukken

Kleur alle met aangegeven notenhouten stukken met een mengsel van asfalt en ongeveer 30 % oplosmiddel. Let er vooral op dat de niet te kleuren stukken niet bevuild worden. **Lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.**

13



## 13. Pintado com aerógrafo

Conecte un extremo de la manguera al compresor y el otro extremo al aerógrafo. Enchufe el compresor a la corriente, presione el pulsador del aerógrafo y compruebe que existe flujo de aire. Diluya la pintura con el diluyente recomendado en un 30 % o 40 % dependiendo de la viscosidad de ésta. **Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

En un lugar bien ventilado introduzca la mezcla de pintura y el diluyente en la copa del aerógrafo y con un trozo de madera, papel o similar, accione el aerógrafo ajustando los caudales de la pintura y de la presión de aire.

Comprobados estos parámetros y previamente protegidas con cinta de carrocero y papel de enmascarar las zonas que no van pintadas con el tono de color elegido, proceda a rociar el modelo a una distancia de 10 a 15 cm realizando pasadas uniformes.

## 13. Painting with airbrush

Connect one end of the hose to the compressor and the other end to the airbrush. Plug the compressor in to the mains, apply pressure to the airbrush pushbutton and ensure that there is airflow. Dilute the paint with the recommended thinner at 30% or 40%, depending on the viscosity of the paint. **Read the manufacturer's instructions carefully.**

In a well ventilated place, insert the paint and thinner mixer into the tip of the airbrush and a piece of wood, paper or similar, turn on the airbrush while adjusting the flows of paint and air.

Once these parameters have been checked and after protecting the areas not to be painted with the selected colour tone with coachbuilder tape and masking paper, proceed to spray the model at a distance of 10 to 15 cm in a uniform manner.

## 13. Peinture avec aérographe

Reliez une extrémité du tuyau au compresseur et l'autre extrémité à l'aérographe, branchez le compresseur sur le courant, pressez le bouton poussoir de l'aérographe et vérifiez la présence d'un flux d'air. Diluez la peinture à l'aide du diluant recommandé à 30% ou 40 % selon la viscosité de celle-ci. **Lisez attentivement les recommandations du fabricant.**

Dans un endroit bien aéré, introduisez le mélange de peinture et de diluant dans le godet de l'aérographe et faites un essai sur un bout de bois, papier ou similaire en réglant les débits de peinture et d'air.

Une fois ces paramètres vérifiés, protégez à l'aide de ruban de masquage les zones qui ne doivent pas être peintes dans le ton de couleur choisi puis pulvérisez le mélange sur le modèle à une distance de 10 à 15 cm en réalisant des passages uniformes.

## 13. Anstreichen farbspritzgerät

Verbinden sie ein ende des schlauches mit dem kompressor und das andere mit dem farbspritzgerät. schliessen sie den kompressor an den strom an, drücken sie den spritzknopf und prüfen sie, ob ein luftstrom vorhanden ist. Verdünnen sie die farbe mit dem empfohlenen verdünnungsmittel zu 30% oder 40%, je nach viskosität der farbe. **Bitte herstellernweisungen genau befolgen.**

Arbeiten sie in einem gut belüfteten raum, wenn sie die mischung aus farbe und verdünnungsmittel in den becher des farbspritzgeräts geben, und probieren sie das gerät auf einem stück holz, papier oder ähnlichem, um farbmenge und luftdruck zu regulieren.

Nach dieser einstellung schützen sie die bereiche, die nicht mit der gewählten farbe bemalt werden sollen, mit papier und krepband und spritzen sie die farbe aus einem abstand von 10 bis 15 cm in gleichmässigen bewegungen auf das modell.

## 13. Verniciato l'aerografo

Collegare un'estremità del tubo flessibile al compressore e l'altra estremità all'aerografo. Collegare il compressore alla corrente, premere il pulsante dell'aerografo e verificare il flusso dell'aria, a seconda della viscosità, diluire la vernice al 30% o 40% con il diluente consigliato. **Leggere attentamente i consigli del produttore.**

In un luogo ben ventilato, versare la miscela di vernice e diluente nel serbatoio dell'aerografo ed azionare l'aerografo rivolgendolo su un pezzo di legno, carta o simile, quindi regolare la portata della vernice e la pressione dell'aria.

Dopo aver verificato questi parametri e dopo aver protetto con il nastro da carrozziere e la carta le zone che non devono essere verniciate, spruzzare sul modellino da una distanza di 10-15 cm procedendo con passate uniformi.

## 13. Pintado com aerógrafo

Ligue uma ponta da mangueira ao compressor e a outra ponta ao aerógrafo. ligue o compressor à corrente, carregue no botão do aerógrafo e comprove que existe fluxo de ar. Dilua a tinta com o diluente recomendado em 30% ou 40 % dependendo da viscosidade da mesma. **Leia atentamente os conselhos do fabricante.**

Num lugar bem arejado coloque a mistura de tinta na taça do aerógrafo e num pedaço de madeira, papel ou afim, accione o aerógrafo ajustando os caudais de tinta e a pressão de ar.

Depois de comprovar estes parâmetros e, depois de protegidas previamente com fita de papel e papel de tapar as zonas que não vão pintadas com o tom de cor escolhido, comece a aspergir o modelo a uma distância de 10 a 15 cm. realizando passagens uniformes.

## 13. Schilderwerk een aërograaf

Koppel een uiteinde van de slang aan de compressor en het andere uiteinde aan de aërograaf. steek de stekker van de compressor in het stopcontact, druk op de knop van de aërograaf en kijk of er een luchtstroom is. Verdun de verf met de aanbevolen verdunner voor 30% of 40%, volgens de viscositeit van de verf. **Lees aandachtig de instructies van de fabrikant.**

Werk in een goed verluchte kamer en giet het mengsel van verf en verdunner in de recipiënt van de aërograaf. breng deze in werking boven een stuk hout, papier of gelijkaardig materiaal. regel de hoeveelheid verf en de luchtdruk.

Nadat u het instrument geregeld heeft en met behulp van plakband en papier de niet te beschilderen stukken heeft afgedekt, bespuit u het model vanop een afstand tussen 10 en 15 cm op een gelijke manier.



14. Los Adhesivos han de aplicarse con agua. Tome un recipiente plano, medio llenarlo de agua y sumerja la calcomanía. Aplique las calcomanías con unas pinzas y un cepillo plano.

14. Decals are to be applied with water. Take a flat container, half fill it with water and immerse the decal. Apply the decals using tweezers and a flat brush.

14. Les autocollants sont à appliquer avec de l'eau. Prenez un récipient plat, la moitié de le remplir avec de l'eau et plongez-y la décalcomanie. Appliquez des décalques en utilisant une pince et d'un pinceau plat.

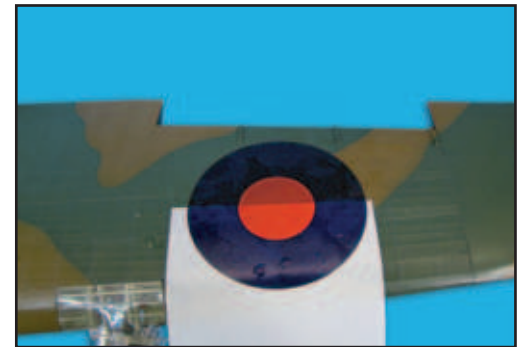
14. Decals sind mit Wasser angewendet werden. Werfen Sie einen flachen Behälter, halb mit Wasser füllen und tauchen Sie den Aufkleber. Übernehmen Sie die Abziehbilder mit einer Pinzette und einem flachen Pinsel.

14. Decals devono essere applicati con acqua. Prendere un contenitore piatto, mezzo riempirlo con acqua e immergere la decal. Applicare le decals con una pinzetta e un pennello piatto.

14. Os decalques são para ser aplicados com água. Pegue um recipiente plano, metade preenche-lo com água e mergulhe o decalque. Aplicar os decalques, usando uma pinça e uma escova lisa.

14. Stickers worden toegepast met water. Neem een platte container, de helft vullen met water en dompel de sticker. Breng de stickers met een pincet en een platte borstel.

15. Tomar la salida calcomanía del agua cuando la etiqueta se inicia deslizamiento sobre el papel protector. Humedezca la superficie en la que la calcomanía se va a aplicar y el deslizamiento de la calcomanía en la superficie. Eliminar cualquier pliegue y burbujas en el adhesivo con la ayuda de una brocha. Una vez que las etiquetas están perfectamente secas, aplique barniz satinado con la ayuda de un aerógrafo.



15. Take the decal out of the water when the decal starts sliding on the protective paper. Wet the surface where the decal is to be applied and slip the decal onto the surface. Remove any crease and bubbles in the decal with the help of a brush. Once the decals are perfectly dry, apply satin varnish with the help of an airbrush.

15. Sortez le décalque de l'eau lorsque la décalcomanie se met à glisser sur le papier de protection. Mouiller la surface où la décalcomanie doit être appliquée et glissez la décalcomanie sur la surface. Retirez tout pli et des bulles dans le décalque avec l'aide d'un pinceau. Une fois que les autocollants sont parfaitement secs, appliquer le vernis satiné avec l'aide d'un aérographe. Nehmen Sie das Abziehbild aus dem Wasser, wenn das Abziehbild beginnt Gleiten auf dem Schutzpapier.

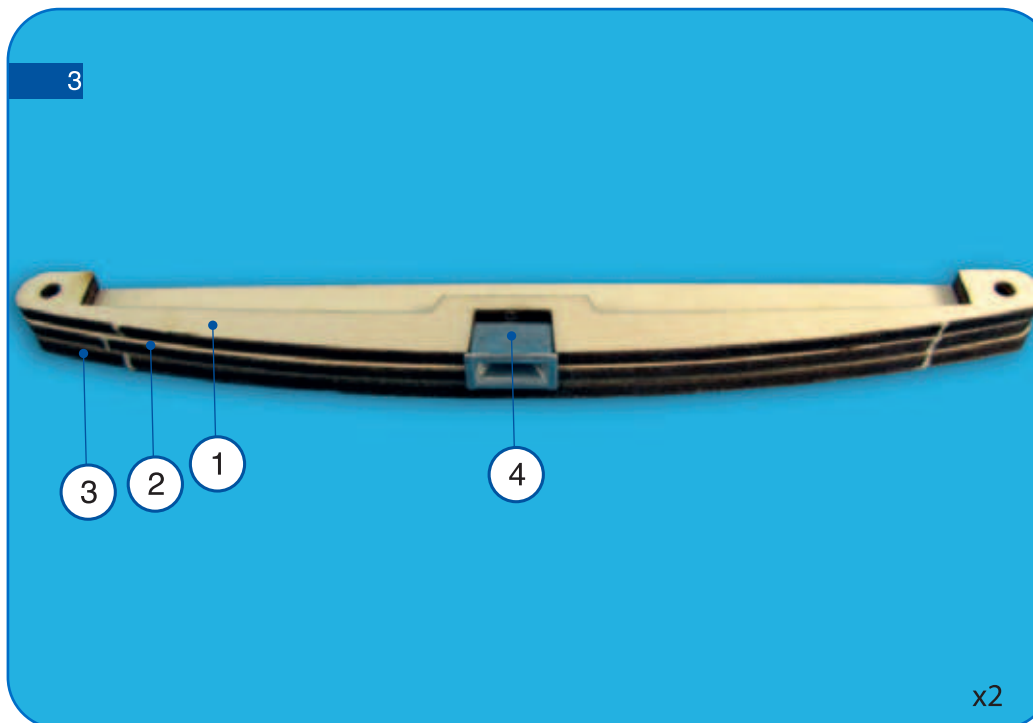
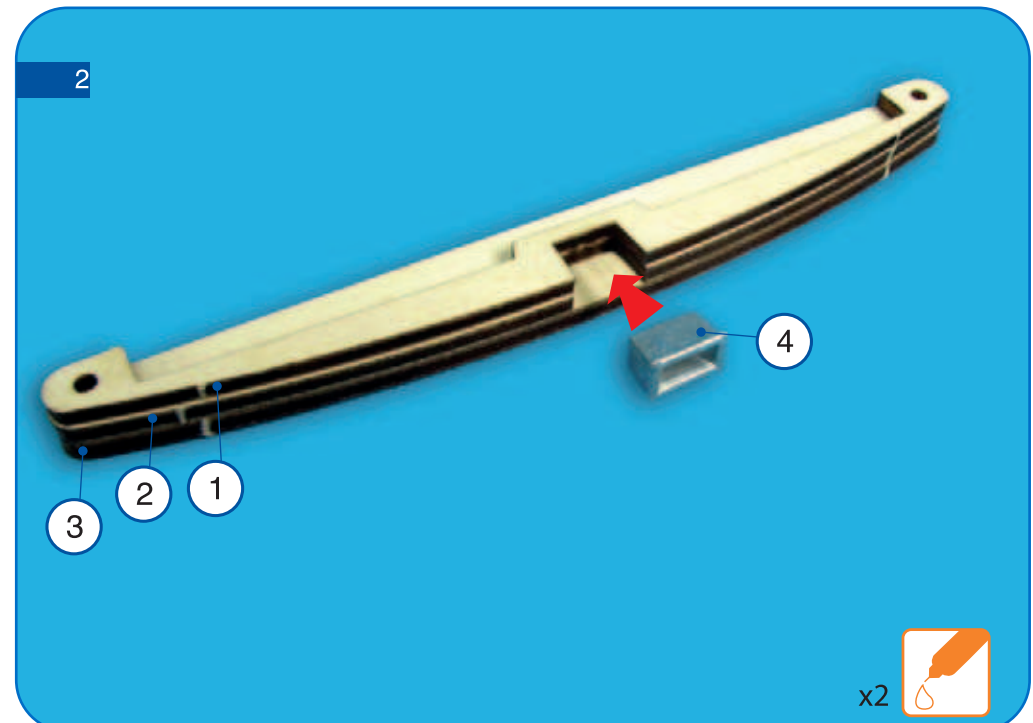
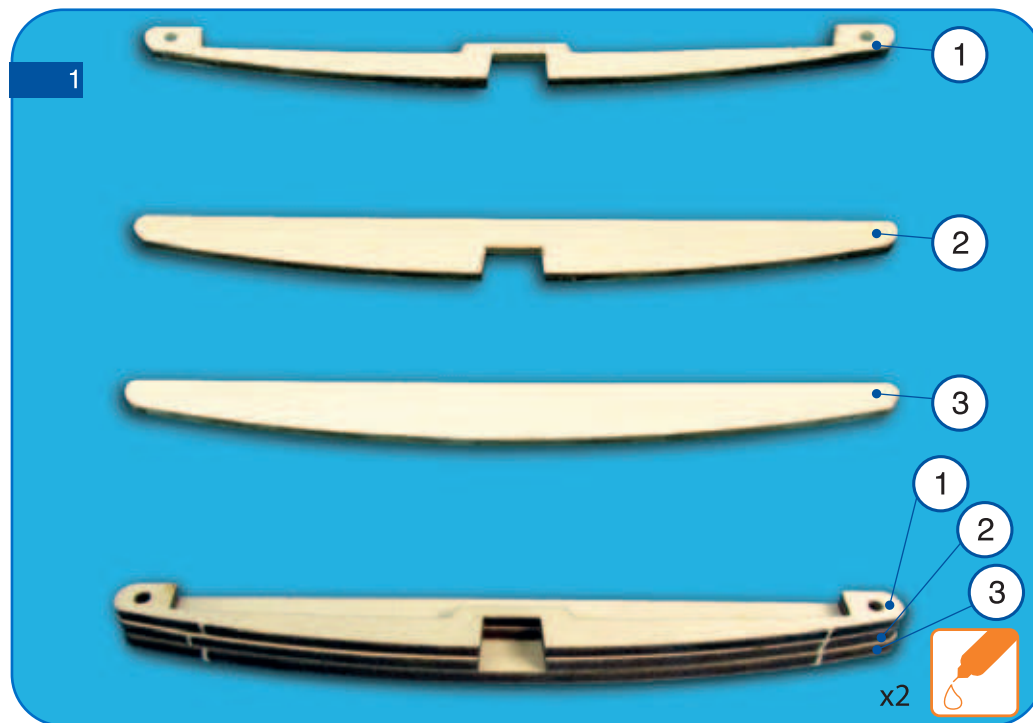
15. Befeuchten Sie die Oberfläche, wo das Abziehbild aufgebracht werden soll, und rutschen die Aufkleber auf der Oberfläche. Entfernen Sie alle Falten- und Blasenbildung in dem Abziehbild mit Hilfe einer Bürste. Nachdem die Abziehbilder vollkommen trocken sind, gelten Satin Lack mit Hilfe einer Airbrush. Prendere la decalcomania fuori dall'acqua quando la decal comincia a scivolare sulla carta protettiva. Bagnare la superficie dove la decal deve essere applicato l'adesivo e scivolare sulla superficie.

15. Rimuovere piega e bolle in decalcomania con l'aiuto di una spazzola. Una volta che le decals sono perfettamente asciutto, applicare vernice satinata con l'aiuto di un aerografo. Tirar o decalque da água quando o decalque começa deslizando sobre o papel protetor. Molhar a superfície onde o decalque é para ser aplicado e desliza o decalque sobre a superfície.

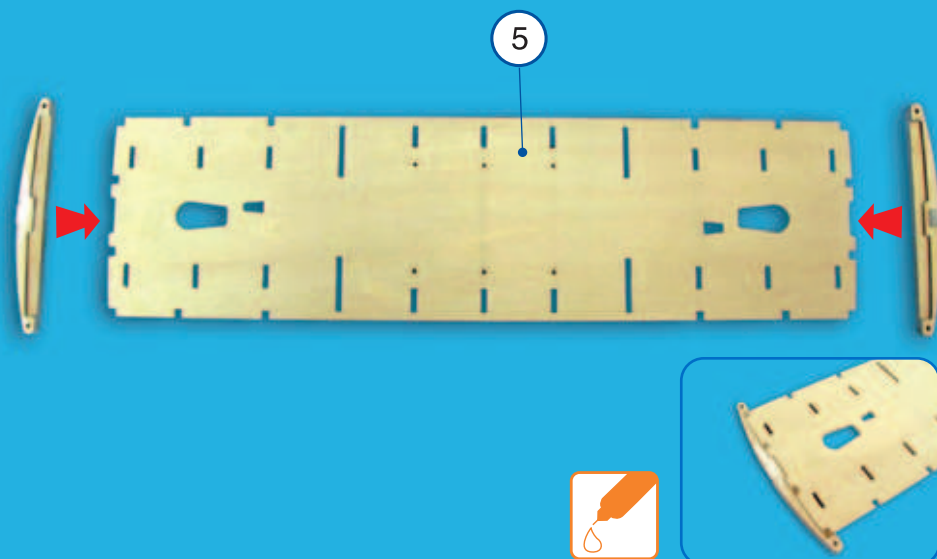
15. Remove qualquer vinco e bolhas na decalque com a ajuda de um pincel. Uma vez que os decalques são perfeitamente seca, aplicar o verniz acetinado com a ajuda de um aerógrafo. Neem de sticker uit het water wanneer de sticker begint te glijden op de beschermende papier.

15. Bevochtig de ondergrond waar de sticker moet worden toegepast en zet de sticker op het oppervlak. Verwijder eventuele plooien en bellen in de sticker met behulp van een borstel. Zodra de stickers zijn perfect droog is, brengt satijnen lak met behulp van een airbrush.

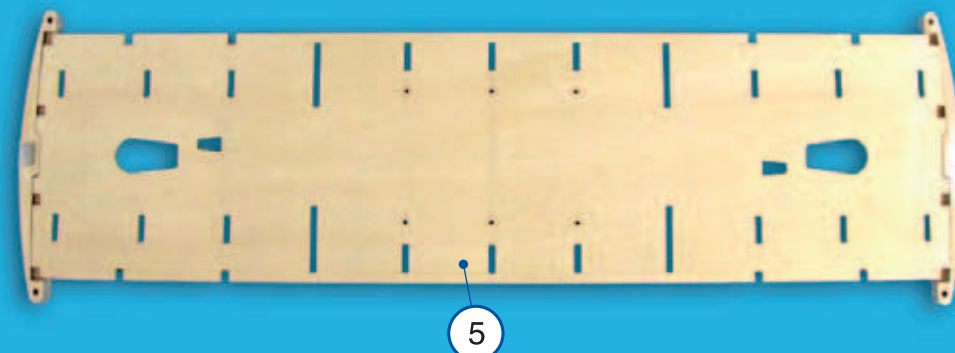




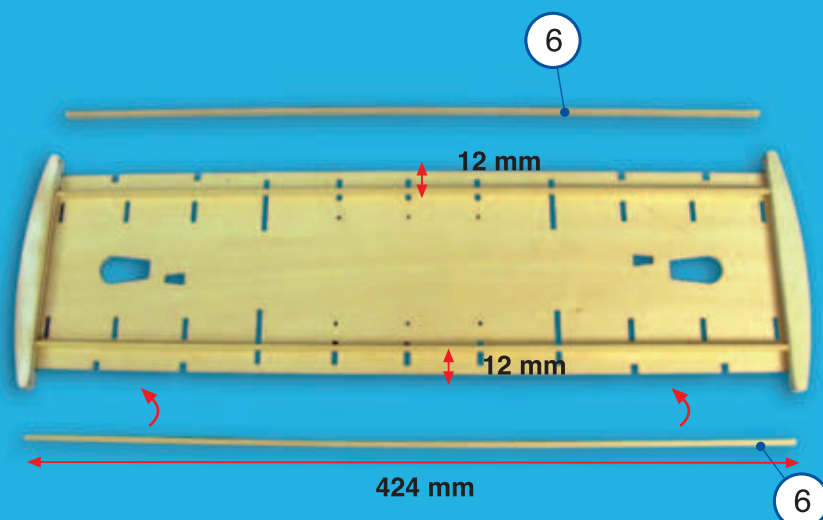
5



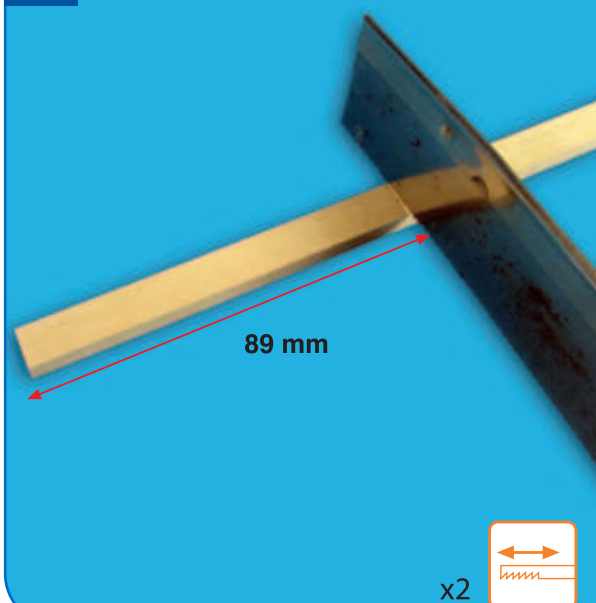
6



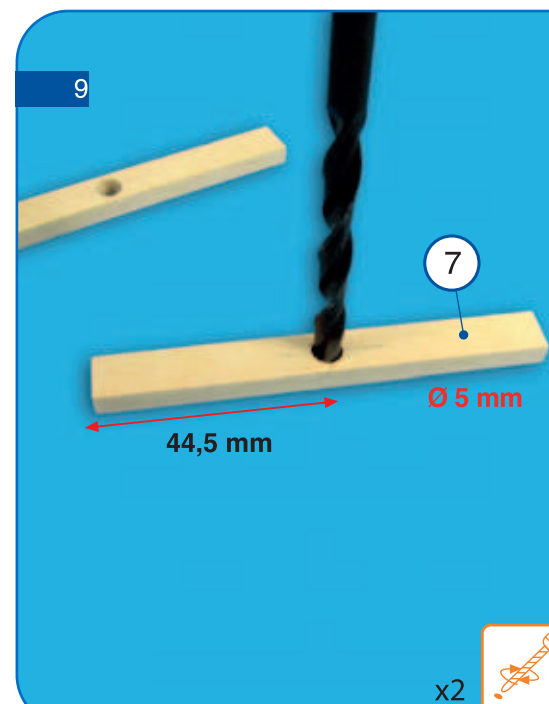
7



8

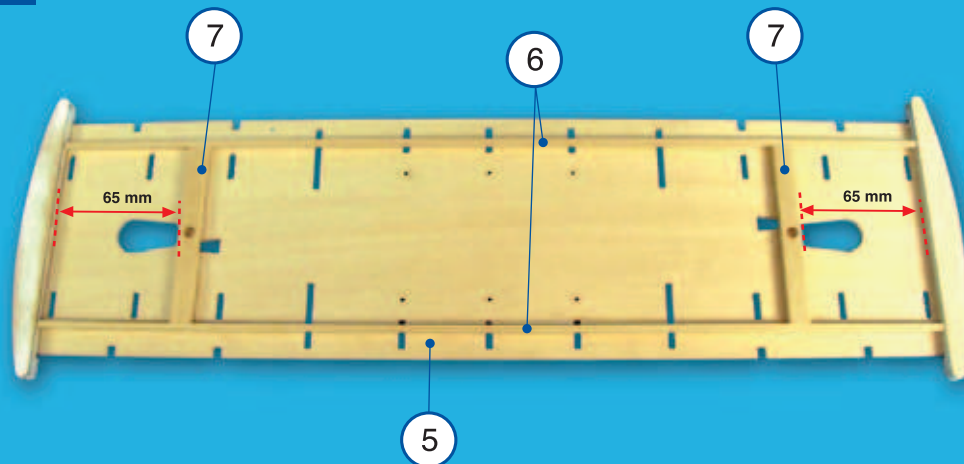


9

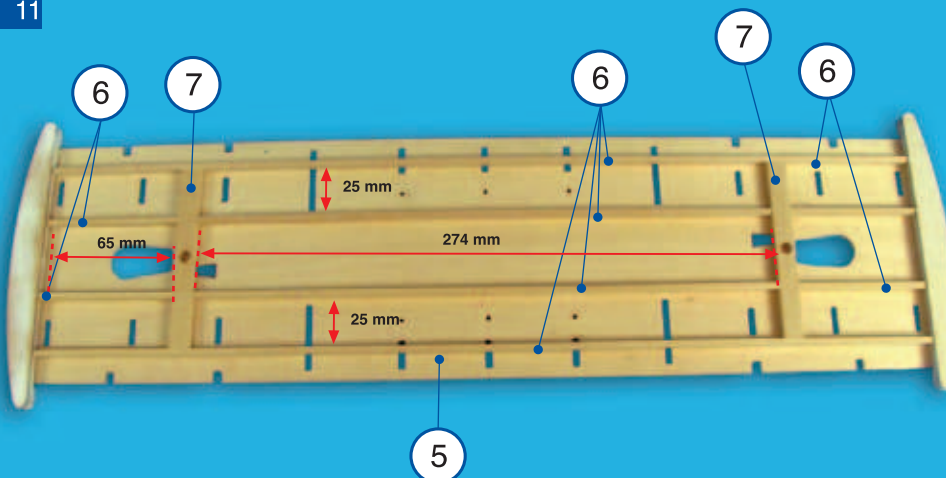




10

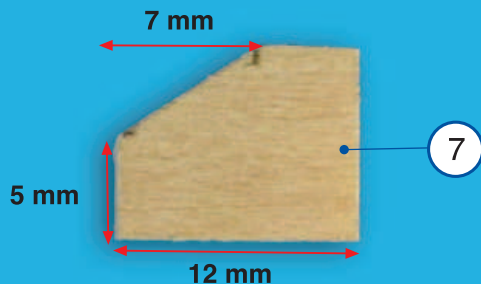
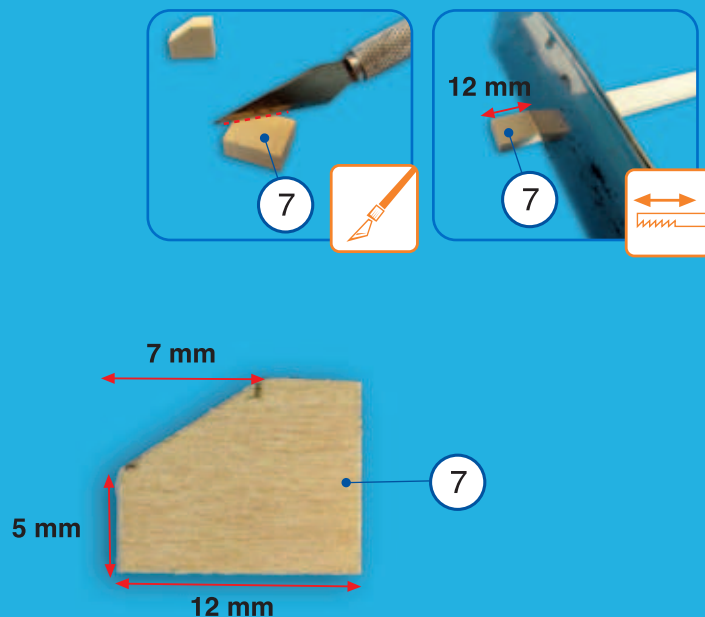


11



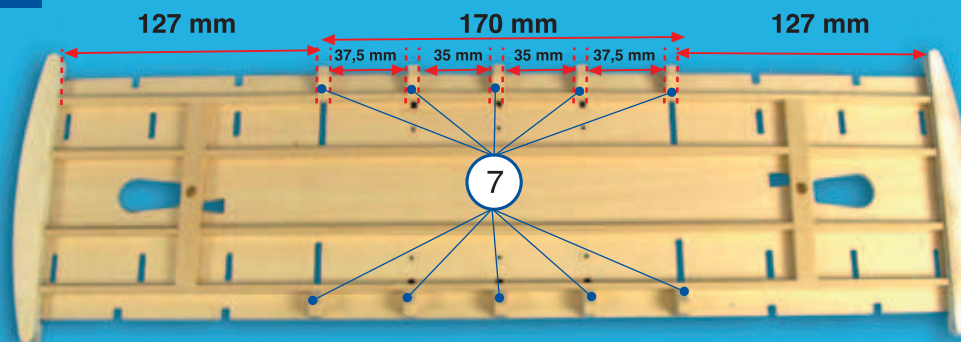
- Cortar los listones 6 según las medidas indicadas y pegarlos en la base 5. • Cut battens 6 according to the sizes indicated. • Couper les baguettes 6 selon les mesures indiquées.
- Leisten 6 nach den angegebenen Abmessungen zuschneiden. • Tagliare i listelli 6 secondo la misura indicata. • Cortar as ripas 6 segundo as medidas indicadas.
- Latten 6 volgens de aangegeven maat afsnijden.

12

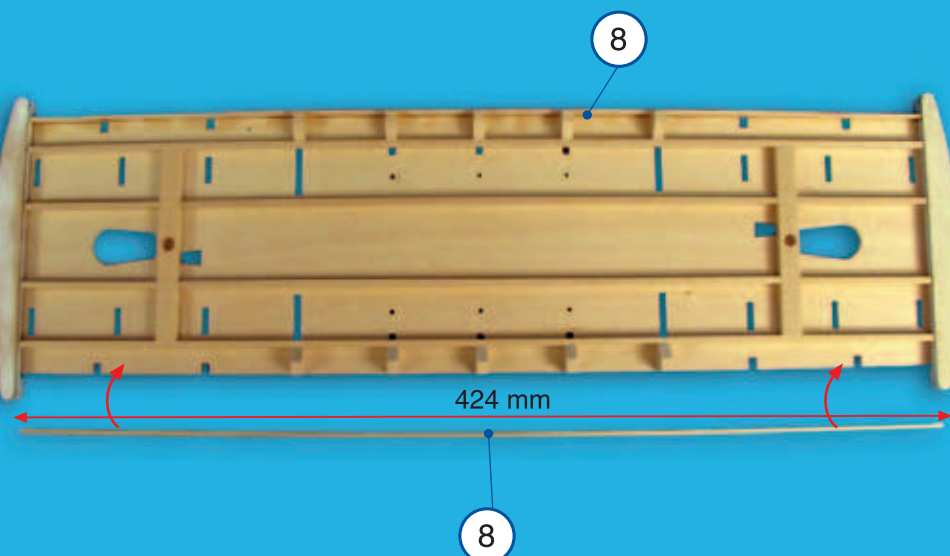


x10

13



14



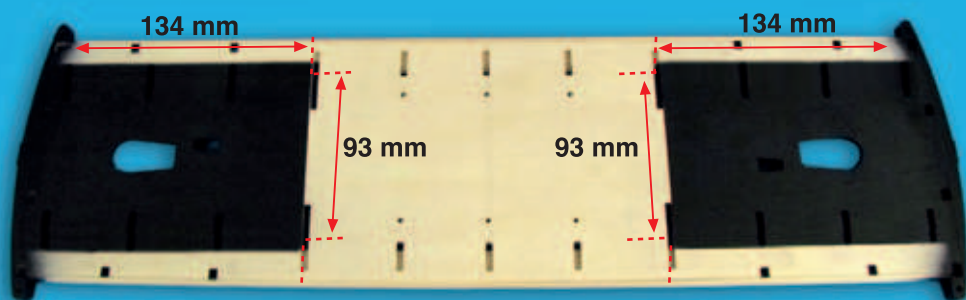
15



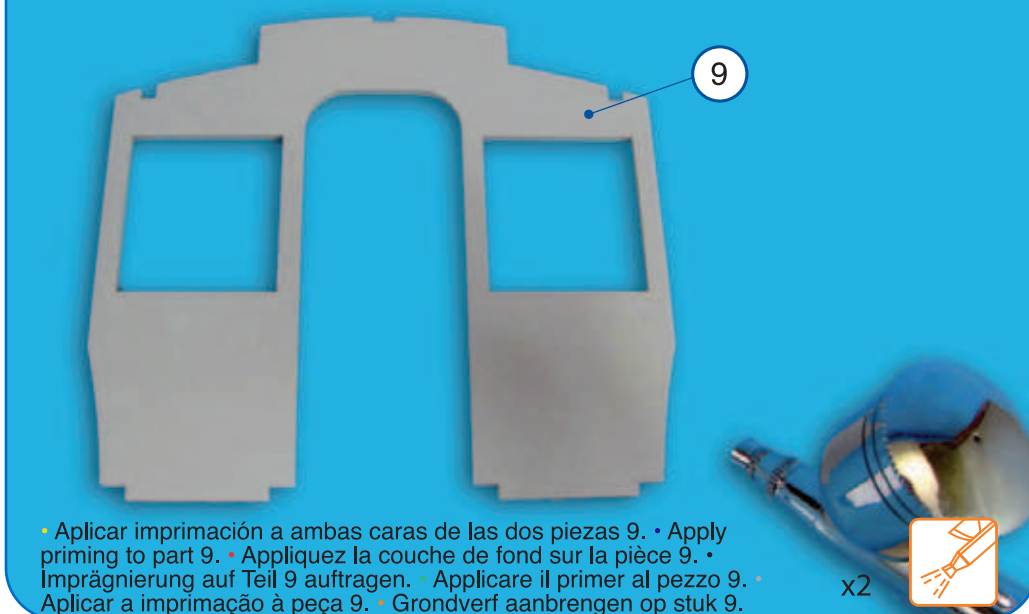
- Enmascarar la cara superior según las medidas indicadas. Aplicar imprimación, dejar secar y pintar de negro el conjunto por ambas caras. • Mask according to the sizes and paint. • Masquer en fonction des mesures et peindre. • Entsprechend der Abmessungen abdecken und anstreichen. • Proteggere con nastro da carrozziere secondo le misure e dipingere. • Delimitar com fita adesiva segundo as medidas e pintar. • Afdekken volgens de maten en schilderen.

16

• Vista de la cara superior correctamente pintada. Toda la cara inferior debe estar pintada de negro. • View of the upper side, correctly painted. All the lower side should be painted black. • Vue du côté supérieur peint correctement. Tout le côté inférieur doit être peint en noir. • Ansicht der korrekt gestrichenen Oberseite. Die ganze Unterseite muss schwarz gestrichen werden. • Vista del lato superiore correttamente dipinto. Tutto il lato inferiore deve essere dipinto di nero. • Vista da face superior corretamente pintada. Toda a face inferior deve estar pintada de preto. • Beeld van de correct geschilderde bovenzijde. De onderzijde moet volledig zwart geschilderd worden.



17

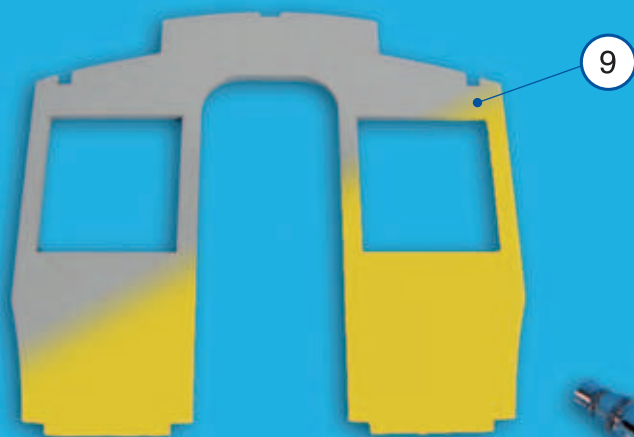


- Aplicar imprimación a ambas caras de las dos piezas 9. • Apply priming to part 9. • Appliquez la couche de fond sur la pièce 9. • Imprägnierung auf Teil 9 auftragen. • Applicare il primer al pezzo 9. • Aplicar a imprimação à peça 9. • Grondverf aanbrengen op stuk 9.

x2



18

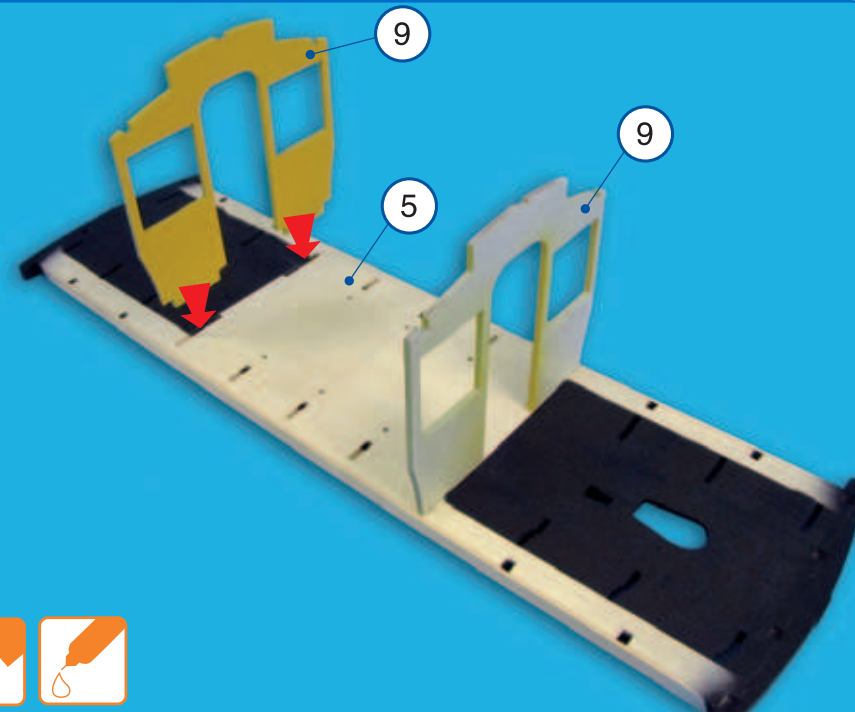


• Pintar de amarillo una sola cara de cada pieza 9. • Paint a single side of part 9 in yellow. • Peignez en jaune un seul côté de la pièce 9. • Teil 9 nur auf einer Seite gelb anstreichen. • Dipingere di giallo solo un lato del pezzo 9. • Pintar de amarelo uma única face da peça 9. • Een enkele zijde van stuk 9 geel schilderen.

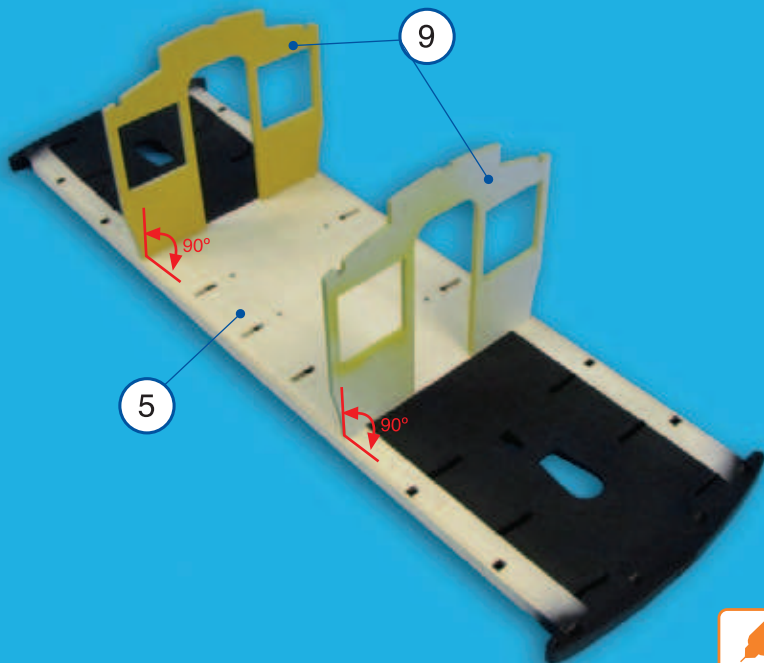
x4



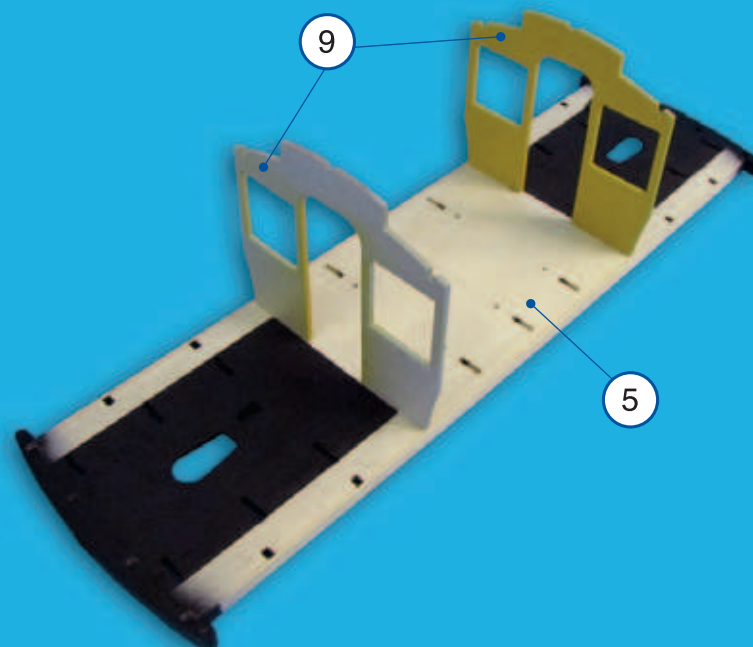
19



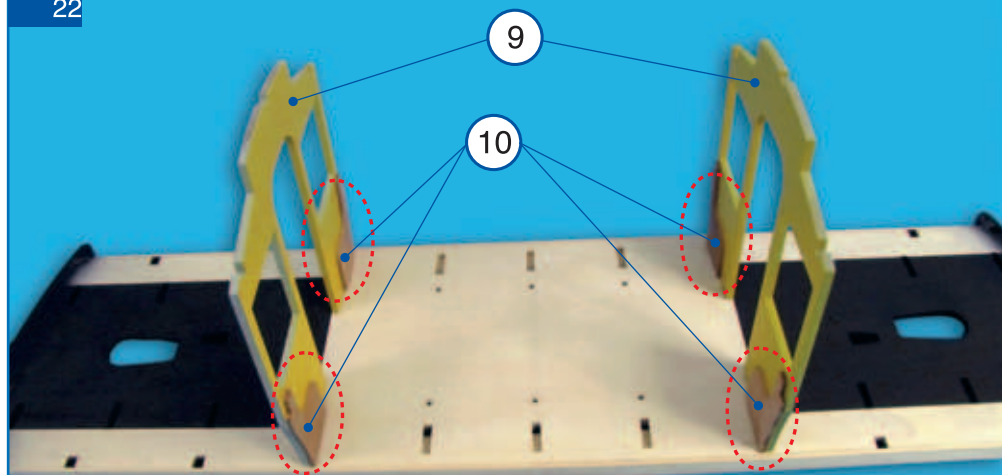
20



21



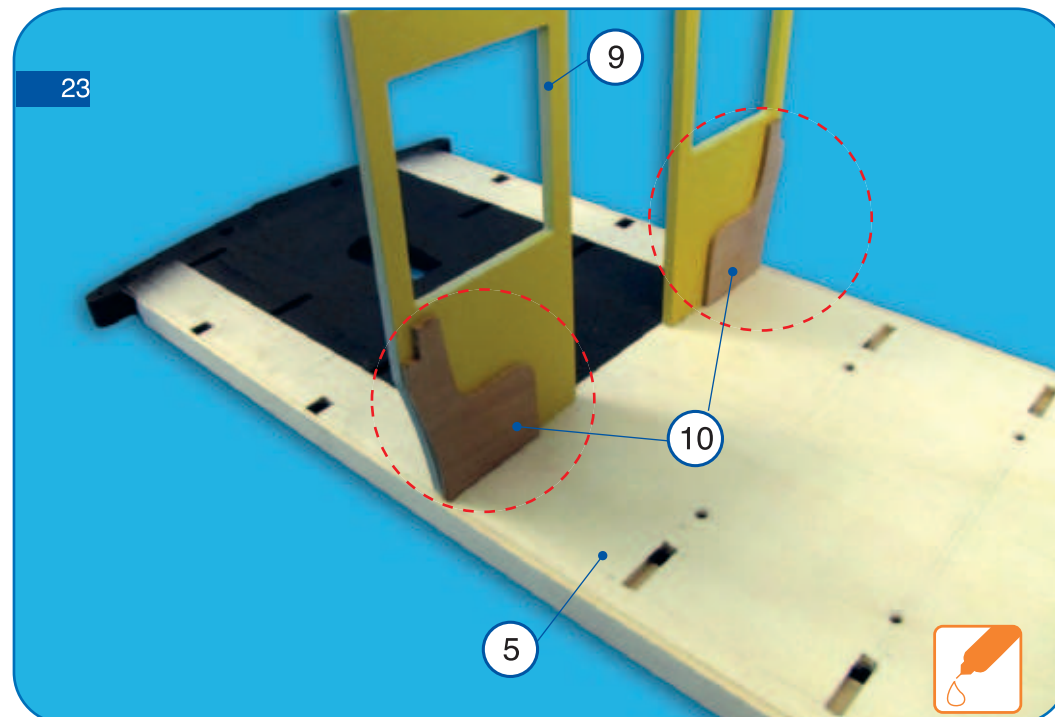
22



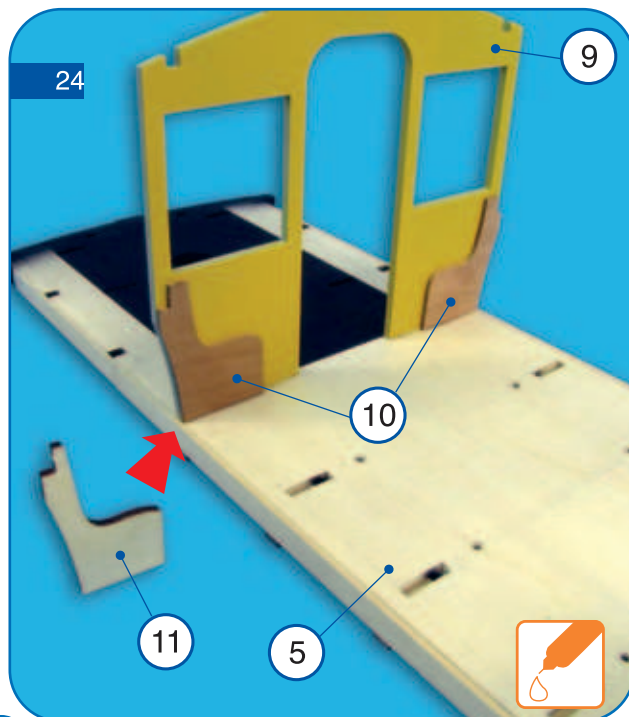
• Pegar las cuatro piezas 10 enrasadas con las piezas 9. • Glue part 10 plumb with part 9. • Collez la pièce 10 à ras de la pièce 9. • Teil 10 auf gleicher Höhe mit Teil 9 festkleben. • Incollare il pezzo 10 a filo con il pezzo 9. • Colar a peça 10 nivelada com a peça 9. • Stuk 10 op het zelfde niveau met stuk 9 vastlijmen.



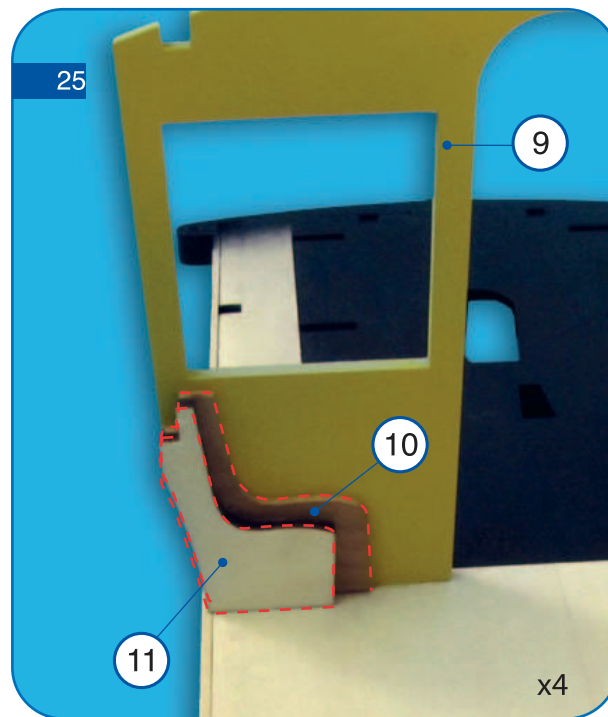
23



24

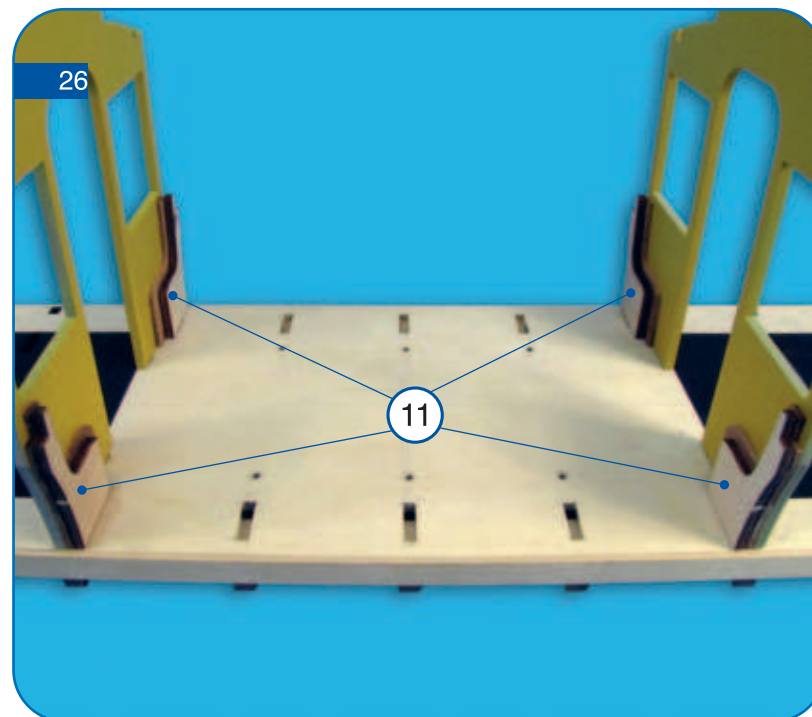


25

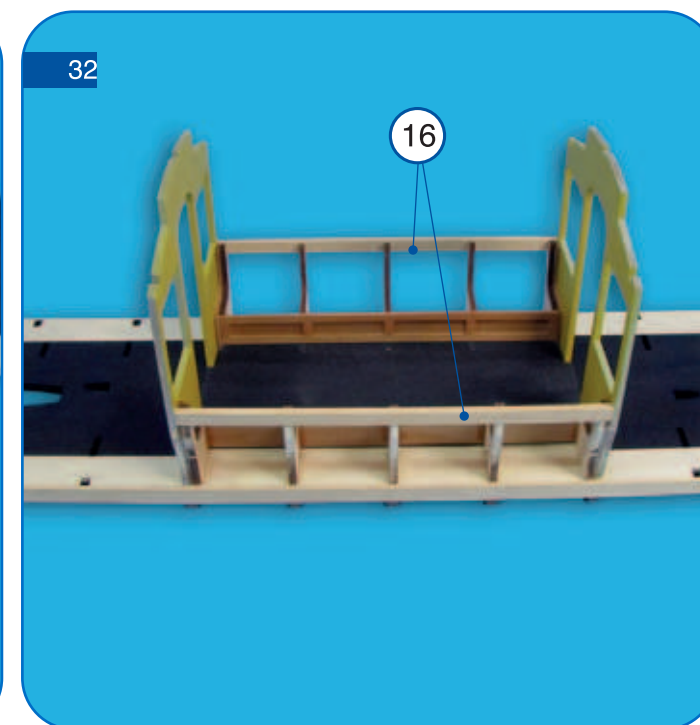
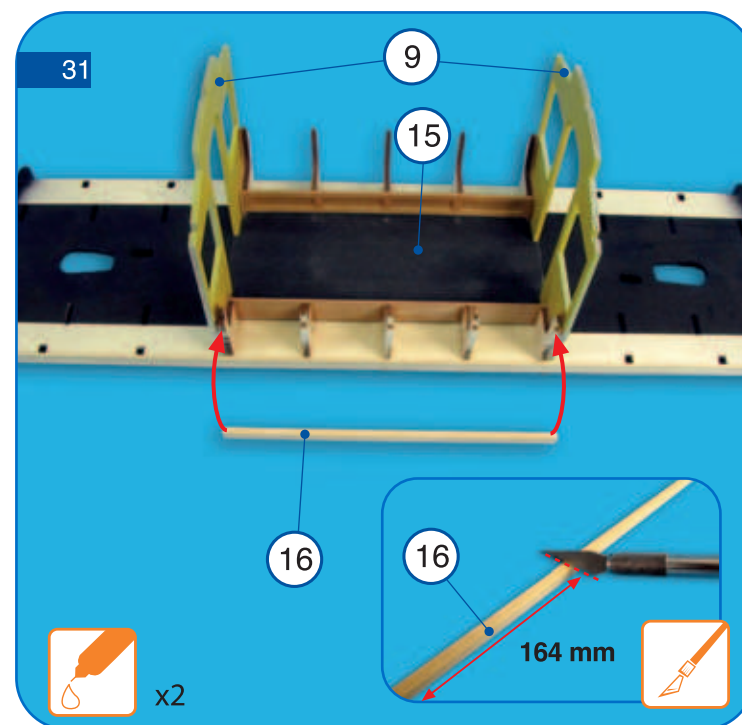
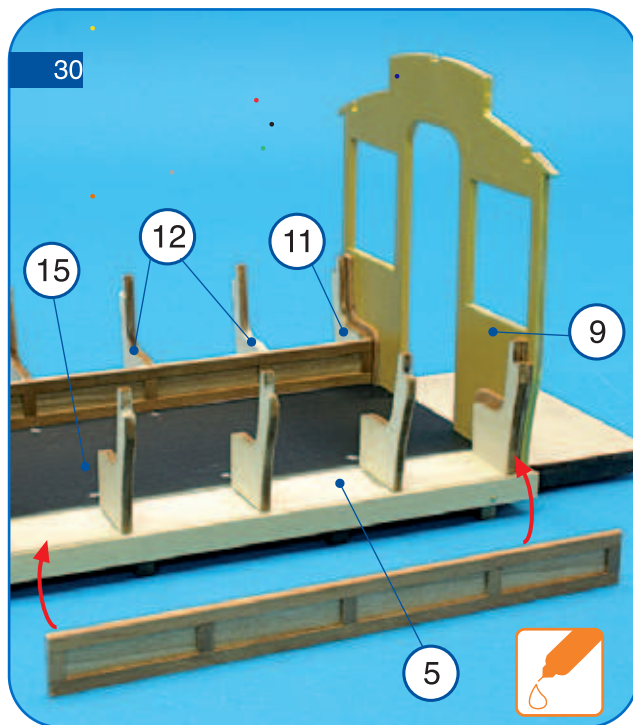
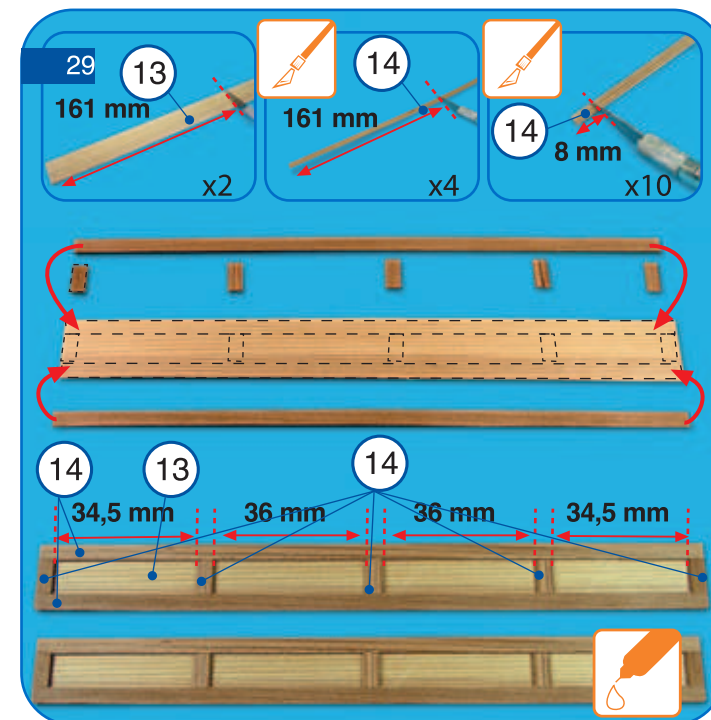
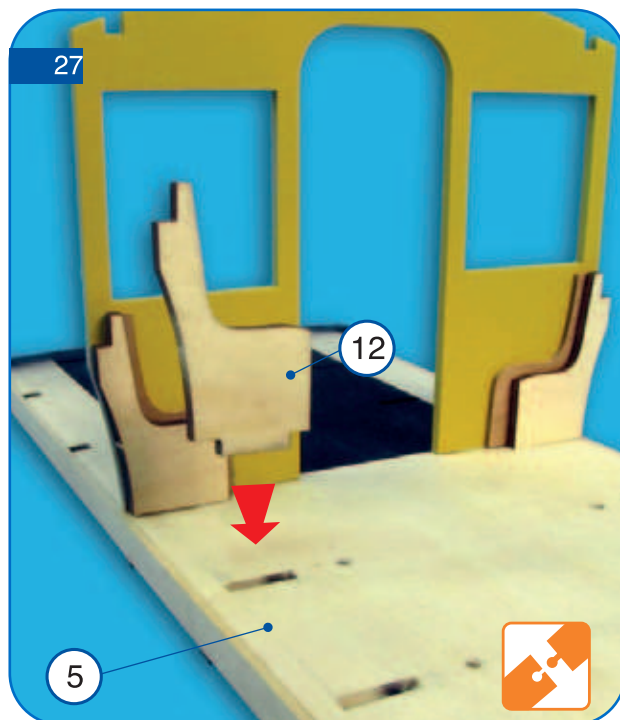


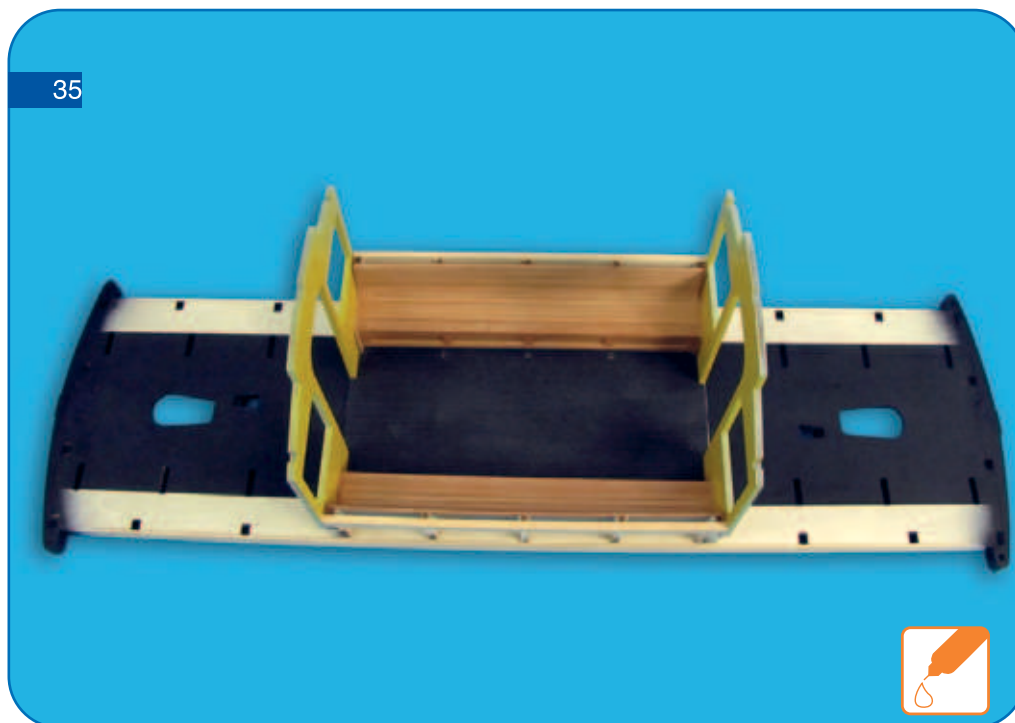
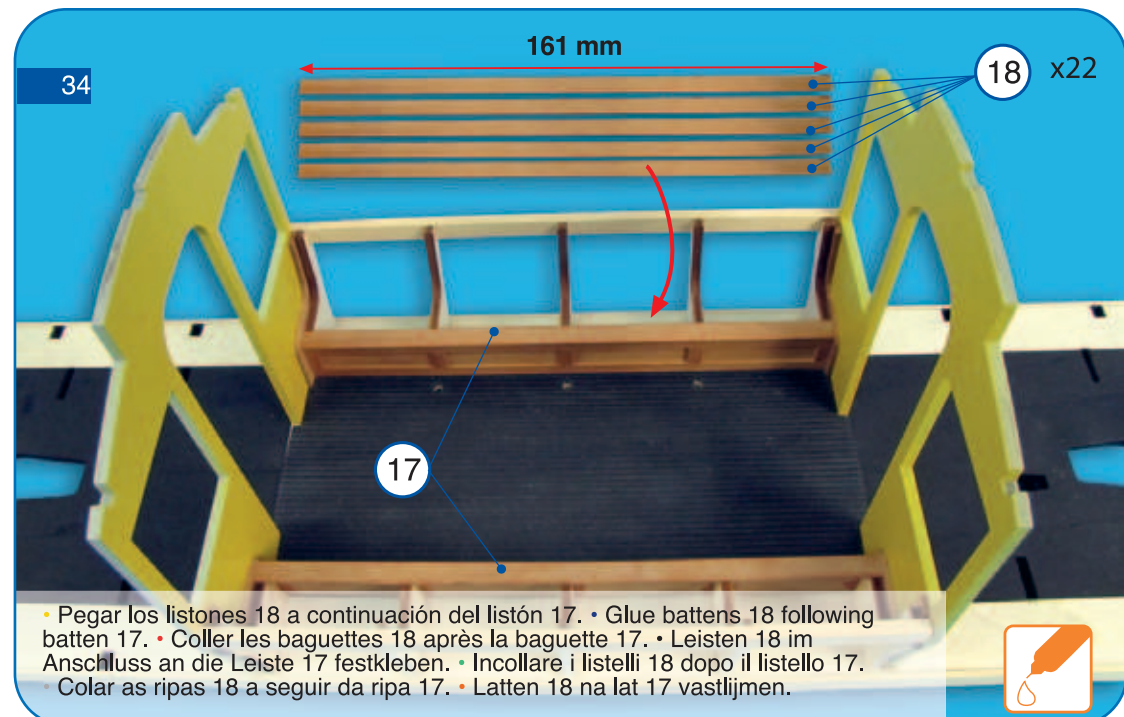
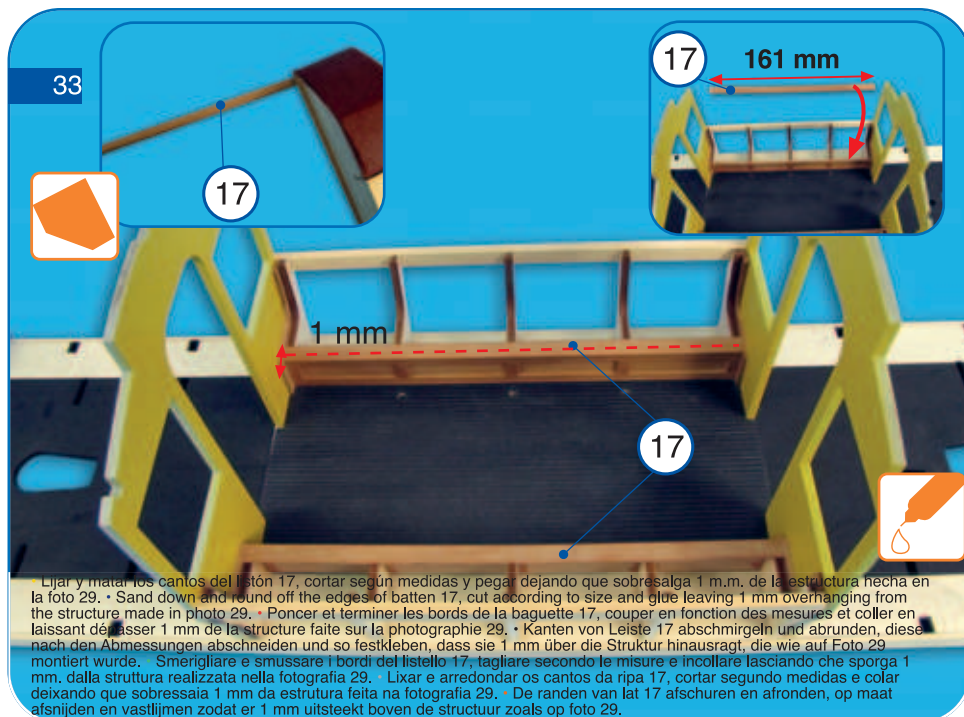
x4

26



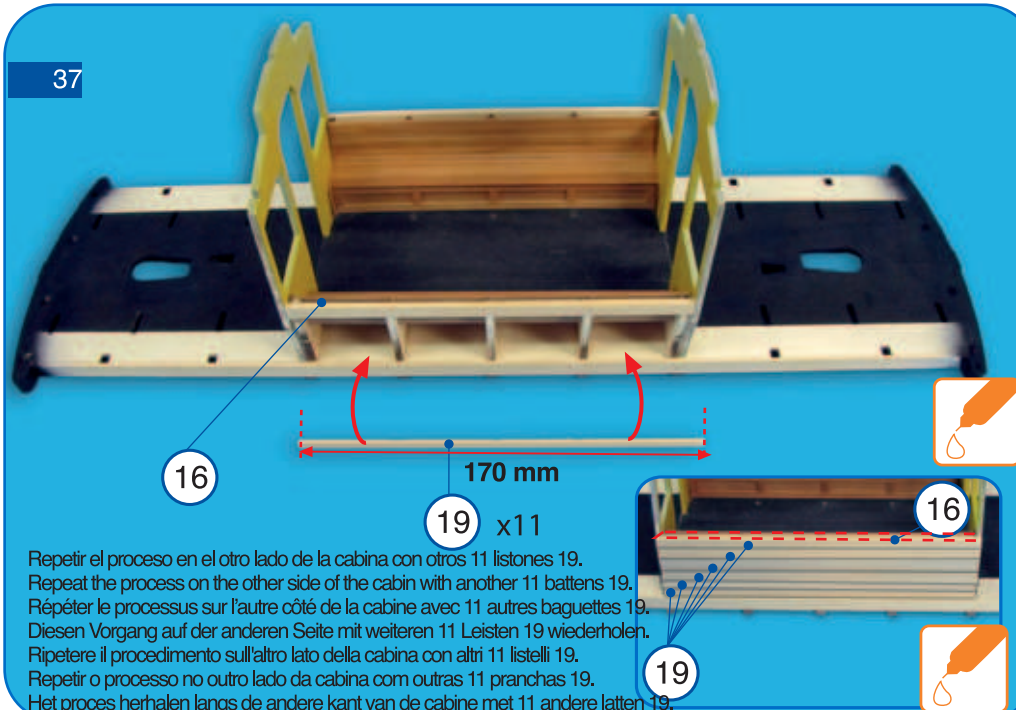




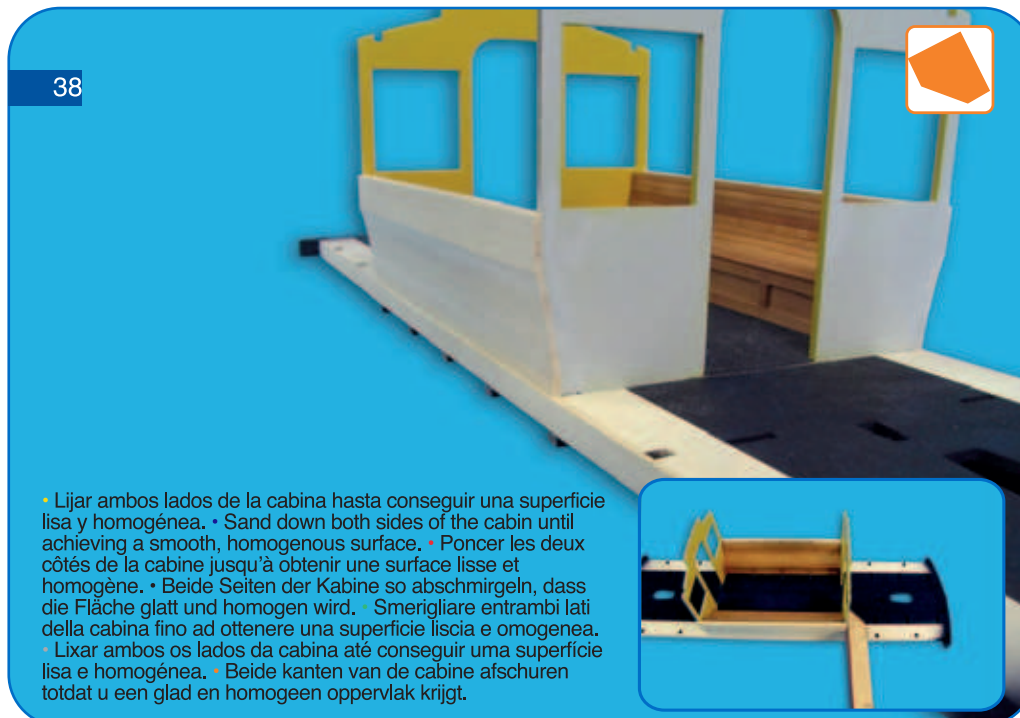




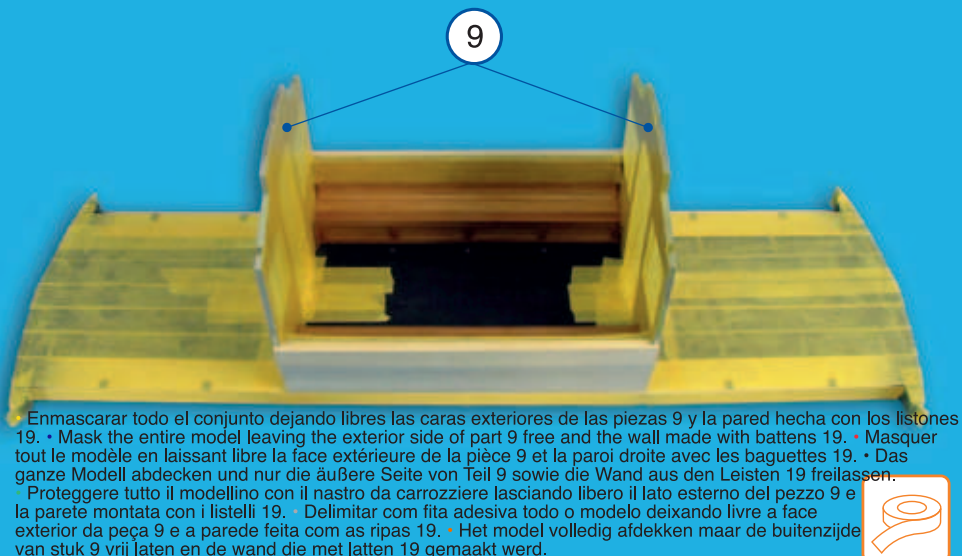
37



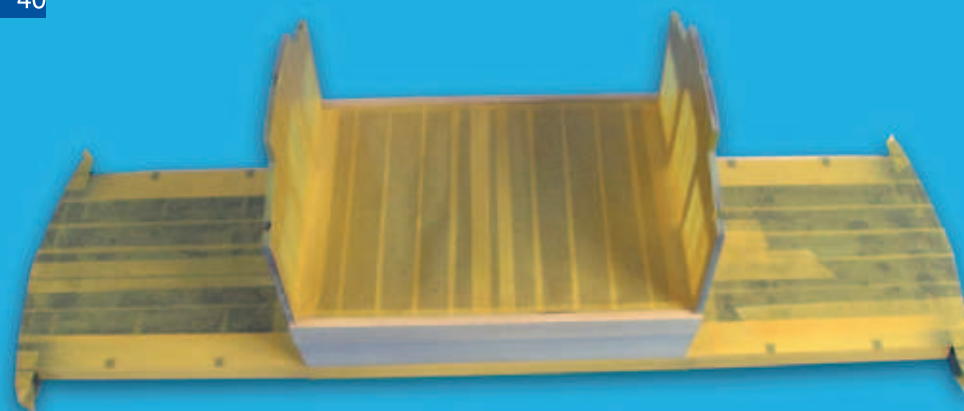
38



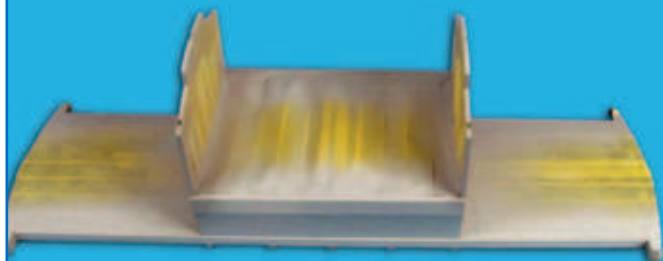
39



40



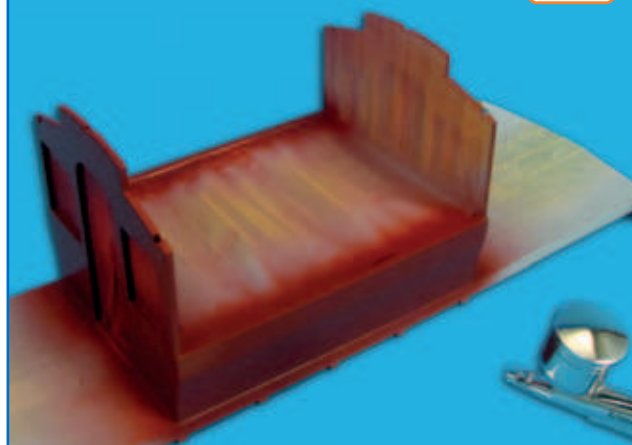
41



- Aplicar imprimación y dejar secar. • Apply priming. • Appliquez la couche de fonds. • Imprægnerung auftragen. • Applicare il primer. • Aplicar imprimação. • Grondverf aanbrengen.

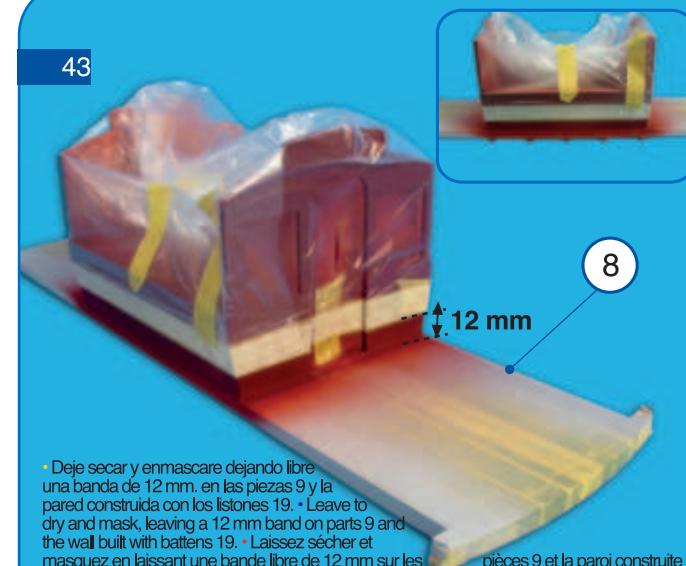


42



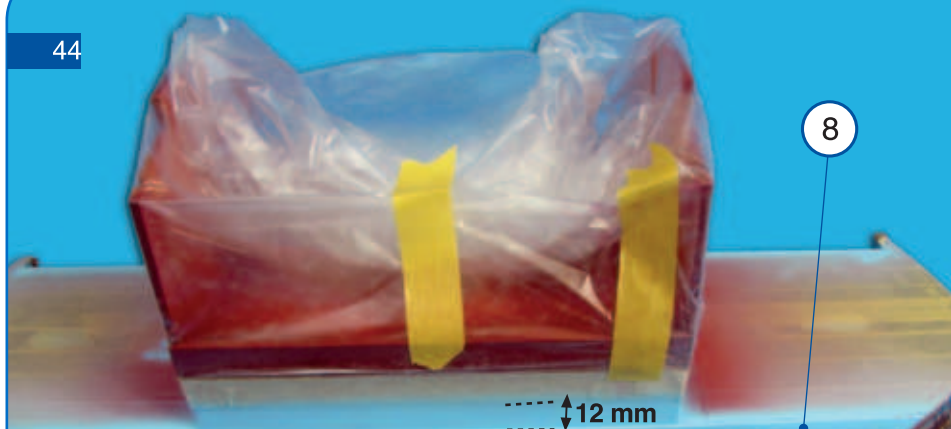
- Pintar de rojo las partes libres. Dejar secar. • Paint the free parts red. Leave to dry. • Peindre en rouge les parties libres. Laisser sécher. • Die freien Stellen rot anstreichen. Trocknen lassen. • Dipingere di rosso le parti libere. Lasciare asciugare. • Pintar de vermelho as partes livres. Deixar secar. • De vrije delen rood schilderen. Laten drogen.

43



- Deje secar y enmascarar dejando libre una banda de 12 mm. en las piezas 9 y la pared construida con los listones 19. • Leave to dry and mask, leaving a 12 mm band on parts 9 and the wall built with battens 19. • Laissez sécher et masquez en laissant une bande libre de 12 mm sur les pièces 9 et la paroi construite avec les baguettes 19. • Trocknen lassen und abdecken, wobei ein 12 mm breiten Streifen an den Teilen 9 und der Wand aus den Leisten 19 freigelassen wird. • Lasciare asciugare e proteggere con nastro da carrozziere, lasciando libera una fascia di 12 mm. sui pezzi 9 e la parete costruita con i listelli 19. • Deixar secar e delimitar com fita adesiva deixando livre uma faixa de 12 mm nas peças 9 e na parede construída com as ripas 19. • Laten drogen en afdekken maar een strook van 12 mm. vrij laten op stukken 9 en de wand die met latten 19 gemaakt werd.

44



- Pintar de azul los listones 8 y el contorno inferior de la cabina. • Paint the sides and part 8 of the cabin in blue. • Peignez les côtés et la pièce 8 de la cabine en bleu. • Seiten und Teil 8 der Kabine blau anstreichen. • Dipingere di blu i lati e il pezzo 8 della cabina. • Pintar os lados e a peça 8 da cabina em azul. • De zijkanten en stuk 8 van de cabine blauw schilderen.



45





46

- Corte tiras de 1 mm. de anchura de la cinta de enmascarar y colóquelas según las fotos 48 y 49.
- Cut 1 mm wide strips from the masking belt and fit them according to photos 48 and 49.
- Coupez des bandes de 1 mm de large de l'adhésif de masquage et placez-les sur les photos 48 et 49.
- 1 mm breite Streifen von dem Abdeckband abschneiden und wie auf den Fotos 48 und 49 anbringen.
- Tagliare il nastro da carrozziere per ricavare strisce di 1 mm. di larghezza e applicarle come indicato nelle fotografie 48 e 49.
- Cortar tiras de 1 mm de largura da fita adesiva de delimitar e coloque-as segundo as fotos 48 e 49.
- Stroken van 1 mm breed snijden uit de band waarmee wordt afgedekt en deze stroken plaatsen zoals u ziet op foto's 48 en 49.



47

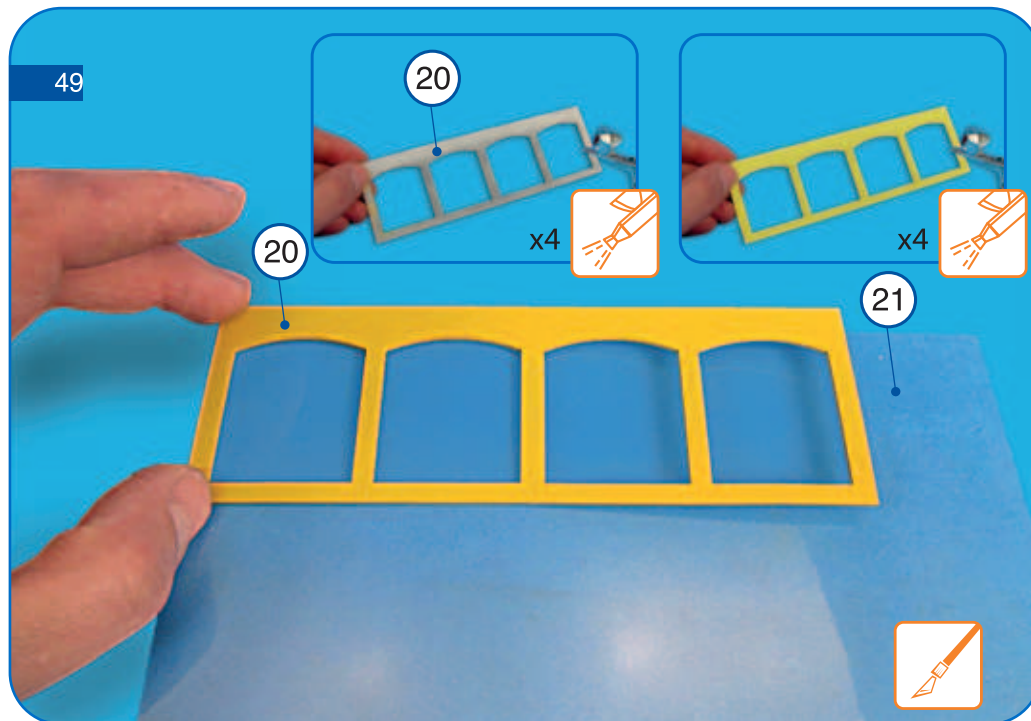


48

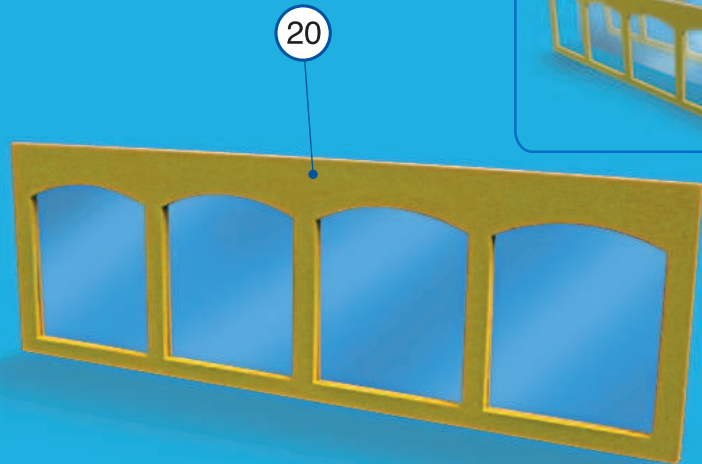


- Realizar la misma operación en el lado opuesto de la cabina.
- Do the same operation on the opposite side of the cabin.
- Réaliser le même processus sur l'autre côté de la cabine.
- Denselben Vorgang auf der anderen Seite der Kabine wiederholen.
- Eseguire la stessa operazione sul lato opposto della cabina.
- Realizar a mesma operação no lado oposto da cabina.
- De zelfde bewerking herhalen langs de tegenovergestelde kant van de cabine.

49



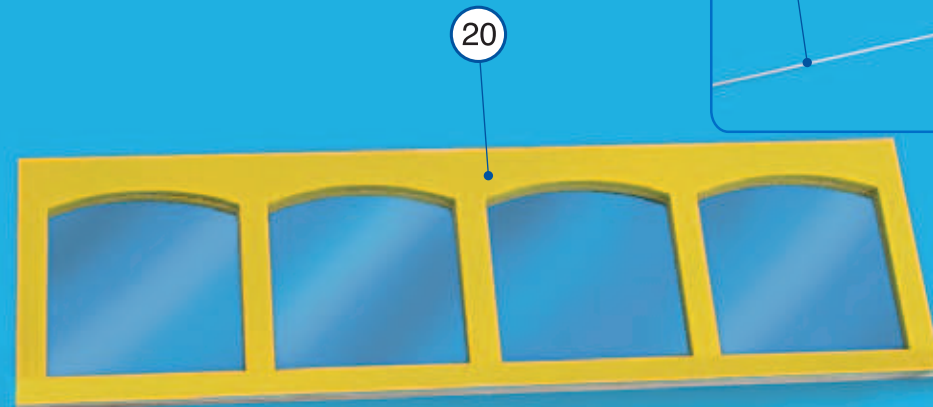
50



x2



51



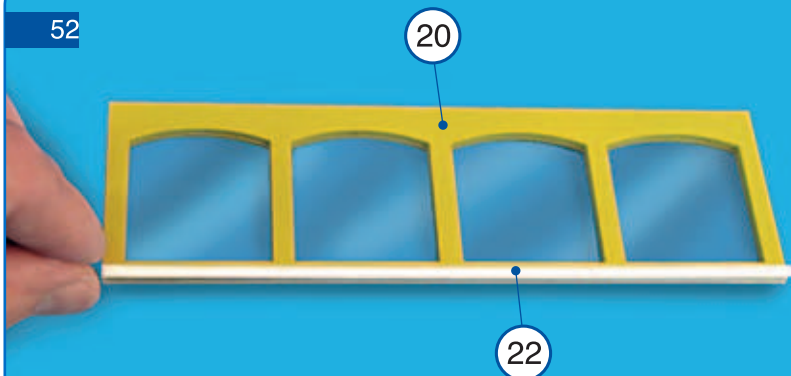
164 mm

22

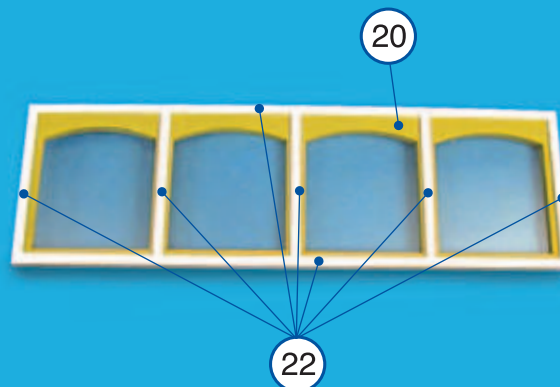
x2



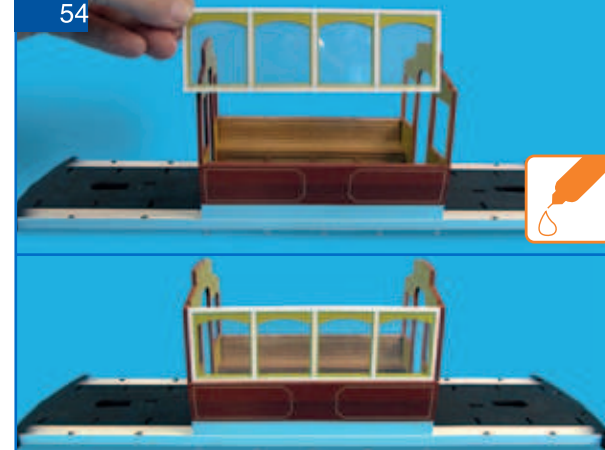
52



53

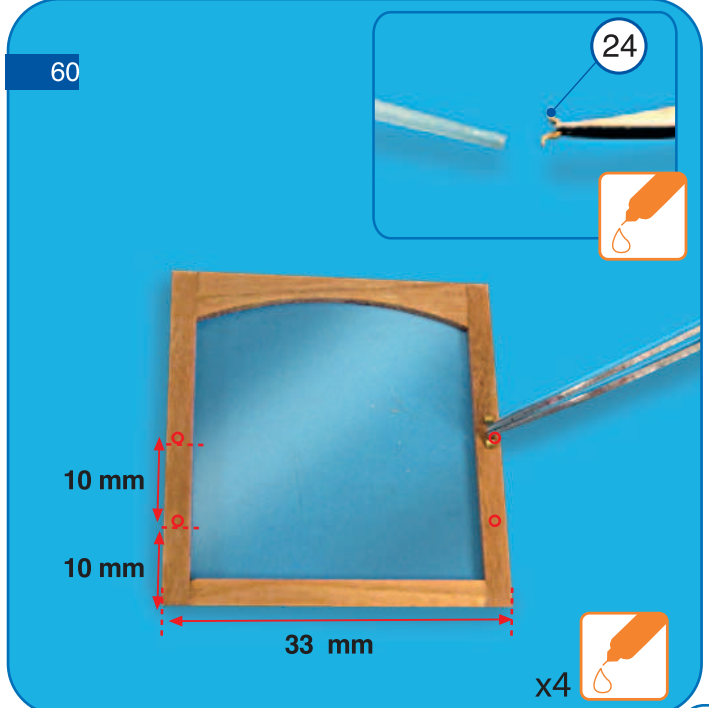
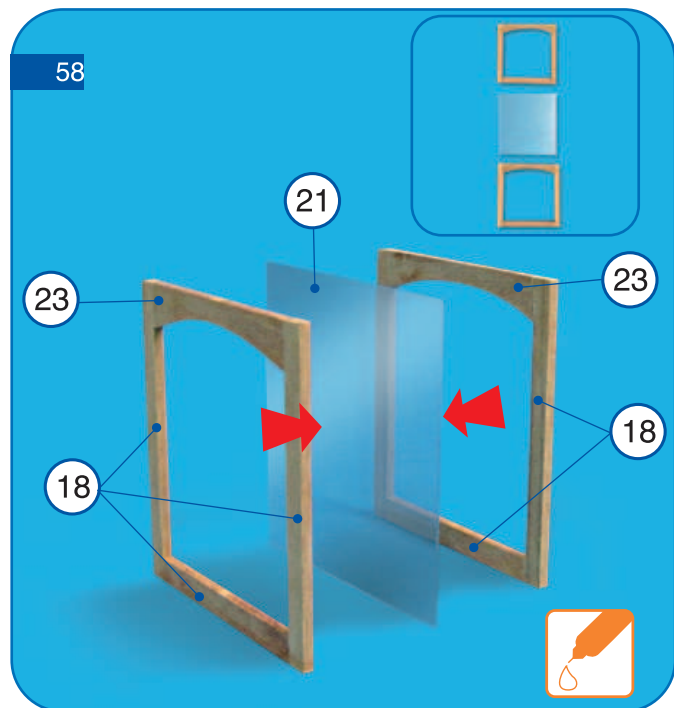
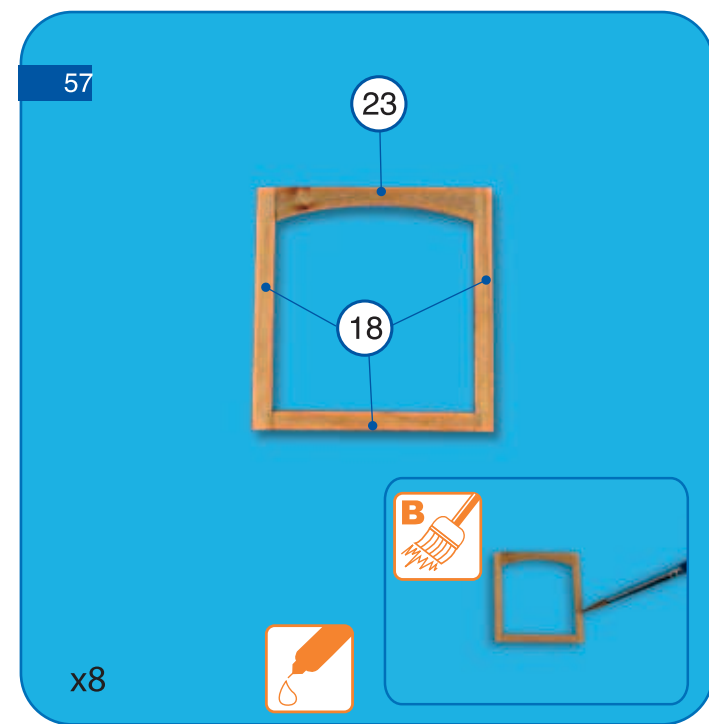
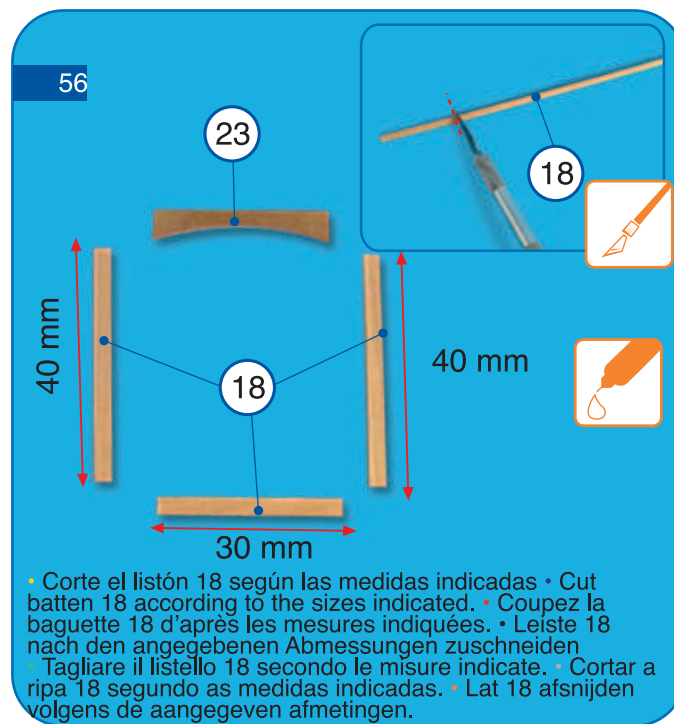
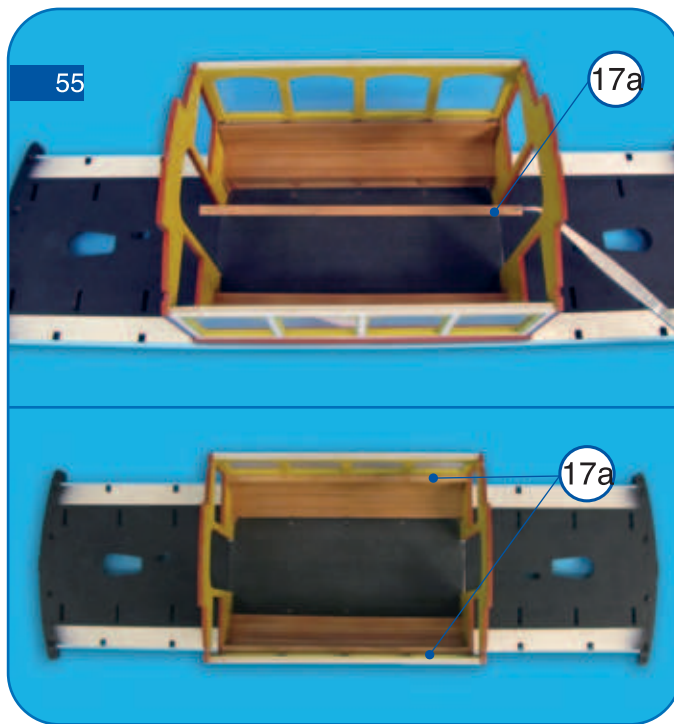


54



- Repetir los pasos 49 a 54 en el lado opuesto de la cabina.
- Repeat steps 49 to 54 on the opposite side of the cabin.
- Répéter les étapes 49 à 54 sur l'autre côté de la cabine.
- Schritte 49 bis 54 auf der anderen Seite der Kabine wiederholen.
- Ripetere i passi da 49 a 54 sul lato opposto della cabina.
- Repetir os passos 49 a 54 no lado oposto da cabina.
- Stappen 49 tot 54 herhalen langs de tegenovergestelde kant van de cabine.





61

• Pegar las ventanas en los huecos de las piezas 9 con las barras hacia el interior.

• Glue the windows in the gaps of parts 9 with the bars towards the interior.

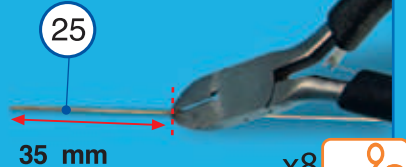
• Coller les fenêtres dans les ouvertures des pièces 9 avec les barres vers l'intérieur.

• Fenster in die Aussparungen der Teile 9 mit den Balken nach innen festkleben.

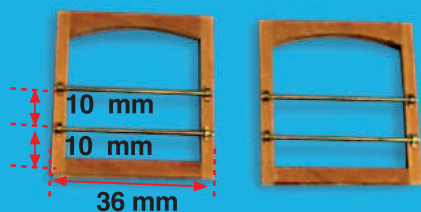
• Incollare le finestre nei vani dei pezzi 9 con le sbarre rivolte verso l'interno.

• Colar as janelas nos espaços das peças 9 com as barras para o interior.

• De ramen in de openingen van stukken 9, met de staven langs de binnenkant vastlijmen.



x8



36 mm



62



17

164 mm



17

63

26

92 mm

x6



26

27



2 mm

4 mm

64



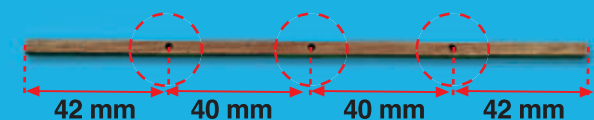
17a

164 mm

x2



Ø 2 mm



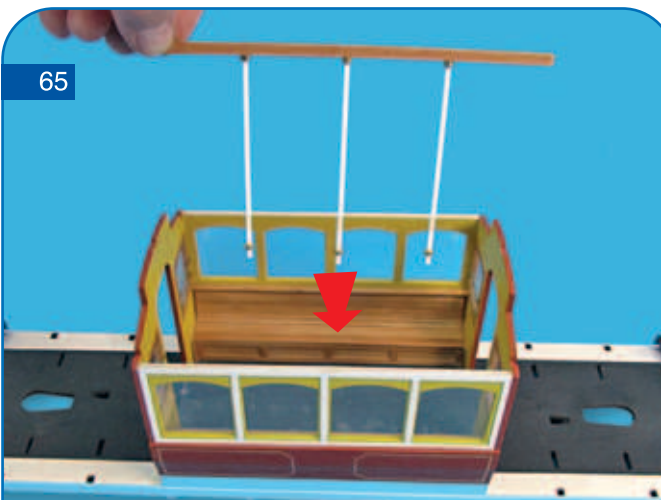
42 mm

40 mm

40 mm

42 mm

65



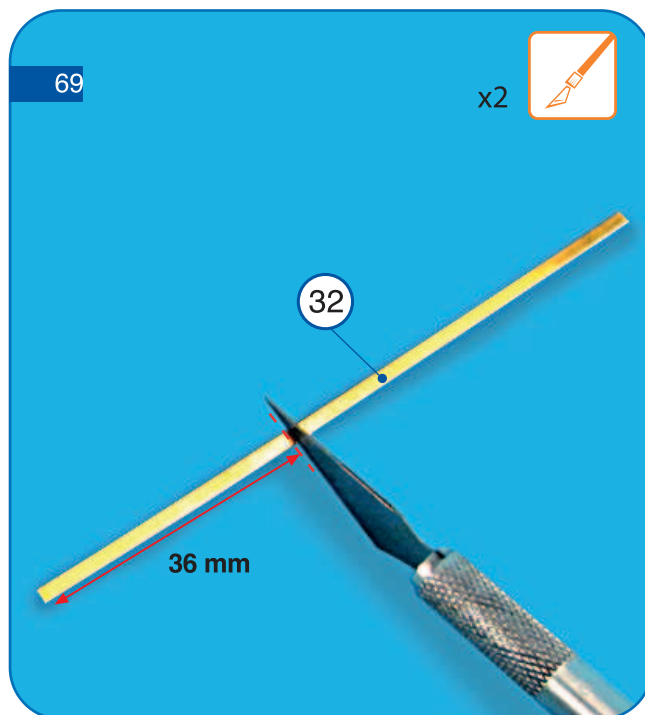
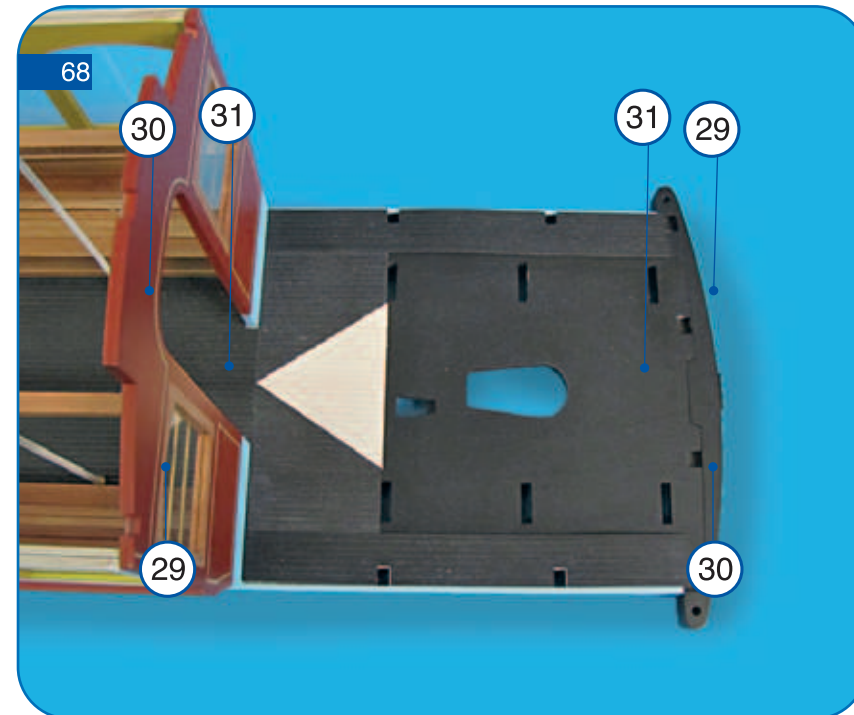
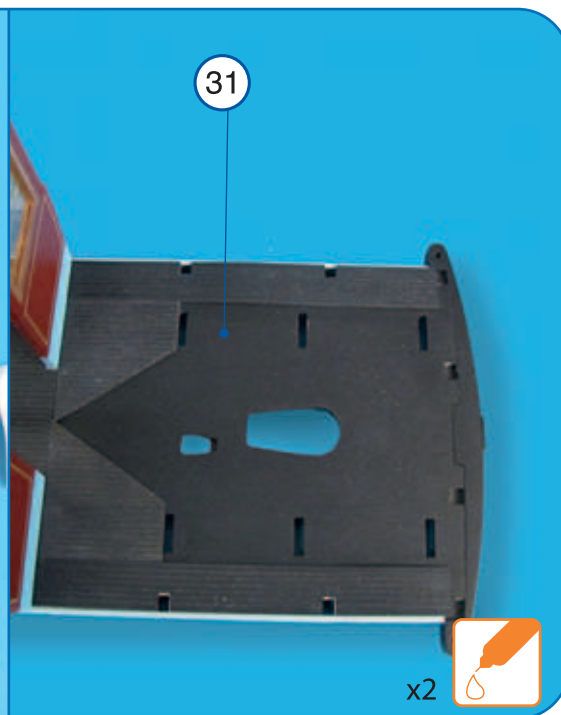
x2



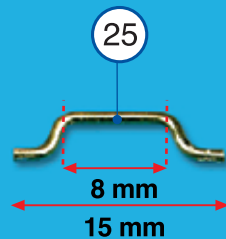
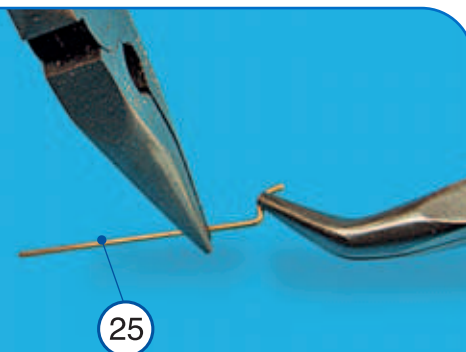
66





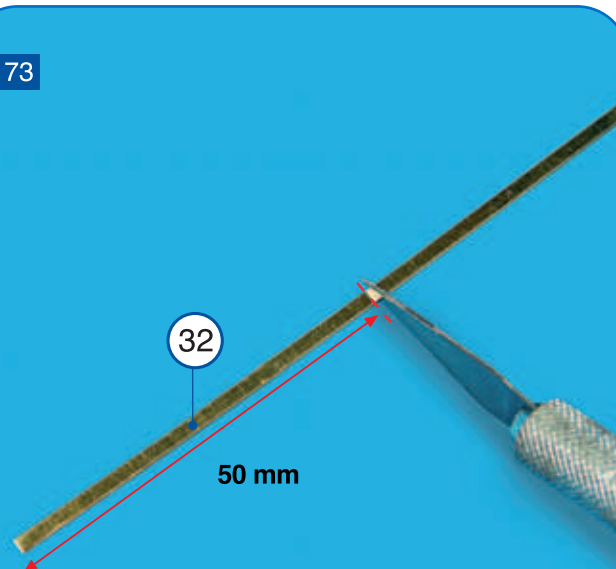


72



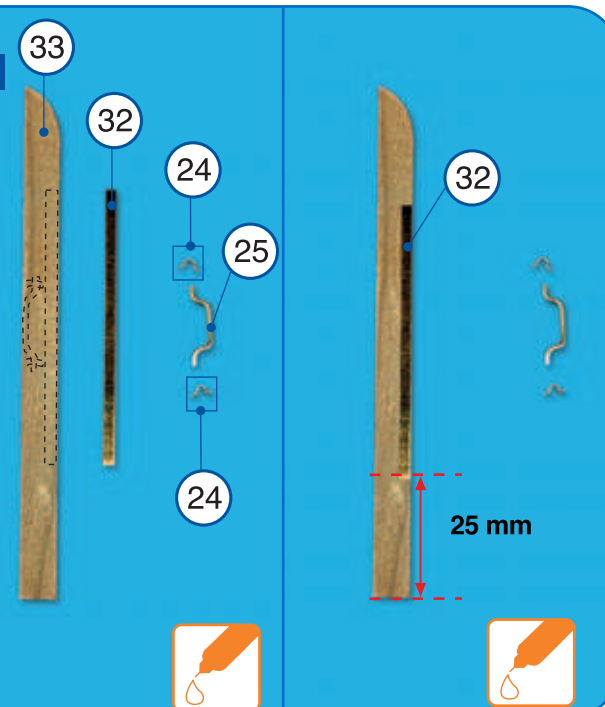
x4

73



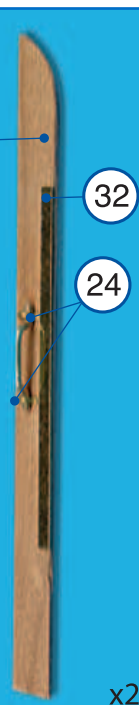
x4

74

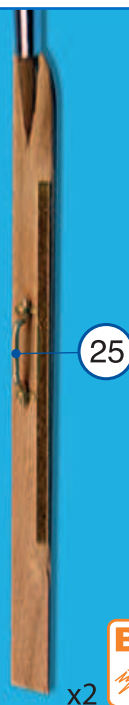


75

- Colocar por ambos lados de la pieza 33.
- Fit both sides of part 33.
- Placer sur les deux côtés de la pièce 33.
- Auf beiden Seiten des Teils 33 anbringen.
- Montare su entrambi i lati del pezzo 33.
- Colocar por ambos os lados da peça 33.
- Langs beide kanten van stuk 33 plaatsen.



x2



x2



76



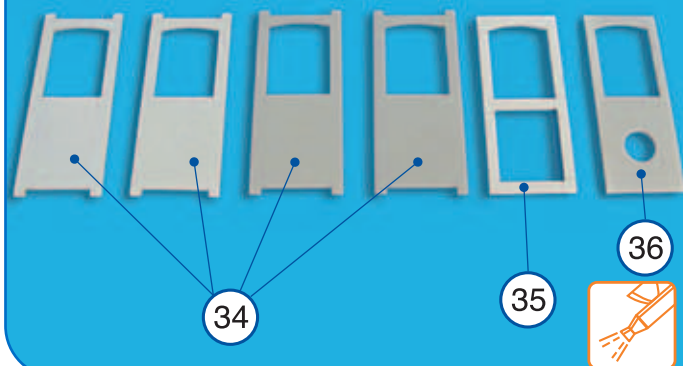
77





78

- Aplicar imprimación en las piezas.
- Apply priming in parts.
- Appliquer une couche de fond sur les pièces.
- Auf den Teilen Imprägnierung auftragen.
- Applicare il primer sui pezzi.
- Aplicar imprimação nas peças.
- Grondverf aanbrengen op stukken.

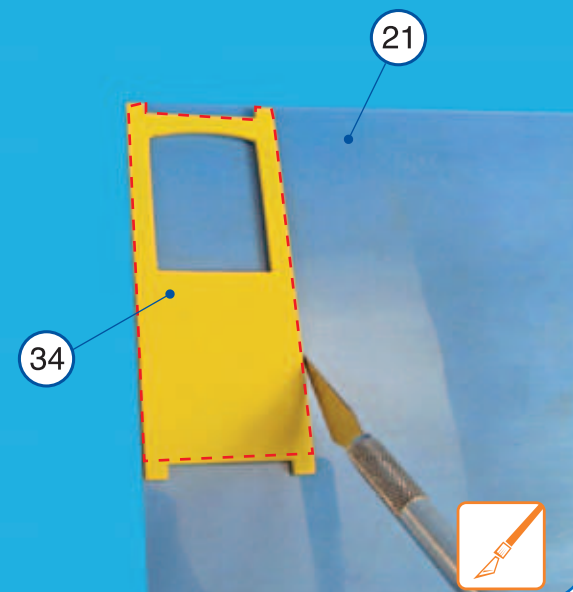


79

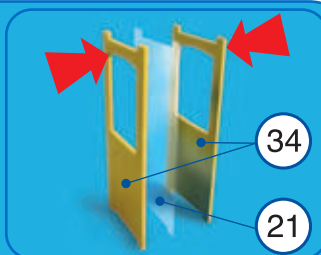
- Pintar de amarillo las piezas.
- Paint parts in yellow.
- Peindre en jaune les pièces.
- Teile gelb anstreichen.
- Dipingere di giallo i pezzi.
- Pintar de amarelo as peças.
- Stukken geel schilderen.



80



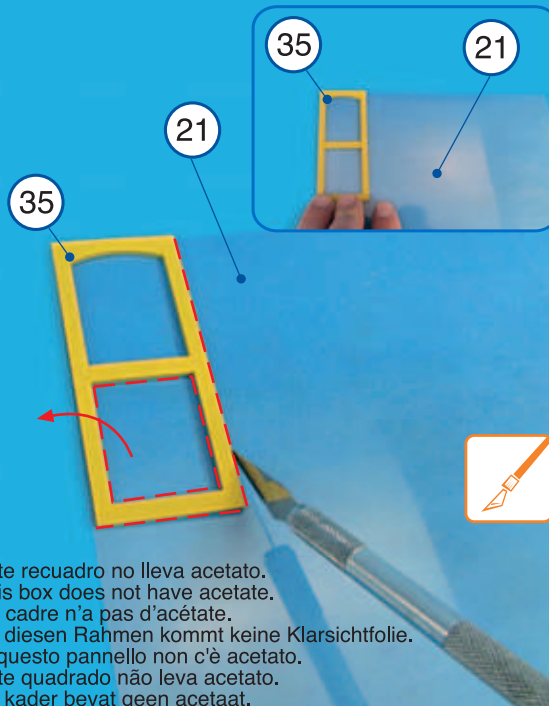
81



x2

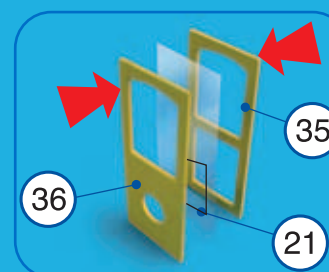


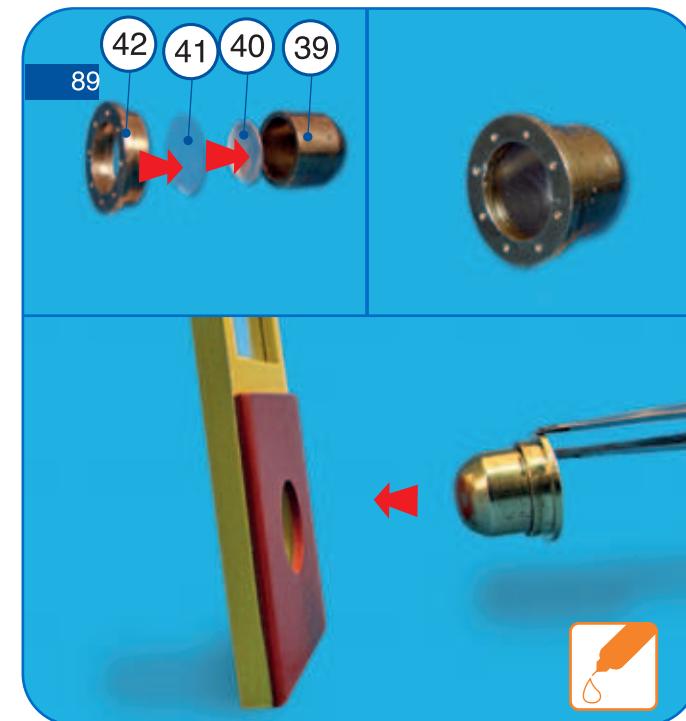
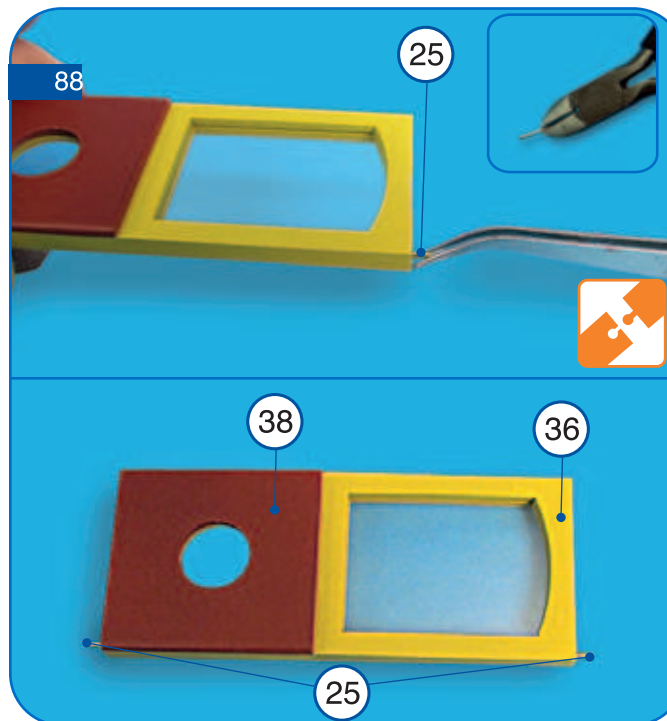
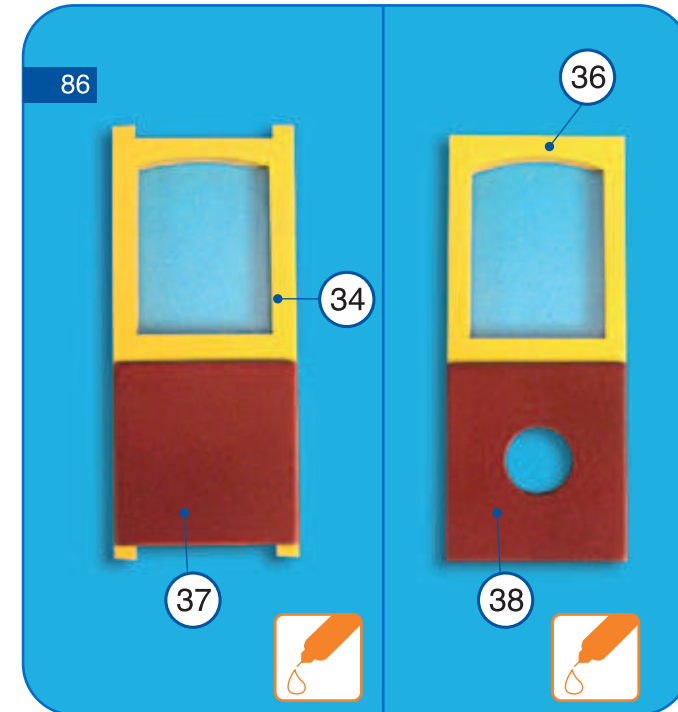
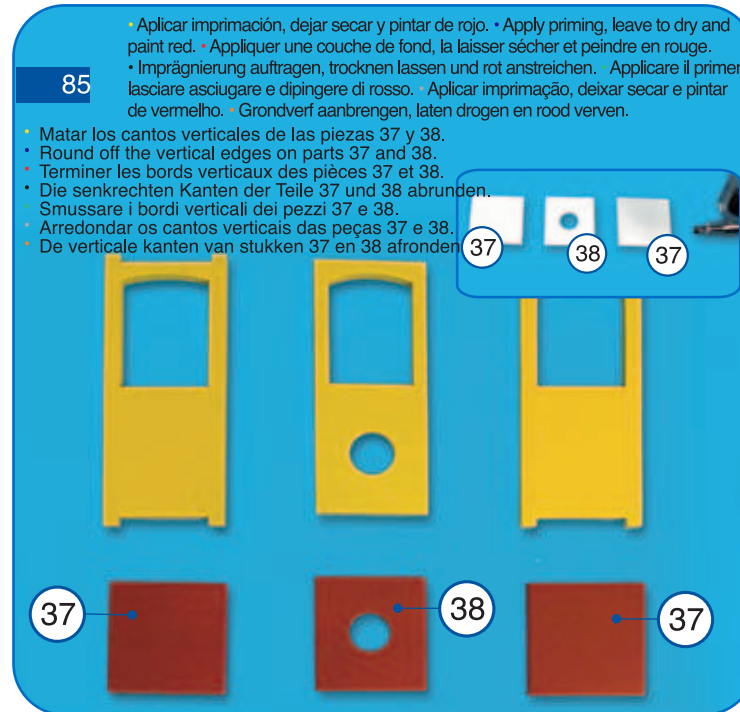
82



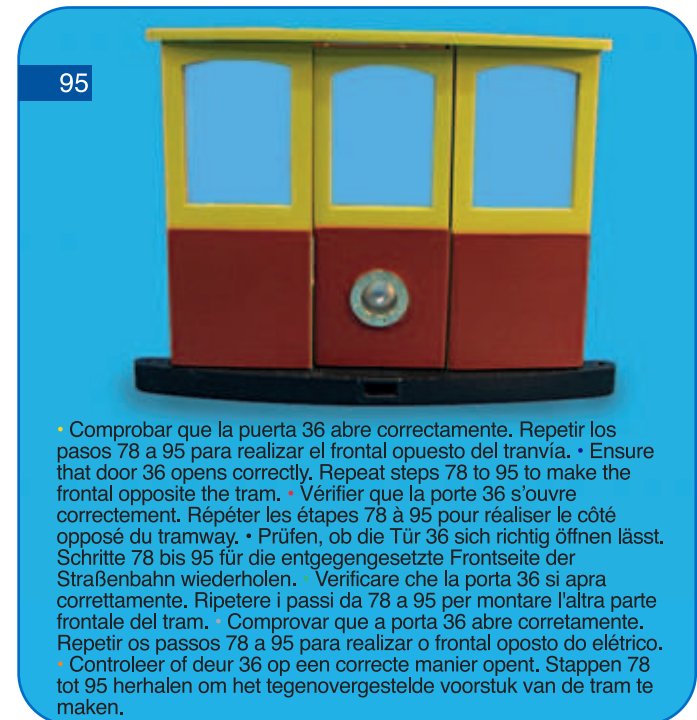
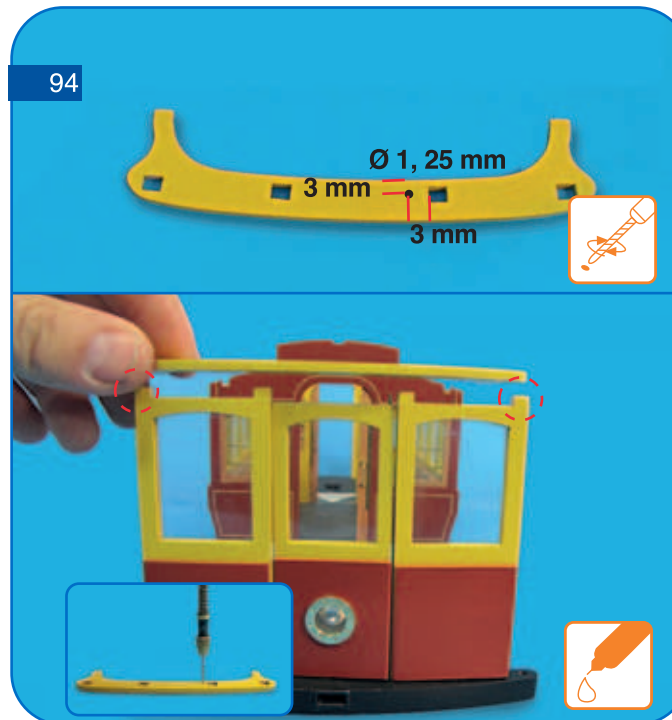
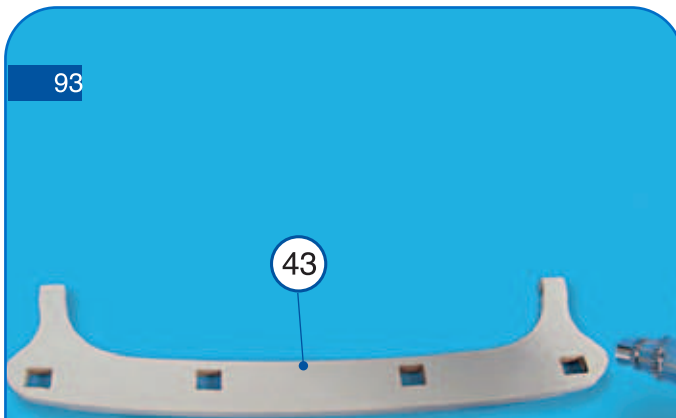
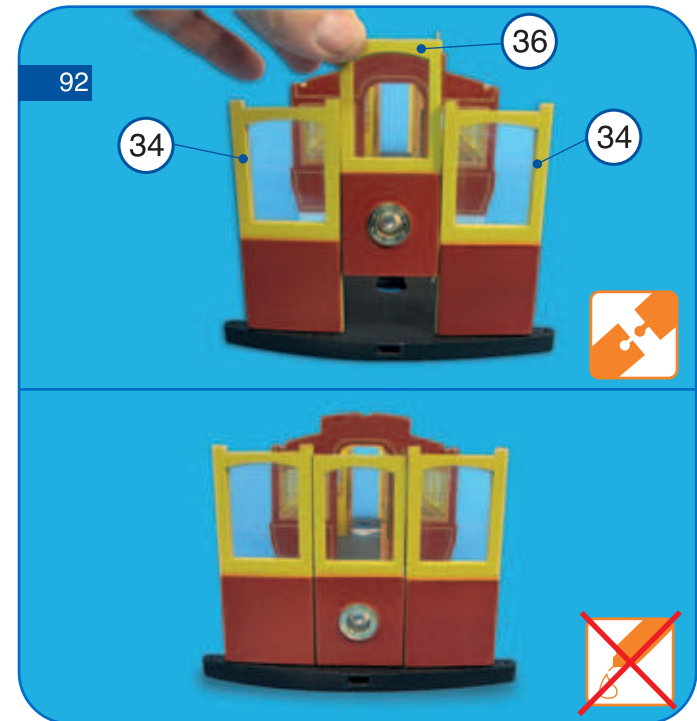
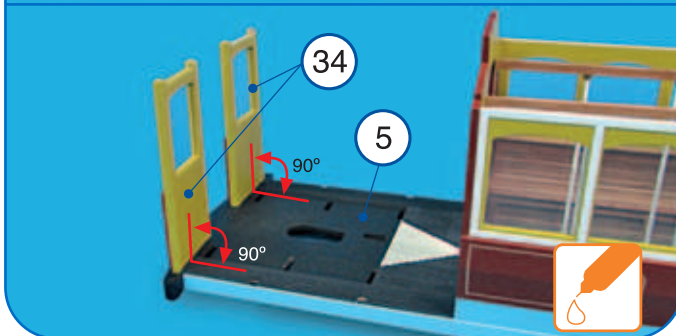
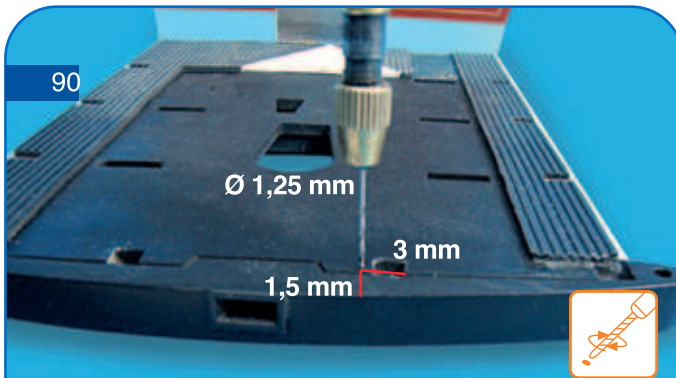
- Este recuadro no lleva acetato.
- This box does not have acetate.
- Ce cadre n'a pas d'acétate.
- An diesen Rahmen kommt keine Klarsichtfolie.
- In questo pannello non c'è acetato.
- Este quadrado não leva acetato.
- Dit kader bevat geen acetaat.

83



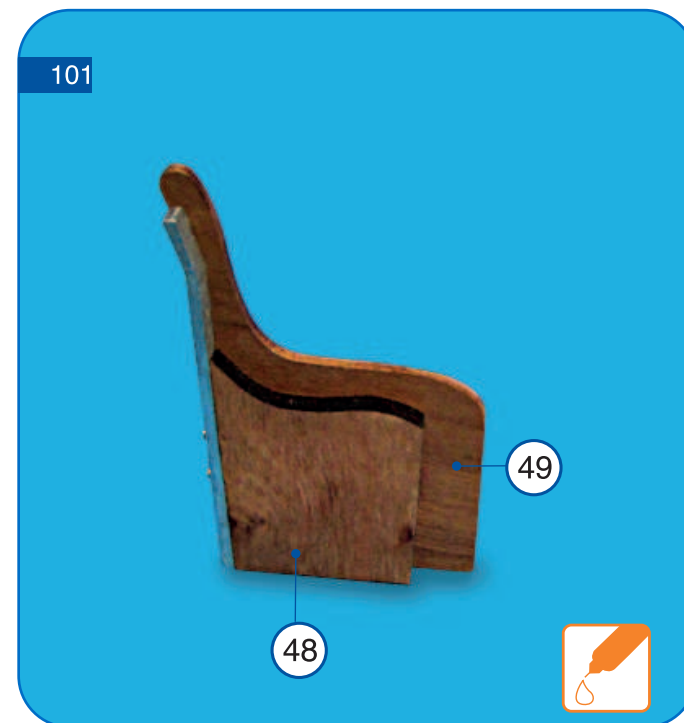
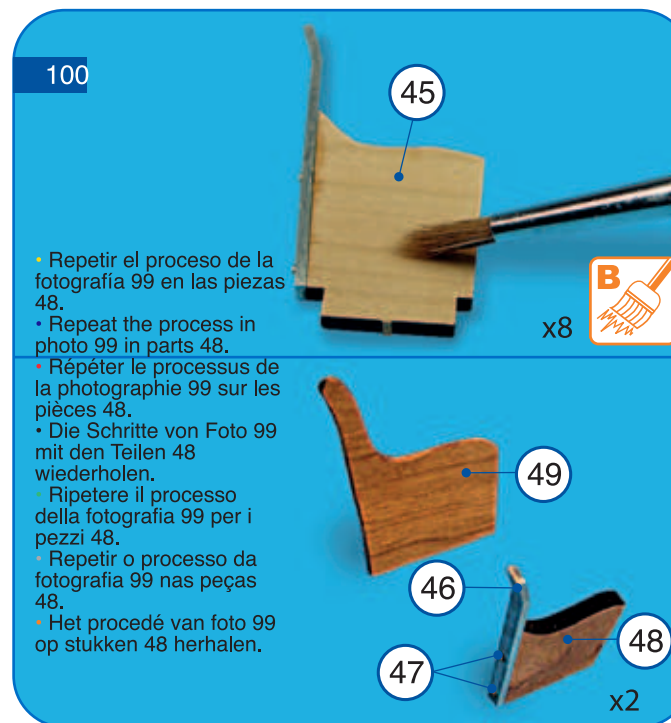
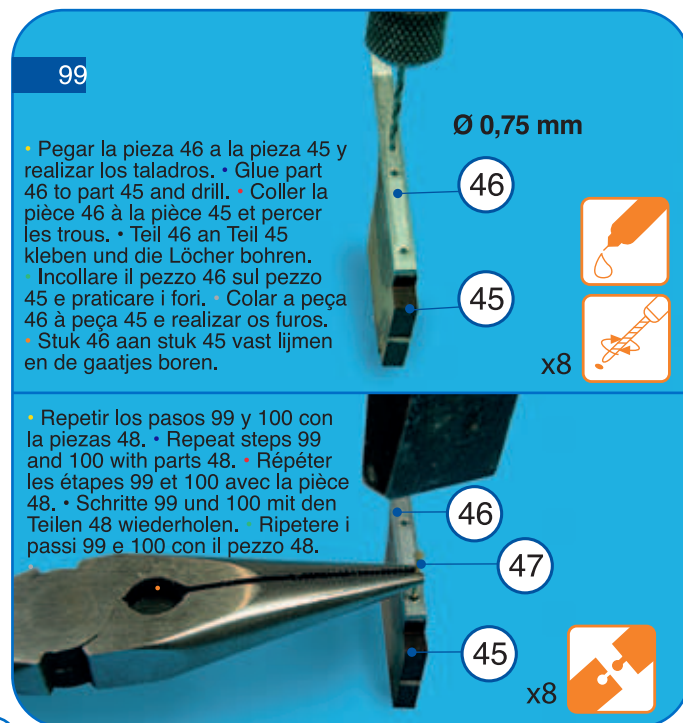
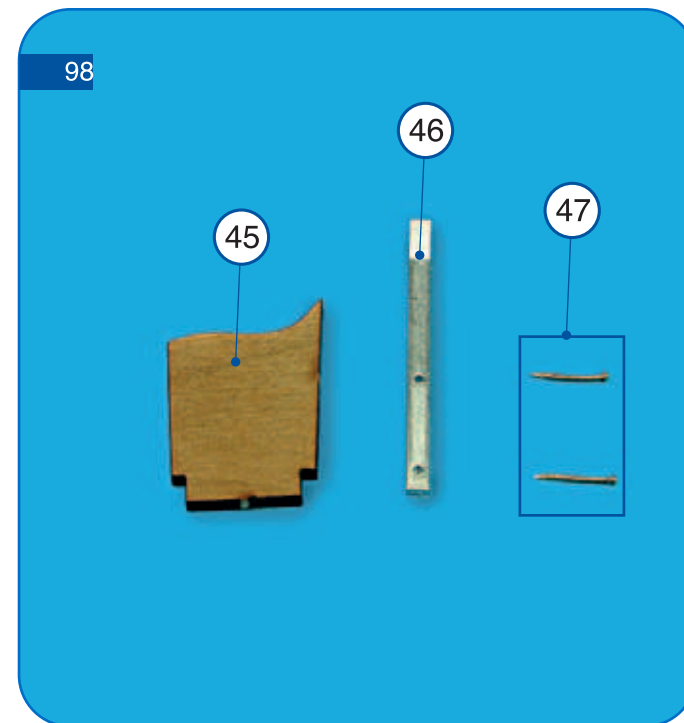
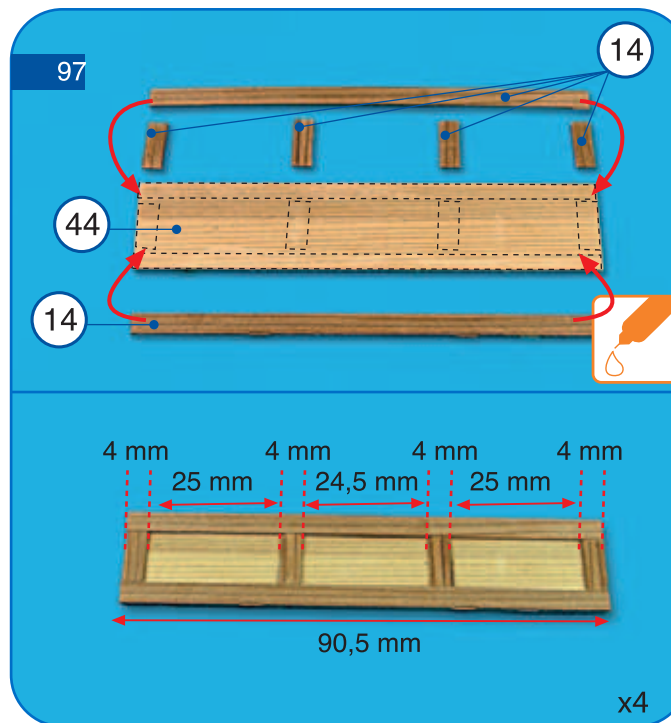






• Aplicar imprimación en las piezas 43. Pintar de amarillo las piezas 43. • Apply priming in parts 43. Paint parts 43 in yellow. • Appliquer une couche de fond sur les pièces 43. Peindre en jaune les pièces 43. • Auf den Teilen 43 Imprägnierung auftragen. Teile 43 gelb anstreichen. • Applicare il primer sui pezzi 43. Dipingere di giallo i pezzi 43. • Aplicar imprimação nas peças 43. Pintar de amarelo as peças 43. • Grondverf aanbrengen op stukken 43. Stukken 43 geel schilderen.

• Comprobar que la puerta 36 abre correctamente. Repetir los pasos 78 a 95 para realizar el frontal opuesto del tranvía. • Ensure that door 36 opens correctly. Repeat steps 78 to 95 to make the frontal opposite the tram. • Vérifier que la porte 36 s'ouvre correctement. Répéter les étapes 78 à 95 pour réaliser le côté opposé du tramway. • Prüfen, ob die Tür 36 sich richtig öffnen lässt. Schritte 78 bis 95 für die entgegengesetzte Frontseite der Straßenbahn wiederholen. • Verificare che la porta 36 si apra correttamente. Ripetere i passi da 78 a 95 per montare l'altra parte frontale del tram. • Comprovar que a porta 36 abre corretamente. Repetir os passos 78 a 95 para realizar o frontal oposto do eléctrico. • Controleer of deur 36 op een correcte manier opent. Stappen 78 tot 95 herhalen om het tegenovergestelde voorstuk van de tram te maken.

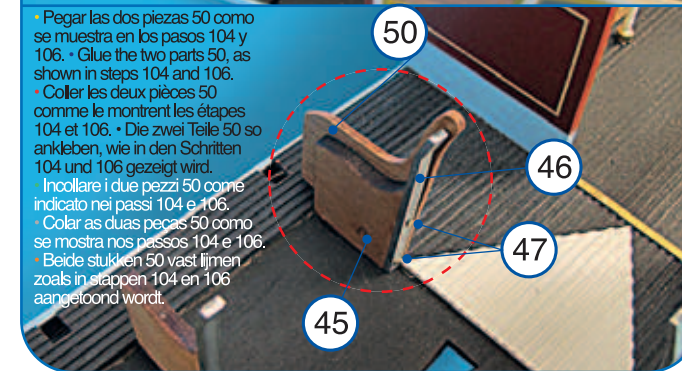
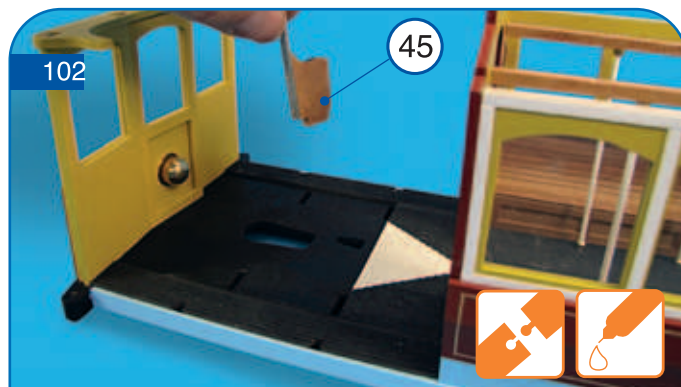


• Pegar la pieza 46 a la pieza 45 y realizar los taladros. • Glue part 46 to part 45 and drill. • Coller la pièce 46 à la pièce 45 et percer les trous. • Teil 46 an Teil 45 kleben und die Löcher bohren. • Incollare il pezzo 46 sul pezzo 45 e praticare i fori. • Colar a peça 46 à peça 45 e realizar os furos. • Stuk 46 aan stuk 45 vast lijmen en de gaatjes boren.

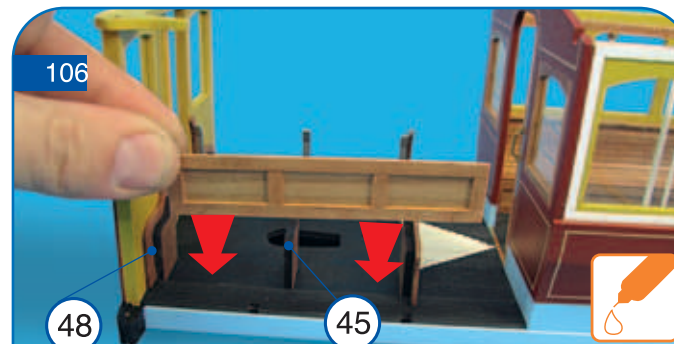
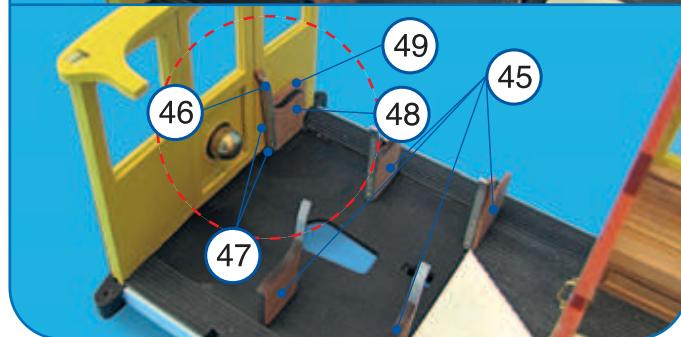
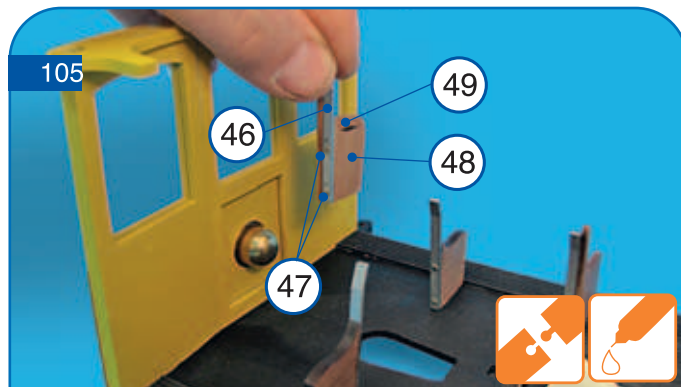
• Repetir los pasos 99 y 100 con la piezas 48. • Repeat steps 99 and 100 with parts 48. • Répéter les étapes 99 et 100 avec la pièce 48. • Schritte 99 und 100 mit den Teilen 48 wiederholen. • Ripetere i processi della fotografia 99 per i pezzi 48. • Repetir o processo da fotografia 99 nas peças 48. • Het procedé van foto 99 op stukken 48 herhalen.

• Repetir el proceso de la fotografía 99 en las piezas 48. • Repeat the process in photo 99 in parts 48. • Répéter le processus de la photographie 99 sur les pièces 48. • Die Schritte von Foto 99 mit den Teilen 48 wiederholen. • Ripetere il processo della fotografia 99 per i pezzi 48. • Repetir o processo da fotografia 99 nas peças 48. • Het procedé van foto 99 op stukken 48 herhalen.





• Pegar las dos piezas 50 como se muestra en los pasos 104 y 106. • Glue the two parts 50, as shown in steps 104 and 106.  
• Coller les deux pièces 50 comme le montrent les étapes 104 et 106. • Die zwei Teile 50 so ankleben, wie in den Schritten 104 und 106 gezeigt wird.  
• Incollare i due pezzi 50 come indicato nei passi 104 e 106.  
• Colar as duas peças 50 como se mostra nos passos 104 e 106.  
• Beide stukken 50 vastlijmen zoals in stappen 104 en 106 aangegeond wordt.

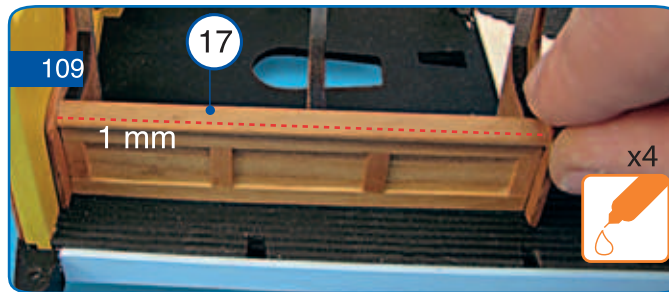


• Pegar la estructura construida en la fotografia 97 al bordo exterior das peças 45 e 48. • Glue the structure built in photo 97 to the exterior edge of parts 45 and 48. • Coller la structure construite sur la photographie 97 sur le bord extérieur des pièces 45 et 48. • Die nach Foto 97 erbaute Struktur auf den äußeren Rand der Teile 45 und 48 kleben.  
• Incollare la struttura realizzata nella fotografia 97 al bordo esterno dei pezzi 45 e 48.  
• Colar a estrutura construida na fotografia 97 ao bordo exterior das peças 45 e 48.  
• De op foto 97 gebouwde structuur vastlijmen op de buitenste kant van stukken 45 en 48.

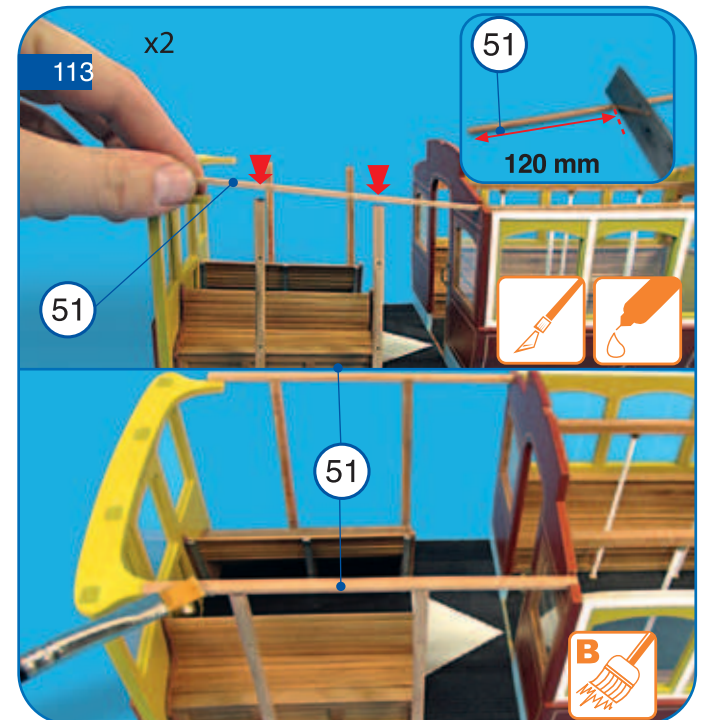
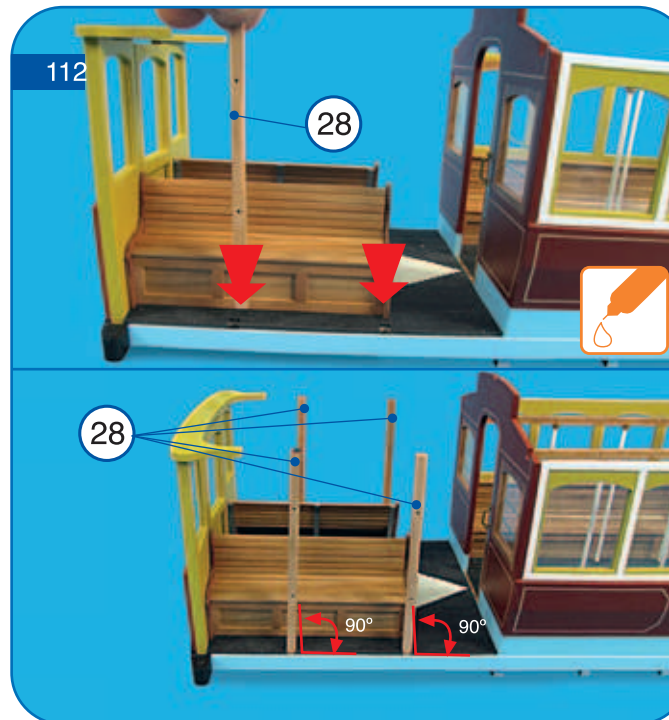
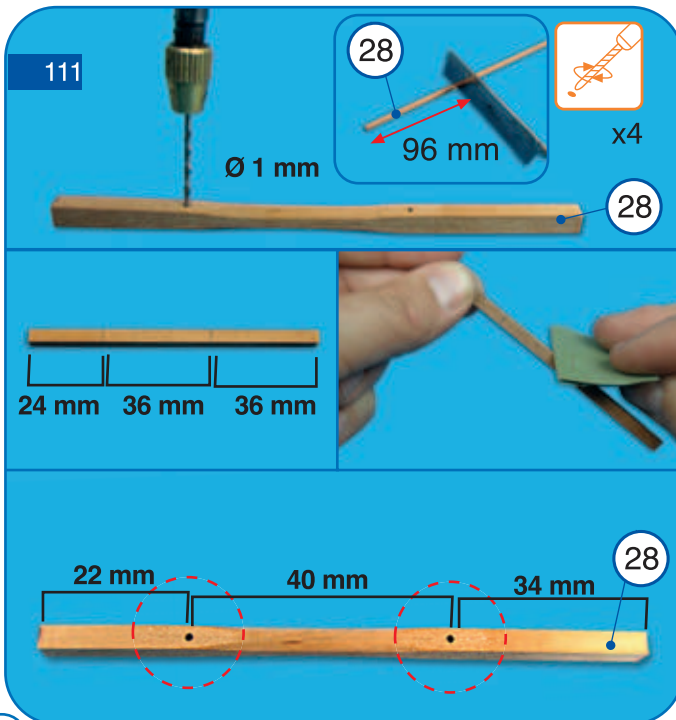
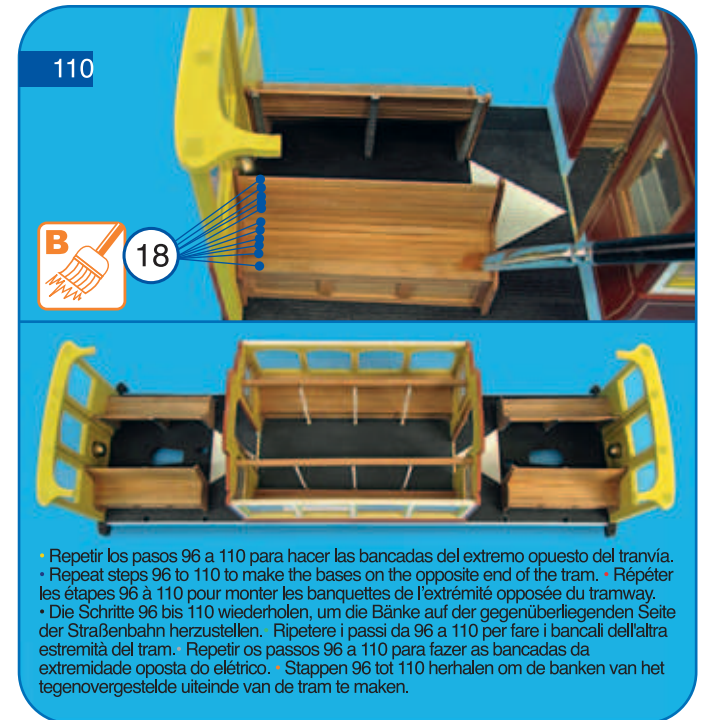


• Repetir el paso 106 en el lado opuesto del tranvía.  
• Repeat step 106 on the opposite side of the tram.  
• Répéter l'étape 106 sur l'autre côté du tramway.  
• Schritt 106 auf der entgegengesetzten Seite der Straßenbahn wiederholen.  
• Ripetere il passo 106 sul lato opposto del tram.  
• Repetir o passo 106 no lado oposto do elétrico.  
• Stap 106 herhalen langs de tegenovergestelde zijde van de tram.

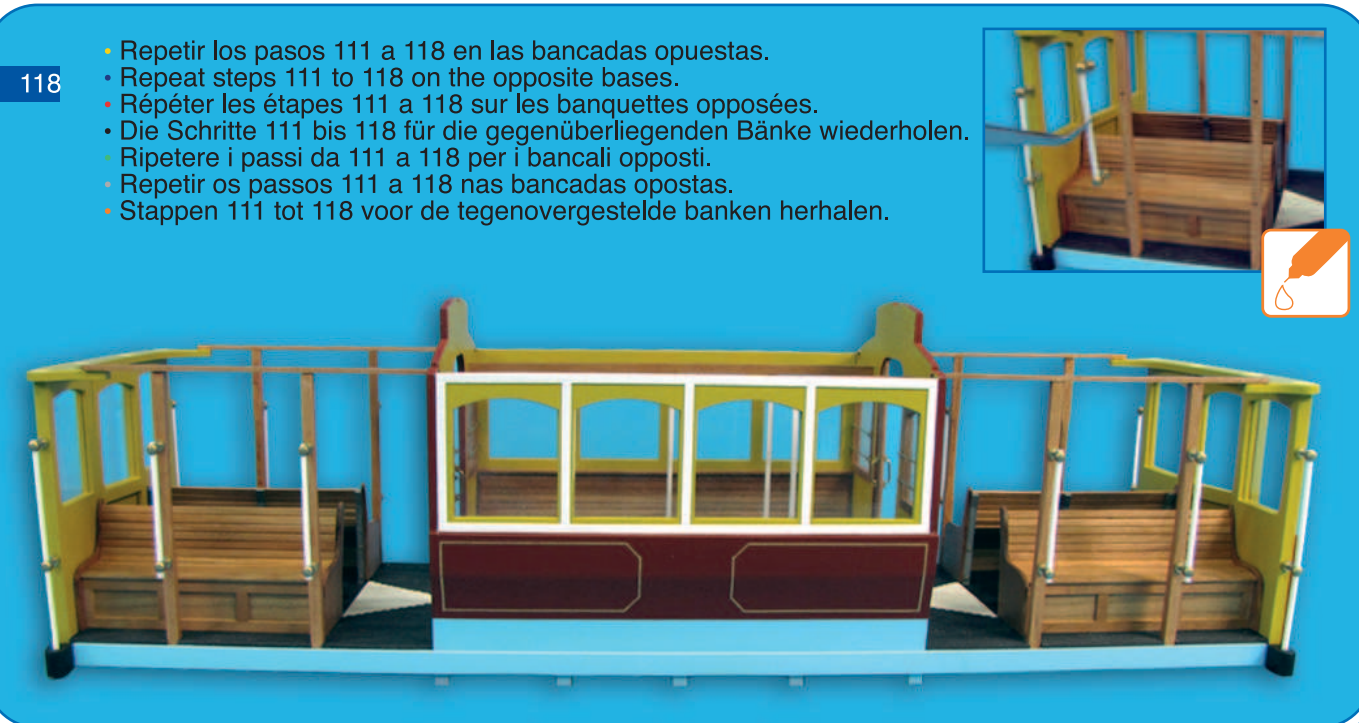
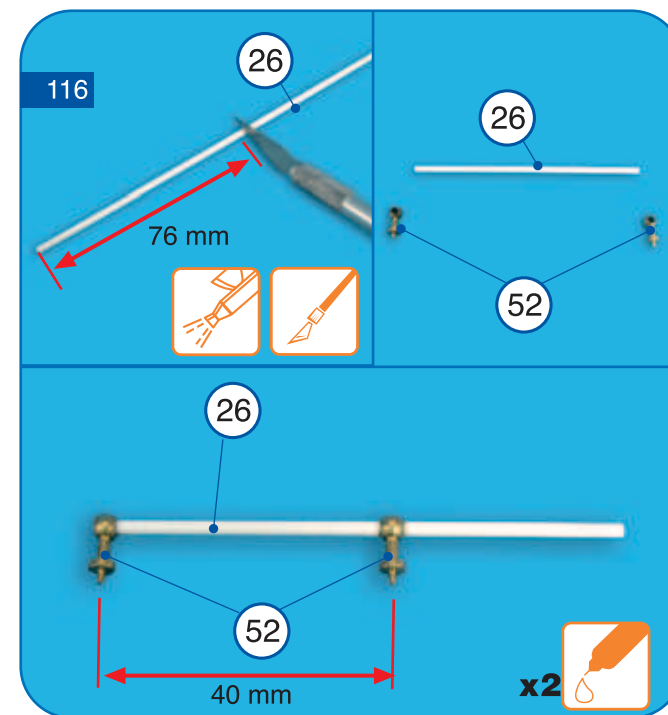
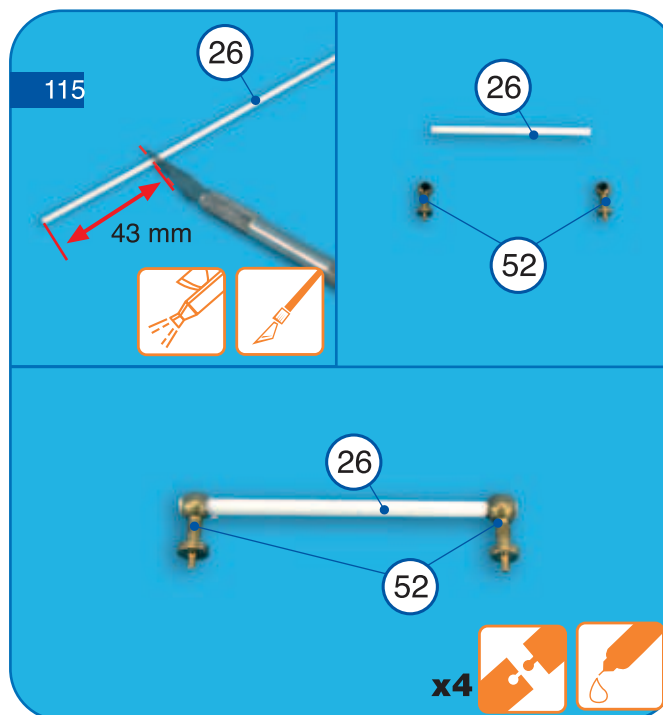
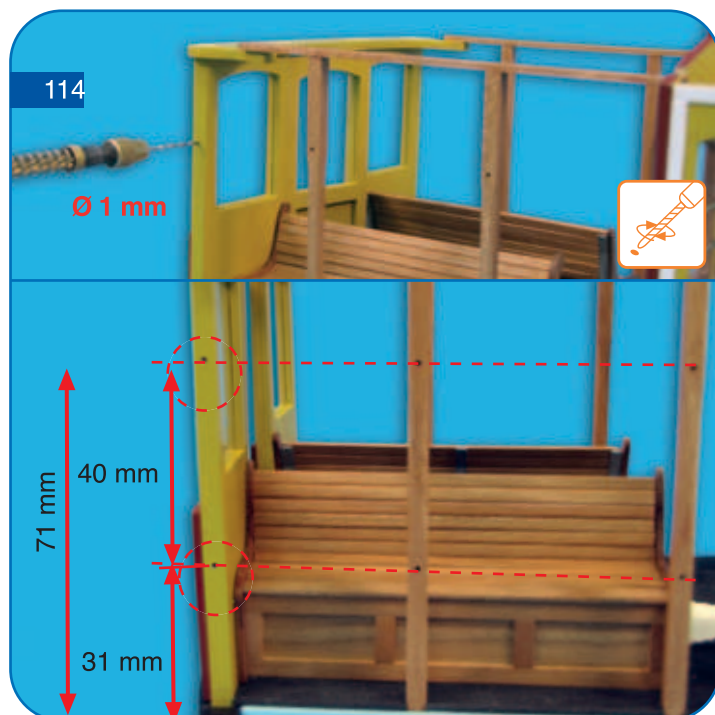


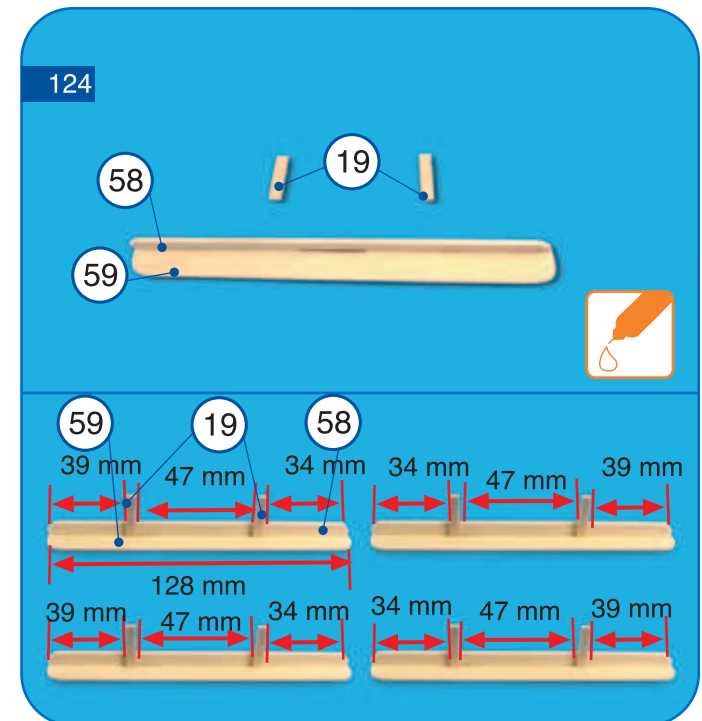
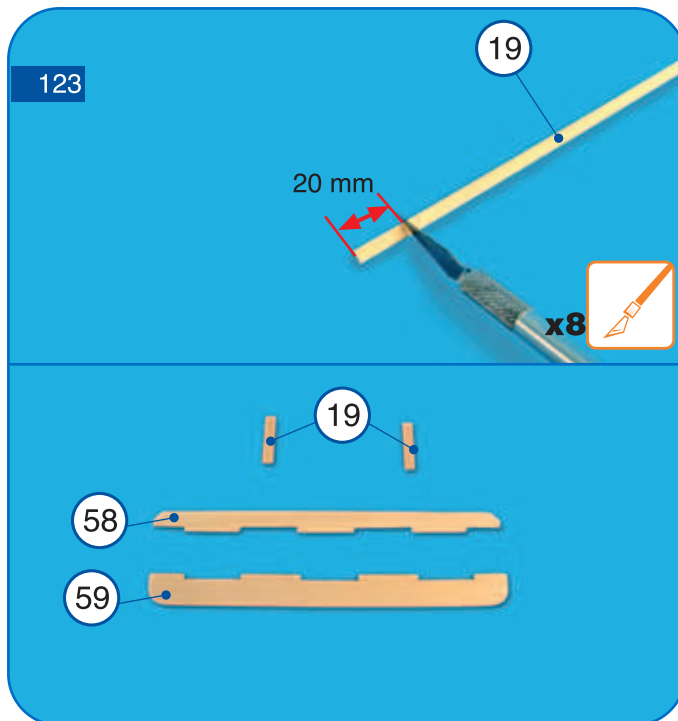
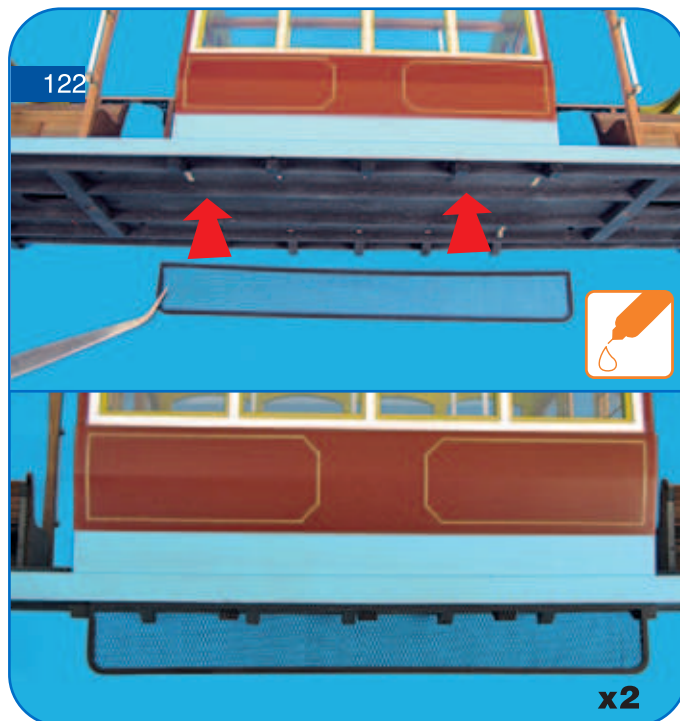
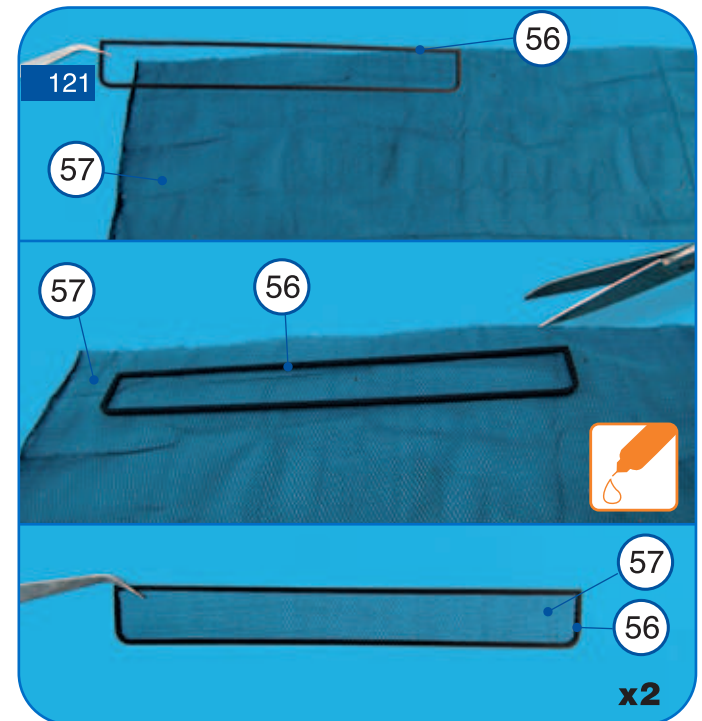
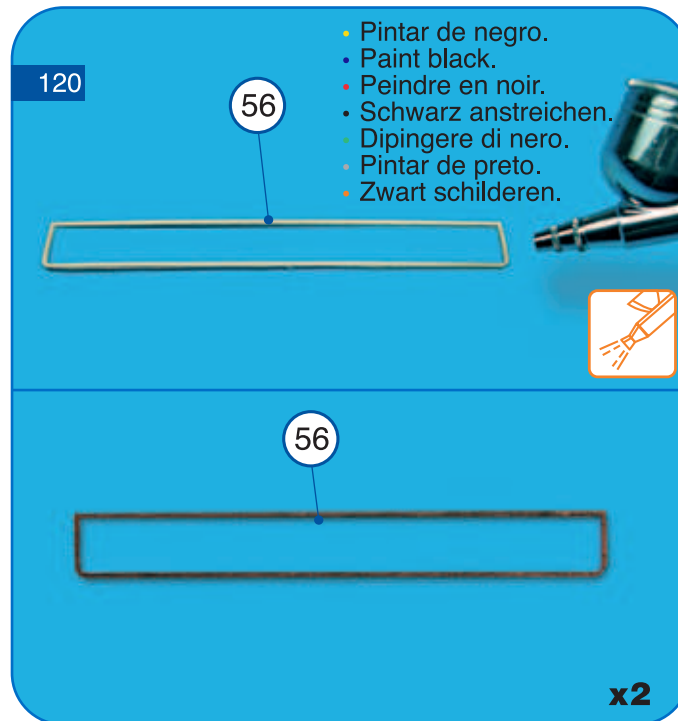
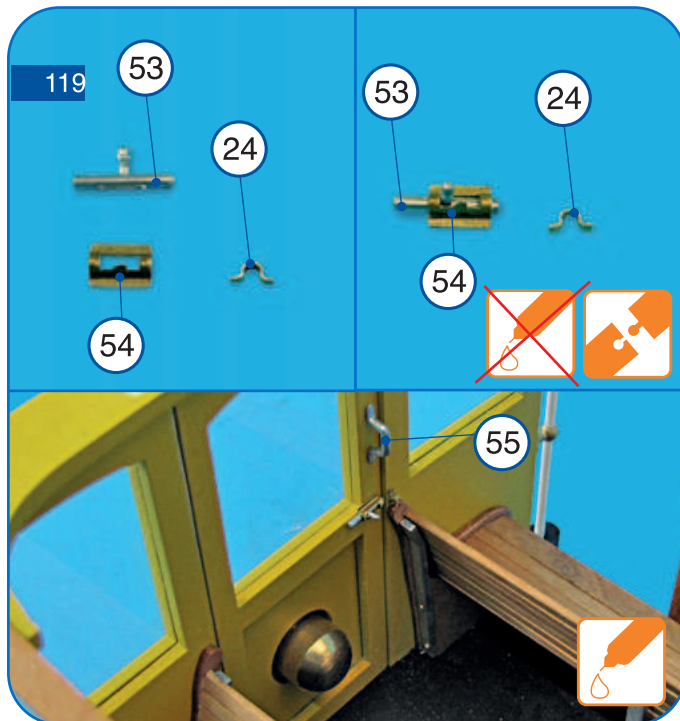


- Pegar el listón 17 dejando que sobresalga 1 mm. Cortar y pegar once listones 18 a continuación del listón 17 tomando la medida de modelo para cada uno. Enmascarar dejando 5 mm libres de la pieza 59.
- Glue batten 17 leaving 1 mm overhanging. Cut and glue eleven battens 18 following batten 17, taking the size of the model for each. Mask, leaving 5 mm free in part 59.
- Coller la baguette 17 en laissant dépasser 1 mm. Couper et coller onze baguettes 18 après la baguette 17 en prenant la mesure de modèle pour chacun. Masquer en laissant 5 mm libres de la pièce 59.
- Leiste 17 so aufkleben, dass 1 mm übersteht. Elf Leisten 18 zuschneiden und im Anschluss an Leiste 17 aufkleben, wobei jeweils die Abmessungen des Modells genommen werden. Abdecken und dabei 5 mm von Teil 59 freilassen.
- Incollare il listello 17 lasciandolo sporgere di 1 mm. Tagliare e incollare undici listelli 18 dopo il listello 17 prendendo per ciascuno la misura del modello. Proteggere con nastro da carrozziere lasciando 5 mm liberi del pezzo 59.
- Colar a ripa 17 deixando que sobressaia 1 mm. Cortar e colar onze ripas 18 a seguir da ripa 17 tomando a medida do modelo para cada uma. Delimitar com fita adesiva deixando 5 mm livres da peça 59.
- Lat 17 vastlijmen zodat 1 mm. uitsteekt. Elf latten 18 snijden en vastlijmen na lat 17 en voor elk van deze latten de afmeting van het model aanhouden. Afdekken en hierbij 5 mm van stuk 59 vrijlaten.

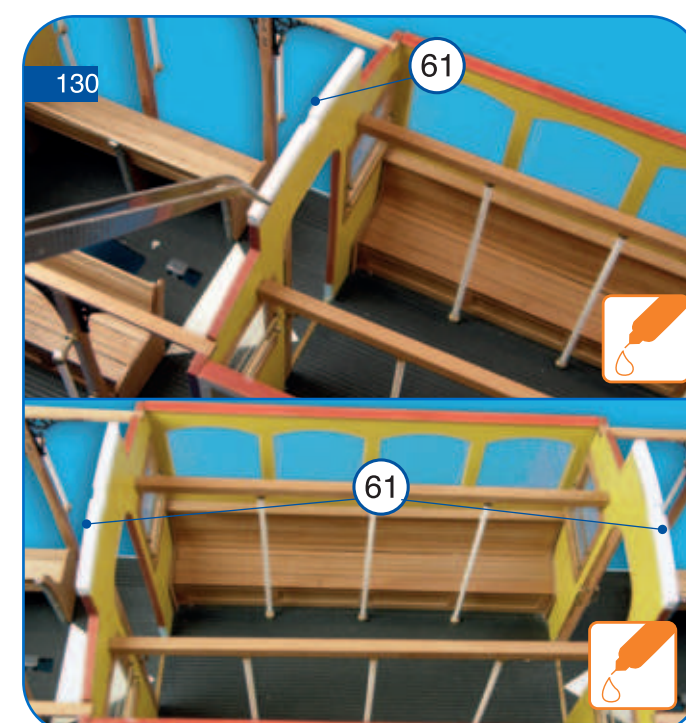
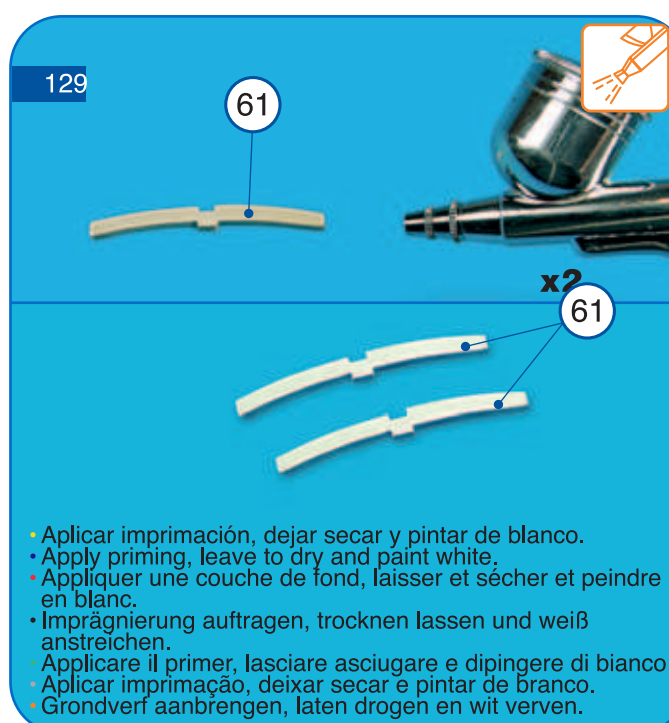
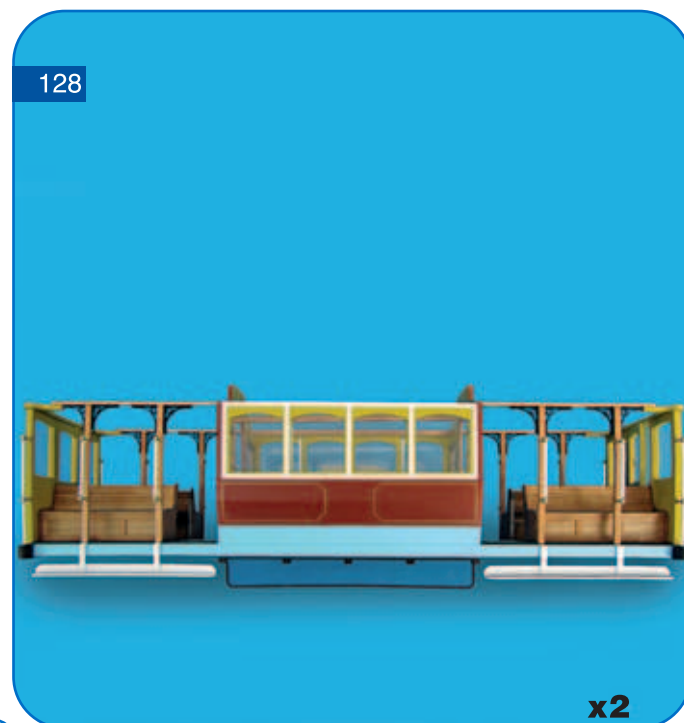
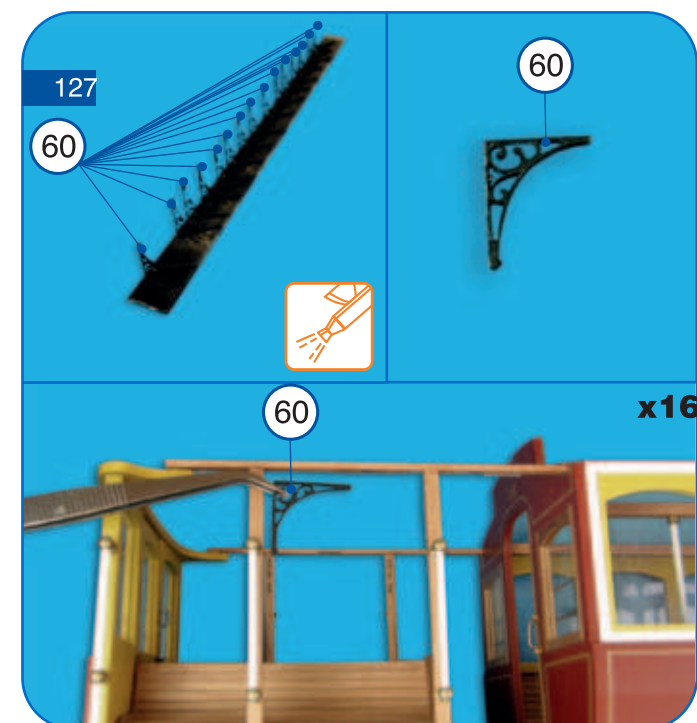
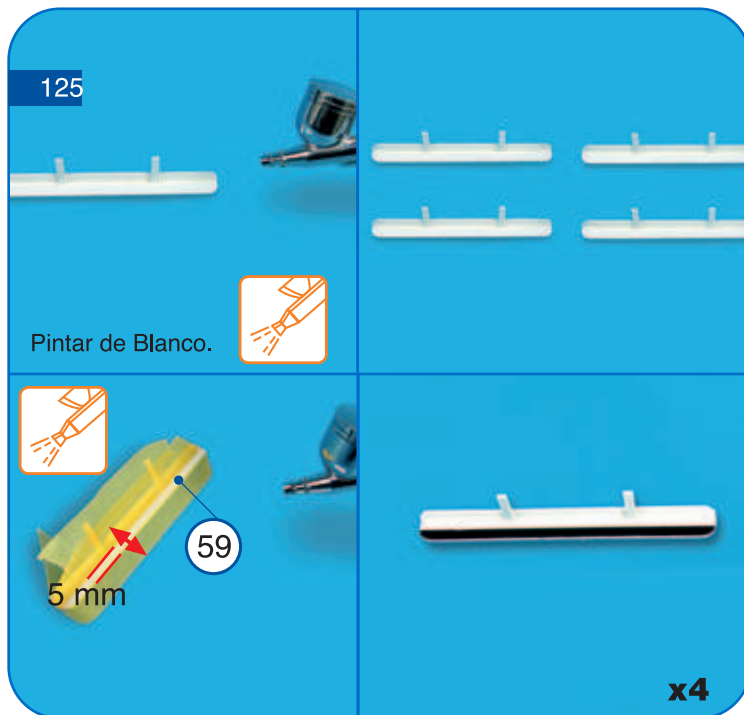


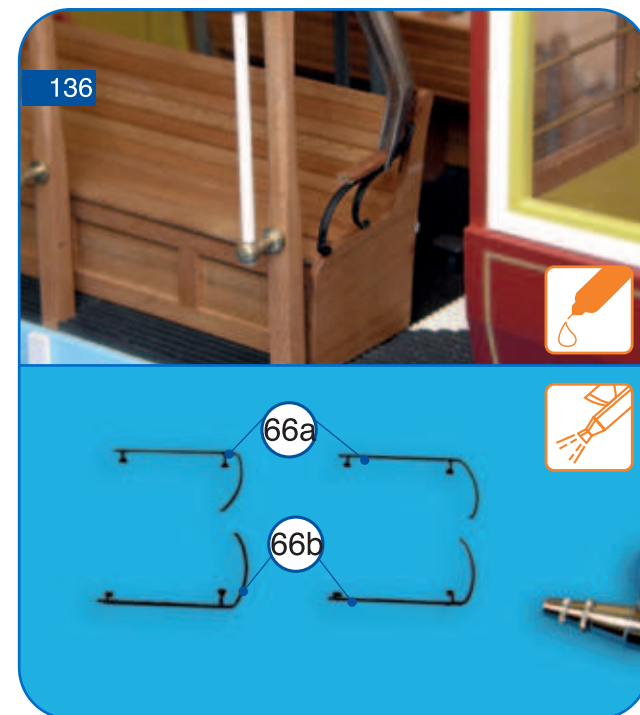
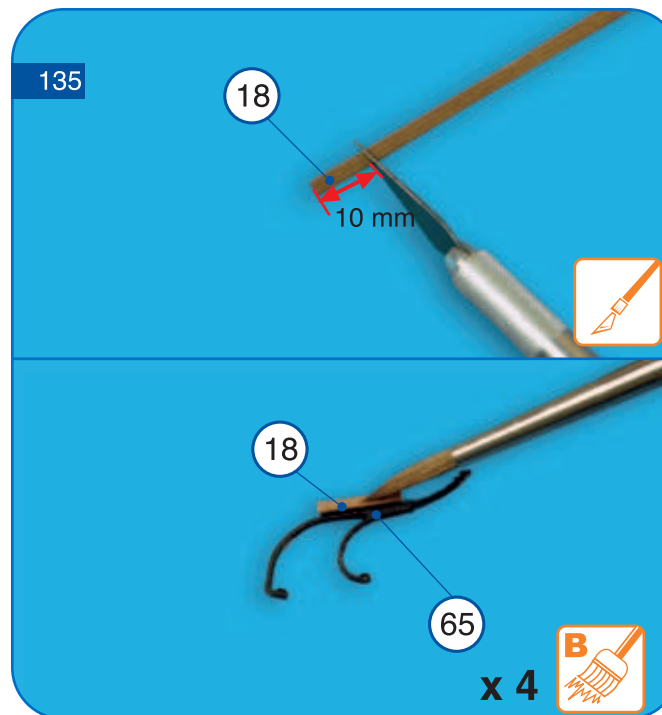
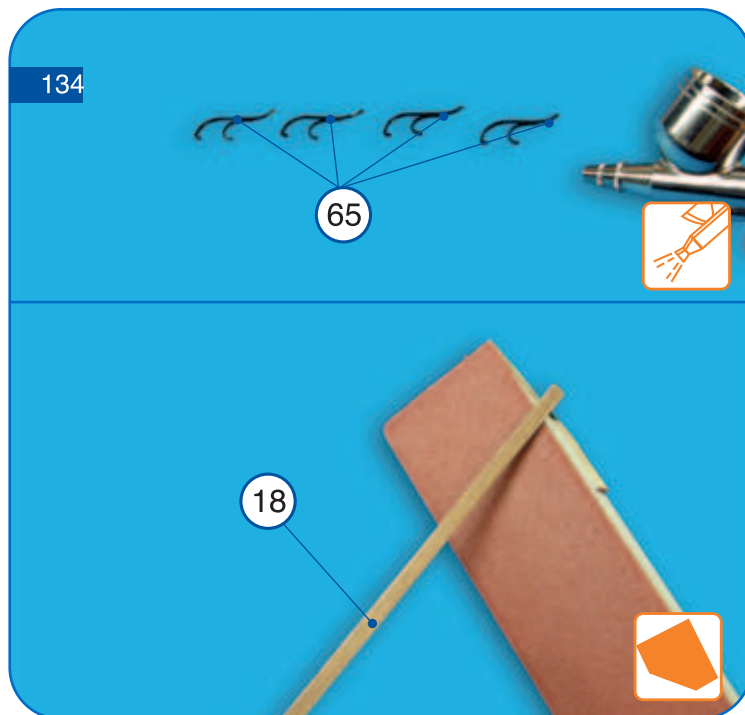
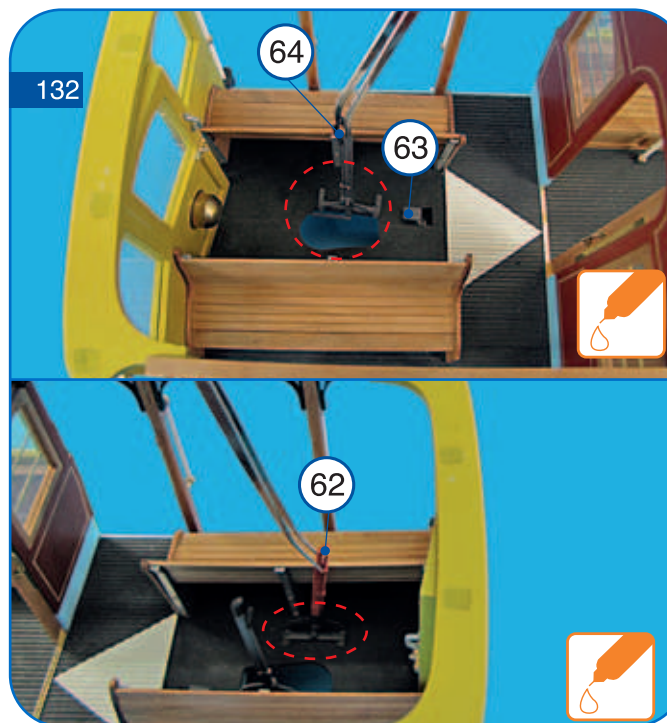




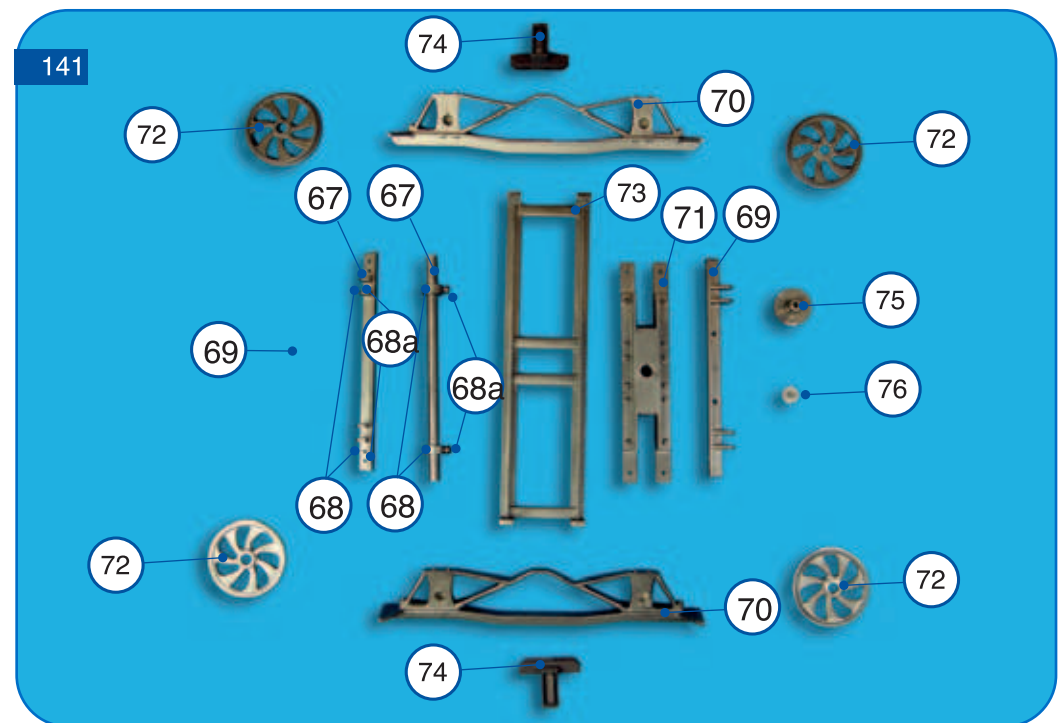
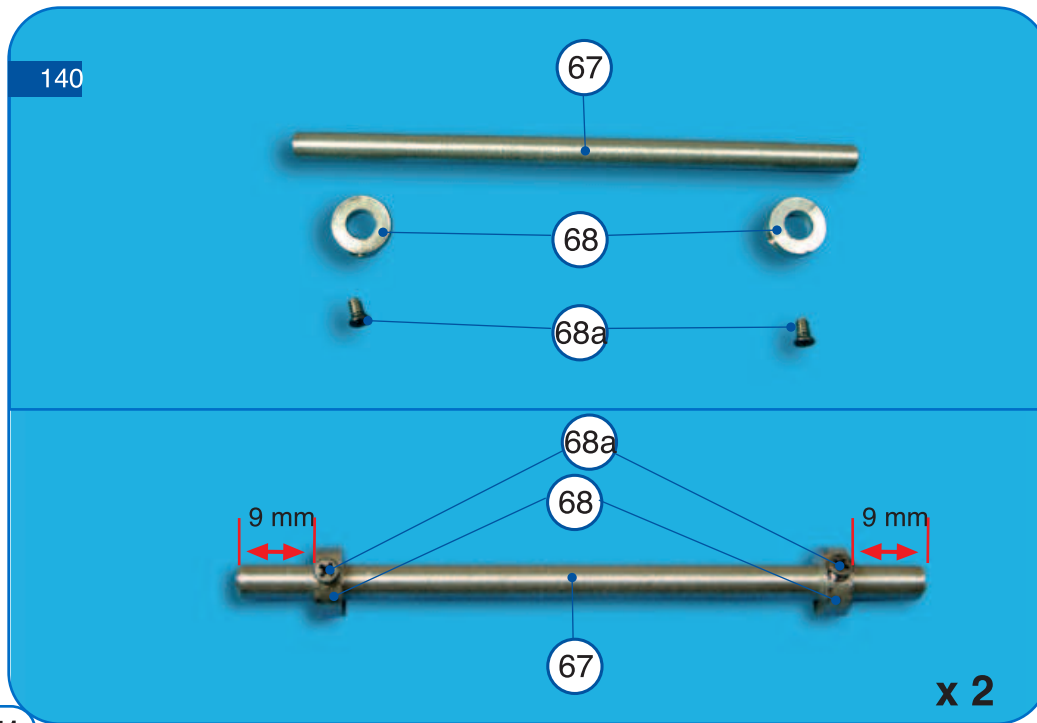




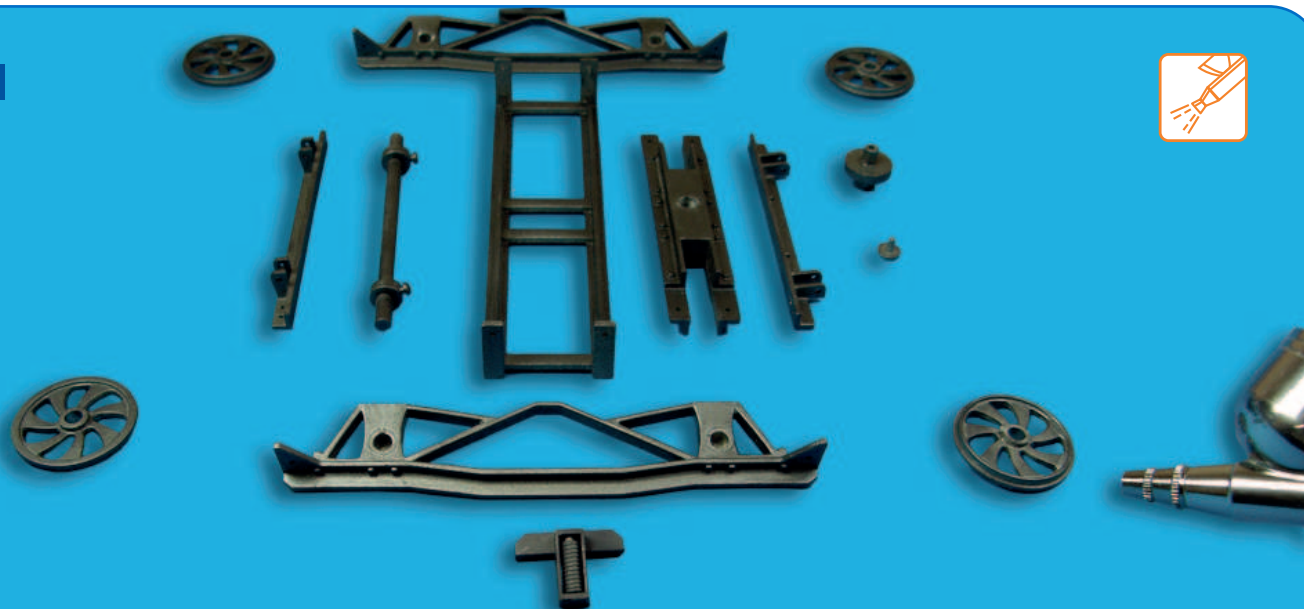






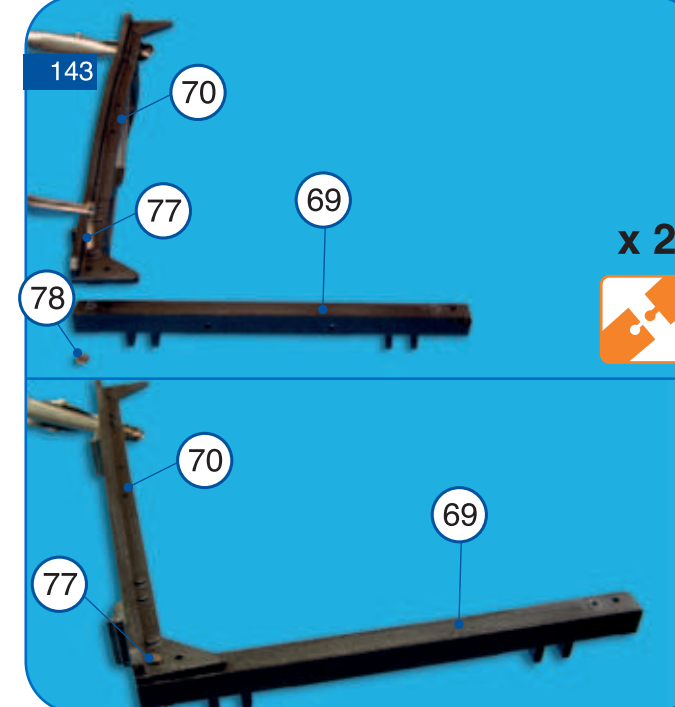


142



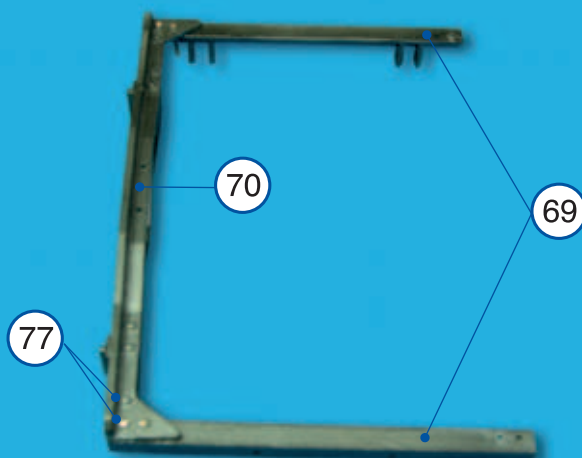
- Pintar de gris oscuro todas las piezas. • Paint all the parts dark grey. • Peindre en gris foncé toutes les pièces. • Alle Teile dunkelgrau anstreichen. • Dipingere di grigio scuro tutti i pezzi.
- Pintar de cinzento escuro todas as peças. • Alle stukken donker grijs verven.

143

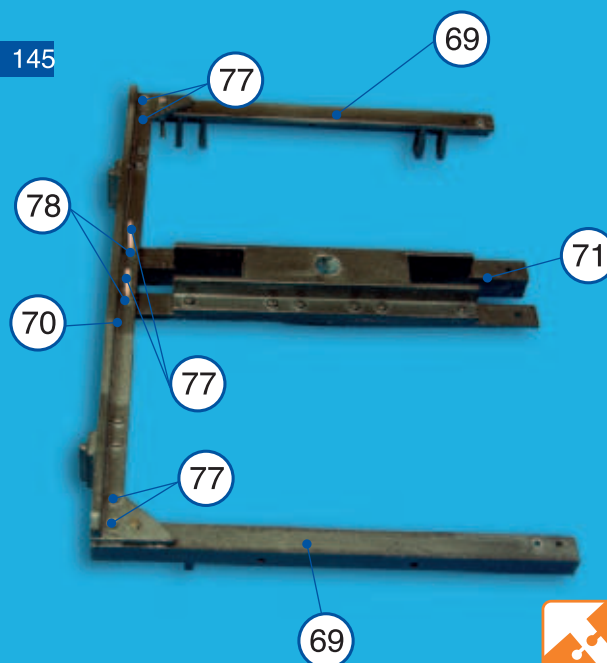


x 2

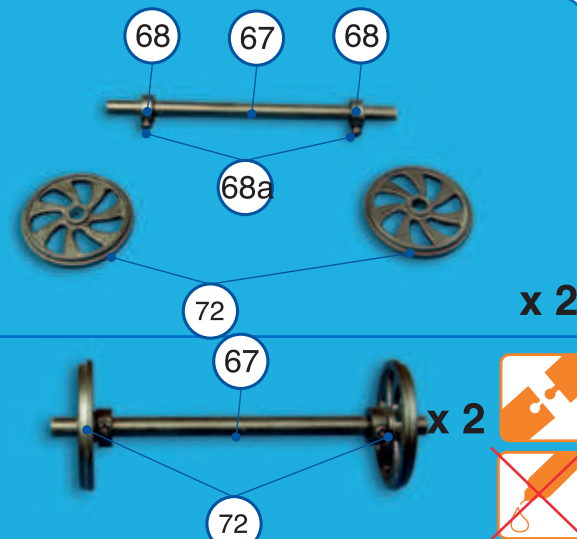
144



145



146



x 2

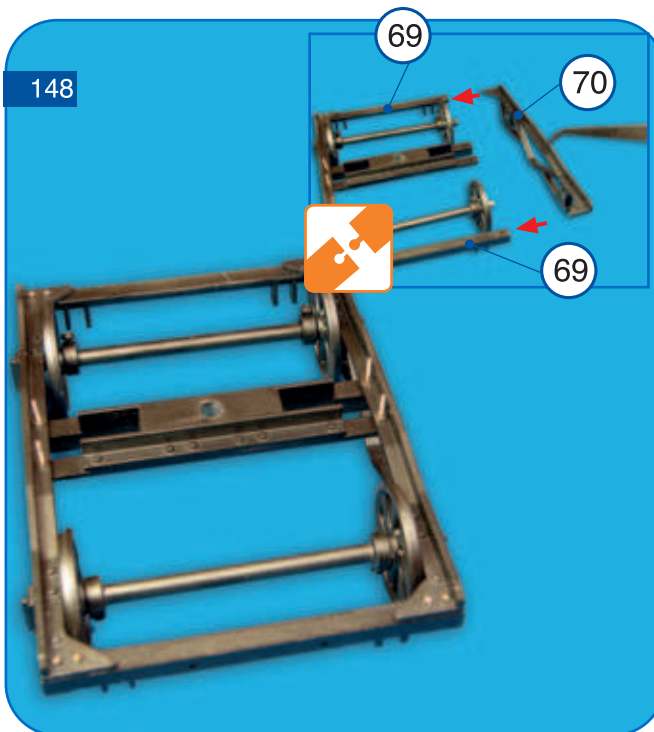
- No pegar las piezas 72 a la pieza 77 para que estas puedan girar.
- Do not glue parts 72 to part 77 so that they can rotate.
- Ne pas coller les pièces 72 à la pièce 77 afin qu'elles puissent tourner.
- Die Teile 72 bis 77 nicht festkleben, damit sie sich drehen können.
- Non incollare i pezzi 72 al pezzo 77 per poterli girare.
- Não colar as peças 72 à peça 77 para que estas possam rodar.
- Stukken 72 niet aan stuk 77 vast lijmen zodat de stukken kunnen draaien.



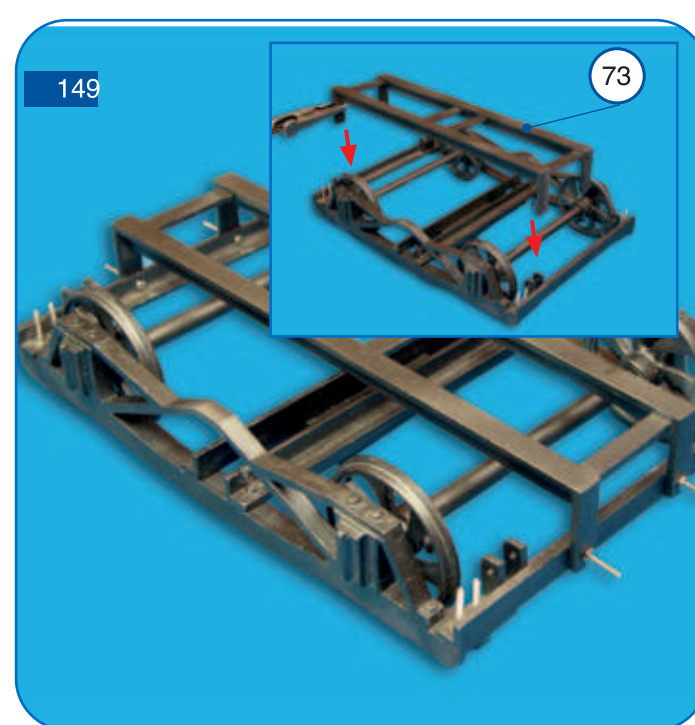
147



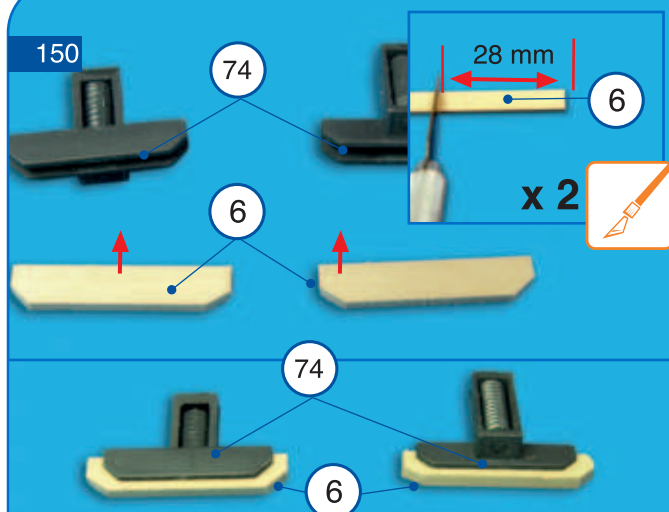
148



149

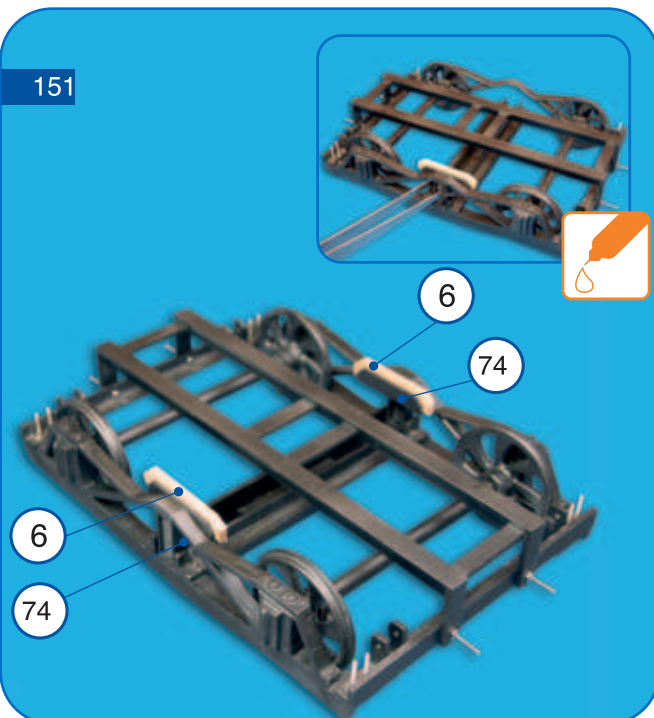


150



- Lije el listón 6 hasta que encaje en la pieza 74
- Sand down batten 6 until it fits into part 74.
- Poncez la baguette 6 jusqu'à ce que la pièce 74 s'emboîte.
- Leiste 6 soweit abschmirlen, bis sie in Teil 74 passt.
- Smerigliare il listello 6 fino a poterlo incastrare nel pezzo 74.
- Lixar a ripa 6 até que encaixe na peça 74.
- Lat 6 afschuren totdat deze in stuk 74 past.

151



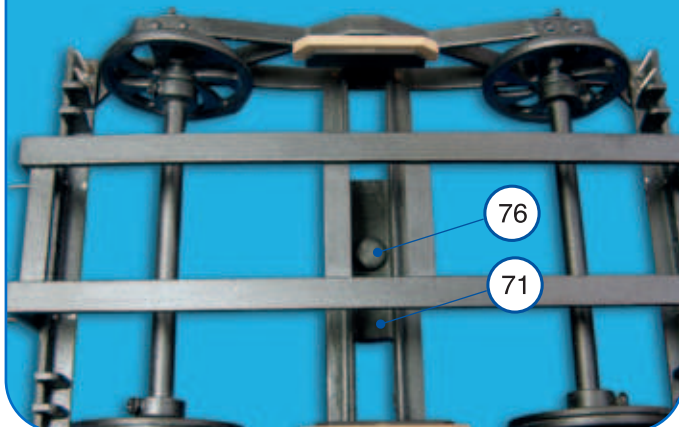
152



- Girar el conjunto y encajar sin pegar la pieza 75 en la pieza 71.
- Rotate the unit and fit without gluing part 75 into part 71.
- Tourner l'ensemble et l'emboîter sans coller la pièce 75 sur la pièce 71.
- Die ganze Einheit drehen und Teil 75 in Teil 71 einfügen, ohne es festzukleben.
- Girare l'insieme e incastrare senza incollare il pezzo 75 nel pezzo 71.
- Virar o conjunto e encaixar sem colar a peça 75 na peça 71.
- Het geheel draaien en stuk 75 in stuk 71 zonder vast lijmen inpassen.

153

• Volver a girar el conjunto. Pegar la pieza 76 a la pieza 75 comprobando que el conjunto formado por ambas puede girar libremente alrededor de la pieza 71. • Rotate the unit again. Glue part 76 to part 75, ensuring that the unit made up of both can rotate freely around part 71. • Tourner à nouveau l'ensemble. Coller la pièce 76 à la pièce 75 en vérifiant que l'ensemble des deux peut tourner librement autour de la pièce 71. • Die Einheit wieder umdrehen. Teil 76 an Teil 75 kleben und prüfen, ob beide Teile zusammen frei um das Teil 71 gedreht werden können. • Girare di nuovo l'insieme. Incollare il pezzo 76 sul pezzo 75 verificando che l'insieme formato da entrambi possa girare liberamente intorno al pezzo 71. • Voltar a virar o conjunto. Colar a peça 76 à peça 75 comprovando que o conjunto formado por ambas pode rodar livremente perto da peça 71. • Het geheel opnieuw draaien. Stuk 76 aan stuk 75 vast lijmen en ervoor zorgen dat het door beide stukken gevormde geheel, vrij rond stuk 71 kan draaien.

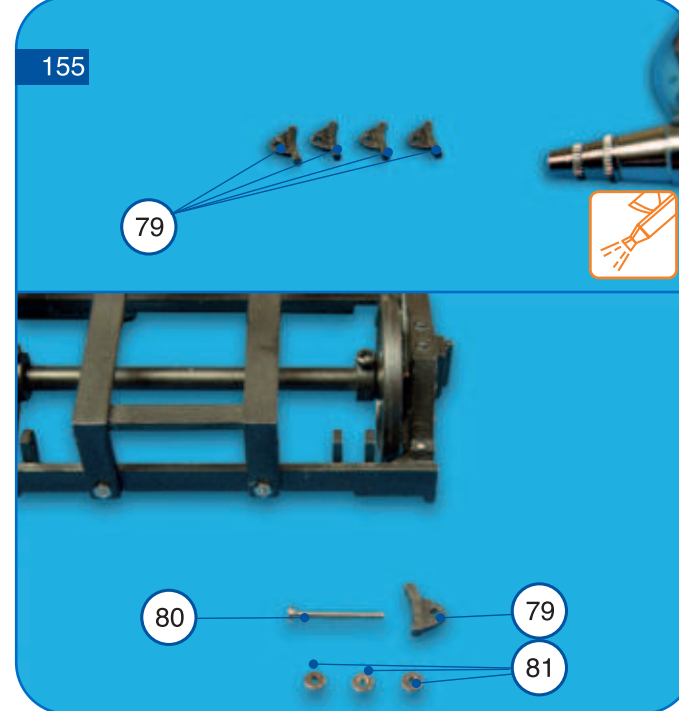


154

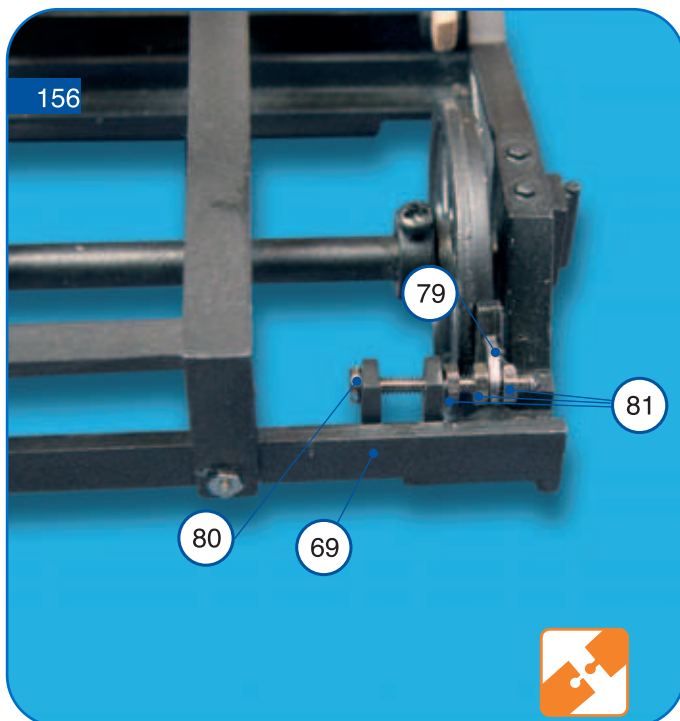
• Cortar todos los extremos de las piezas 77 de los dos trenes de rodaje salvo los que aparecen en el paso 158 en ambos trenes de rodaje. • Cut all the ends of parts 77 from the two chassis, except those shown in step 158 in both chassis. • Couper tous les bouts des pièces 77 des deux trains de roulage sauf ceux qui apparaissent à l'étape 158 sur les deux trains de roulage. • Alle Enden der Teile 77 von den beiden Fahrgestellen abschneiden, außer diejenigen, die in Schritt 158 beiden Fahrgestelle vorkommen. • Tagliare tutte le estremità dei pezzi 77 dei due carrelli, tranne quelli che appaiono al passo 158 in entrambi i carrelli. • Cortar todas as extremidades das peças 77 dos dois trens de rodagem salvo as que aparecem no passo 158 em ambos os trens de rodagem. • Alle uiteinden van stukken 77 van beide wielstellen afsnijden, behalve deze die in stap 158 verschijnen in beide wielstellen.



155

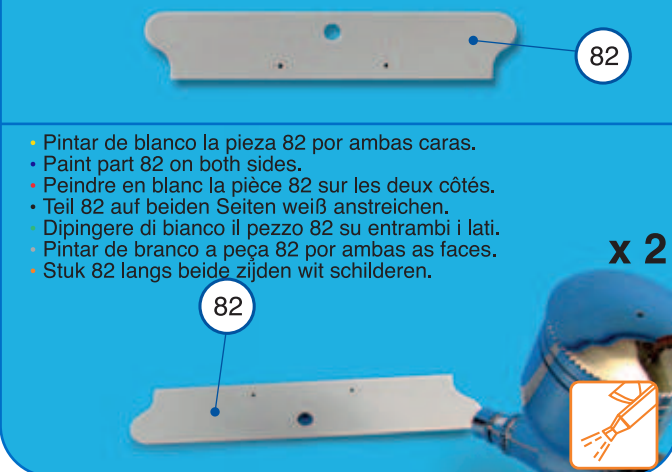


156

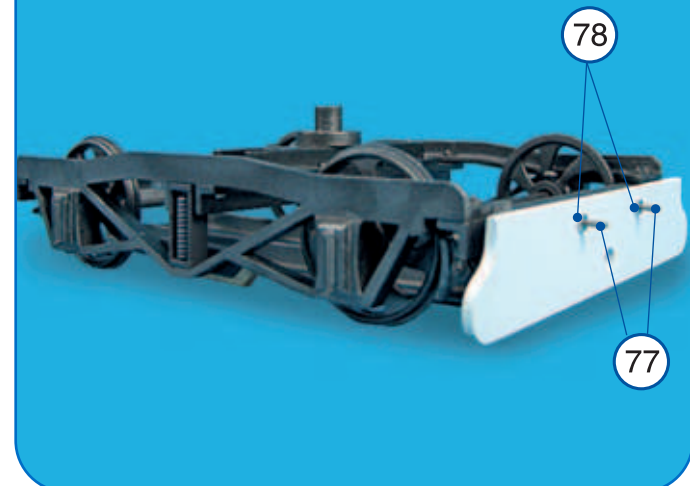


157

• Aplicar imprimación a la pieza 82 por ambas caras. • Apply priming to part 82 on both sides. • Appliquer une couche de fond sur la pièce 82 sur les deux côtés. • Imprégner auf beiden Seiten des Teils 82 auftragen. • Applicare il primer al pezzo 82 su entrambi i lati. • Aplicar imprimação à peça 82 por ambas as faces. • Grondverf aanbrengen langs beide zijden van stuk 82.

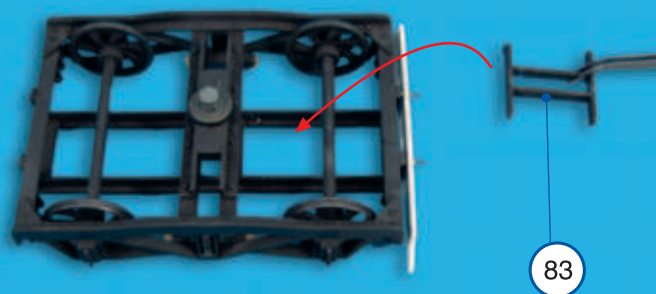


158





159



83

x 2



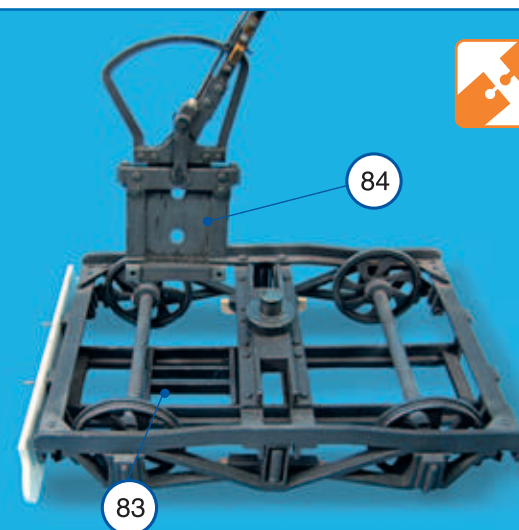
160



83



161

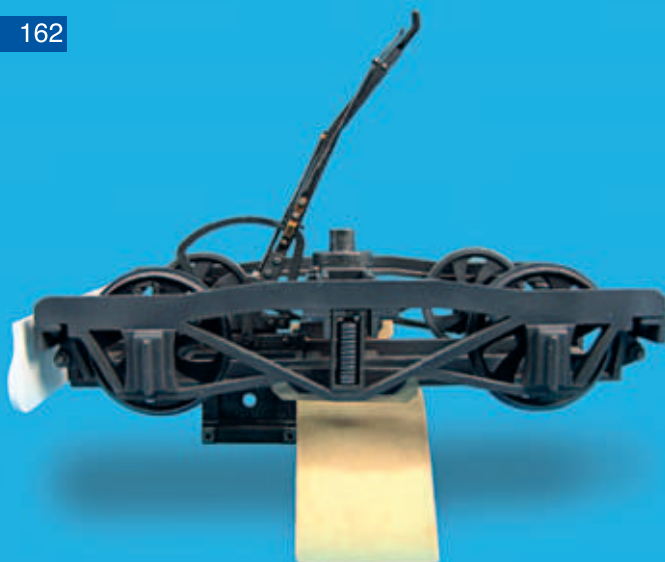


84

83

- Encajar y pegar la pieza 84 en la pieza 83.
- Fit and glue part 84 into part 83.
- Emboîter et coller la pièce 84 sur la pièce 83.
- Teil 84 in Teil 83 einfügen und festkleben.
- Incastrare e incollare il pezzo 84 nel pezzo 83.
- Encaixar e colar a peça 84 na peça 83.
- Stuk 84 in stuk 83 passen en vast lijmen.

162



x 2

163

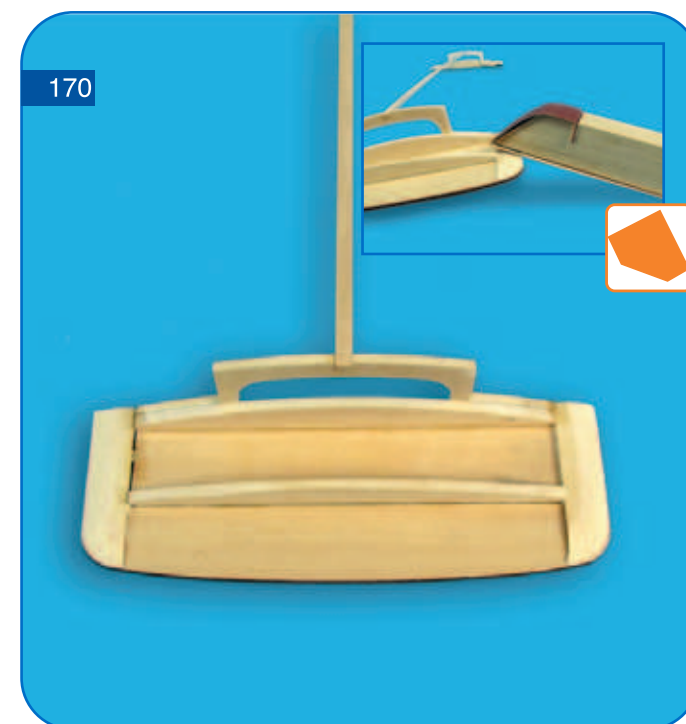
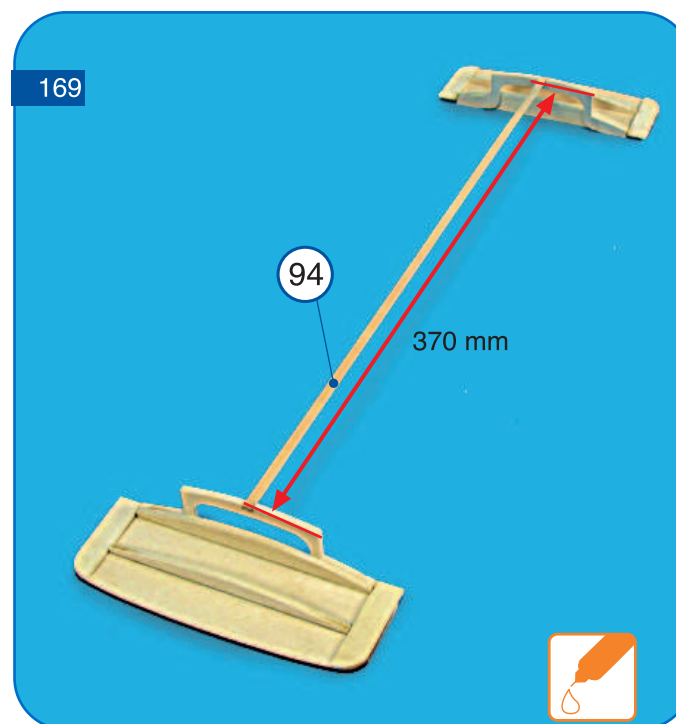
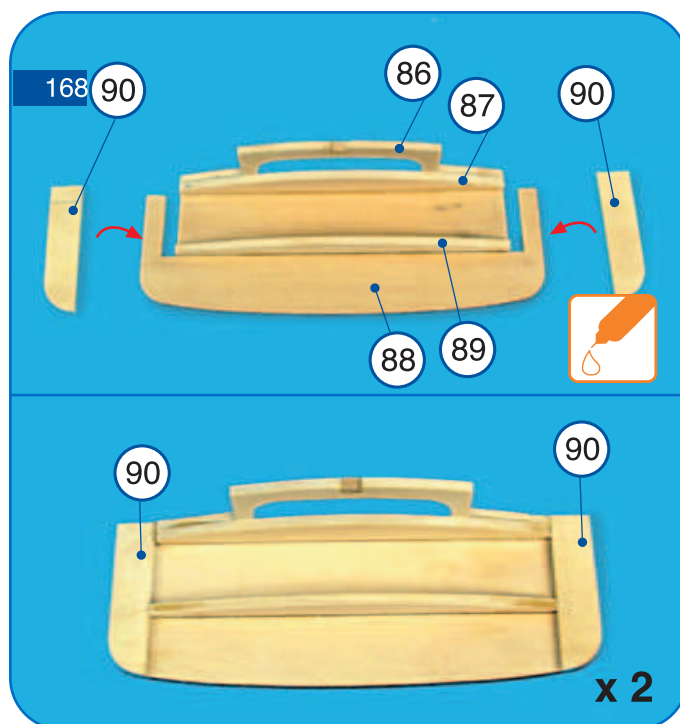
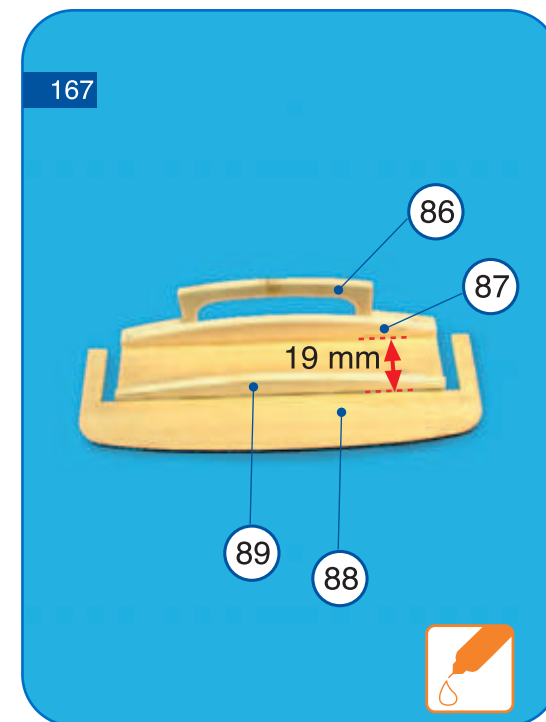
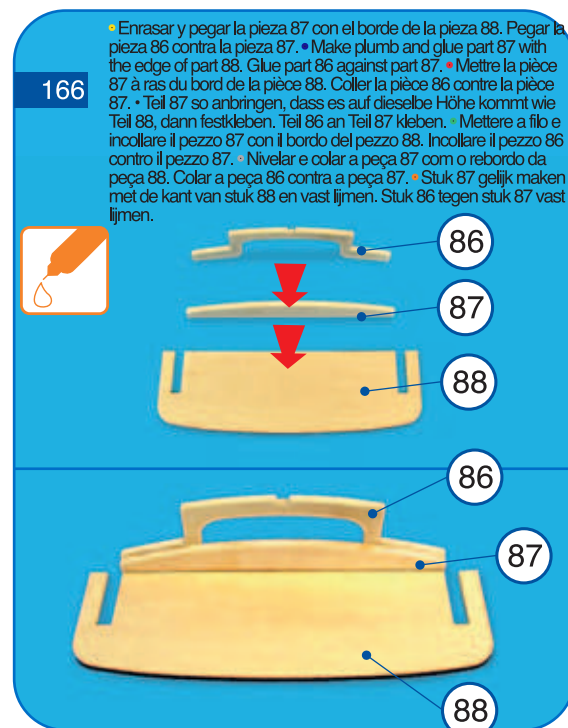
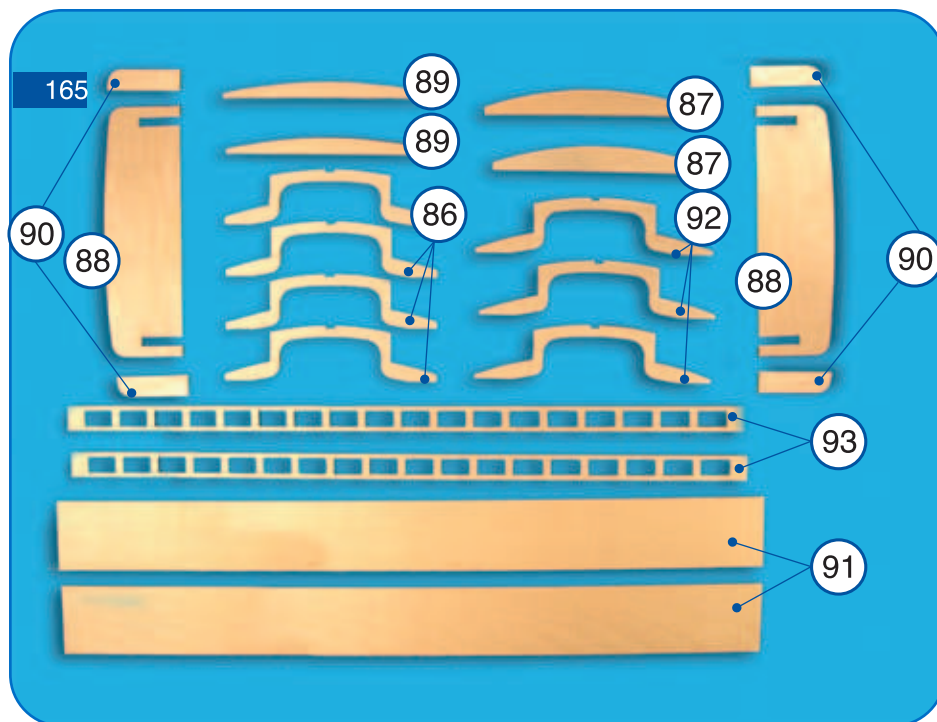


7

- Pegue la parte superior de la pieza 75 en el listón de la base del tranvía
- Glue the upper part of part 75 on the batten on the base of the tram.
- Collez la partie supérieure de la pièce 75 sur la baguette de la base du tramway.
- Die Oberseite von Teil 75 auf die Leiste am Untergrund der Straßenbahn kleben.
- Incollare la parte superiore del pezzo 75 sul listello della base del tram.
- Colar a parte superior da peça 75 na ripa da base do eléctrico.
- De bovenkant van stuk 75 vastlijmen aan de lat van het grondvlak van de tram.

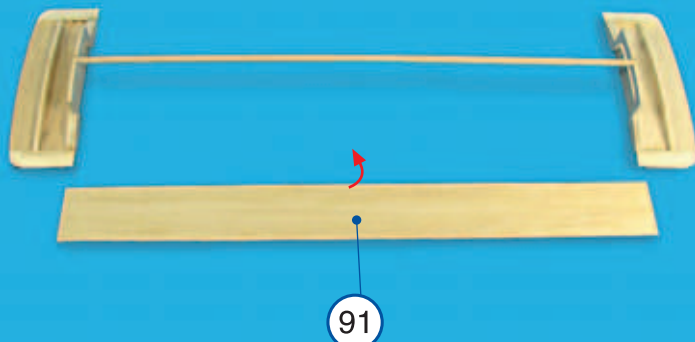
164



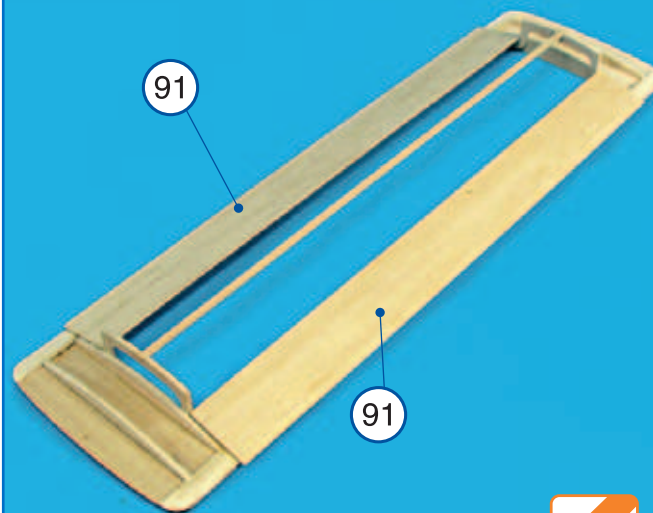




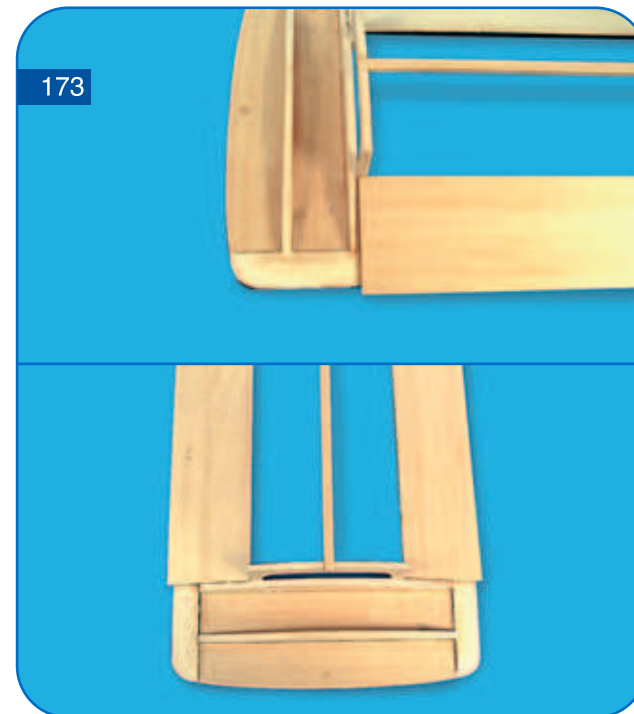
171



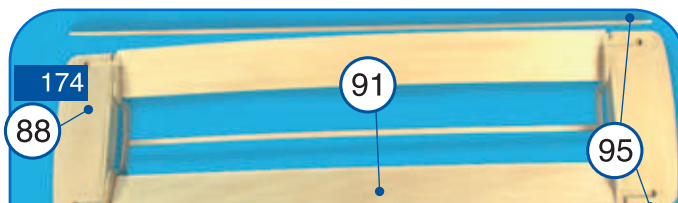
172



173

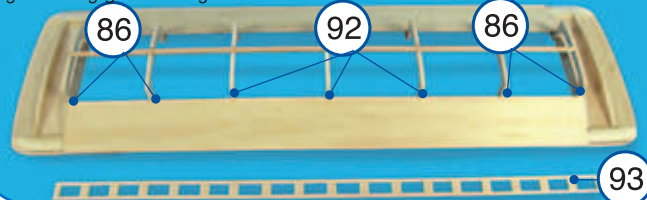


174

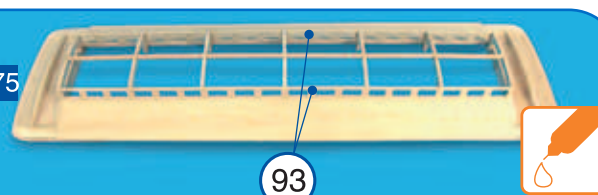


• Pegué el listón 95 en el borde de la pieza 91 y tape la pieza 88, lije para dar forma con la pieza 88. • Glue battén 95 on the edge of part 91 and cover part 88, sand down to give it shape with part 88. • Collez la baguette 95 sur le bord de la pièce 91 et couvrez la pièce 88, poncez pour donner la forme avec la pièce 88. • Leiste 95 an den Rand von Teil 91 kleben und das Teil 88 bedecken; abschmiegeln, um die Form zusammen mit Teil 88 zu erzielen. • Incollare il listello 95 sul bordo del pezzo 91 e coprire il pezzo 88, smerigliare per modellare con il pezzo 88. • Colar a ripa 95 no bordo da peça 91 e tapar a peça 88, lixar para dar forma com a peça 88. • Lat 95 vastlijmen op de kant van stuk 91 en stuk 88 bedekken, afschuren om vorm te geven aan stuk 88.

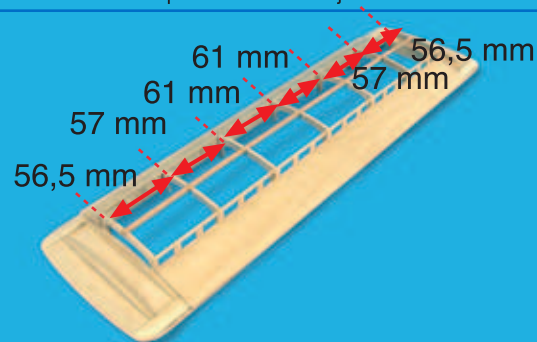
• Dar la vuelta al conjunto. Encajar y pegar las piezas 86 y 93 a las piezas 91 y 94 siguiendo las medidas indicadas. • Turn the unit over. Fit and glue parts 86 and 93 to parts 91 and 94, following the measurements indicated. • Retourner l'ensemble. Emboîter et coller les pièces 86 et 93 aux pièces 91 et 94 en suivant les mesures indiquées. • Die Einheit umdrehen. Die Teile 86 und 93 in die Teile 91 und 94 unter Einhaltung der angegebenen Abmessungen einfügen und festkleben. • Capovolgere l'insieme. Incastrare e incollare i pezzi 86 e 93 nei pezzi 91 e 94 secondo le misure indicate. • Dar a volta ao conjunto. Encaixar e colar as peças 86 e 93 às peças 91 e 94 seguindo as medidas indicadas. • Het geheel omkeren. Stukken 86 en 93 in stukken 91 en 94 passen en vast lijmen, volgens de aangegeven afmetingen.



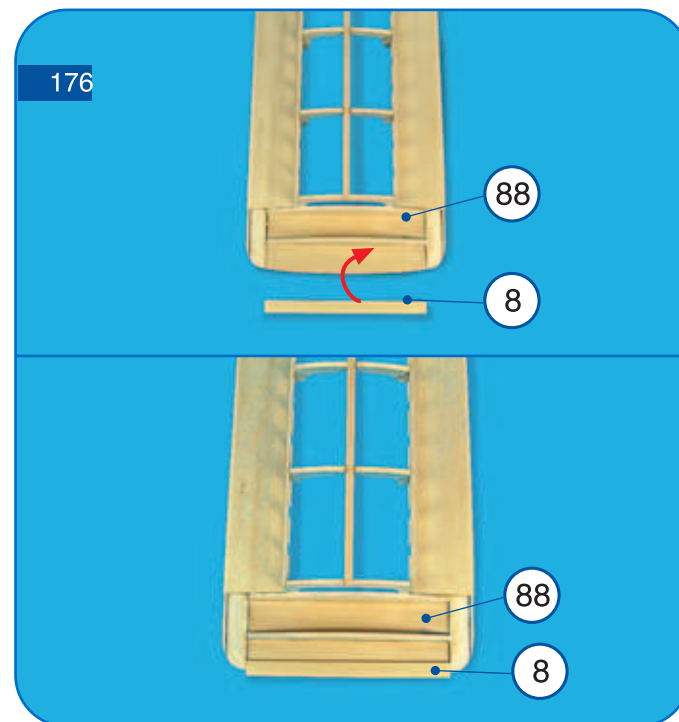
175

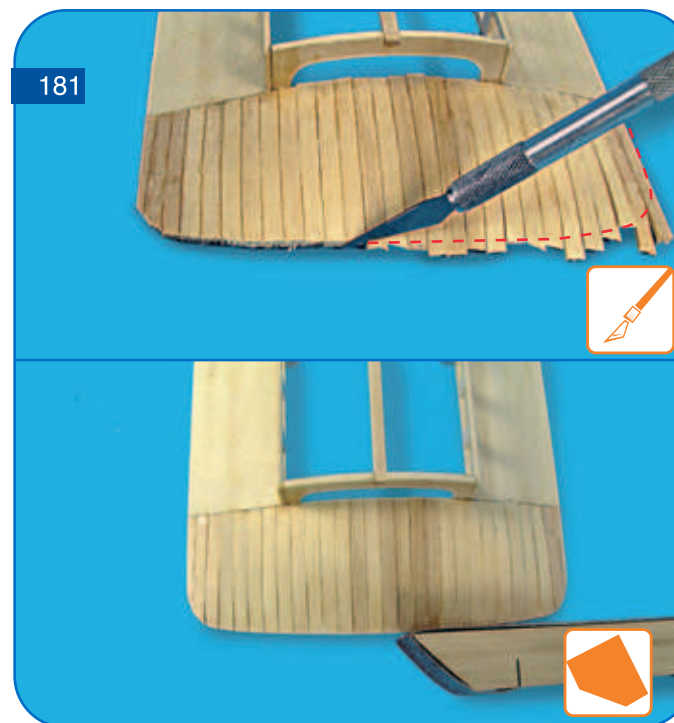
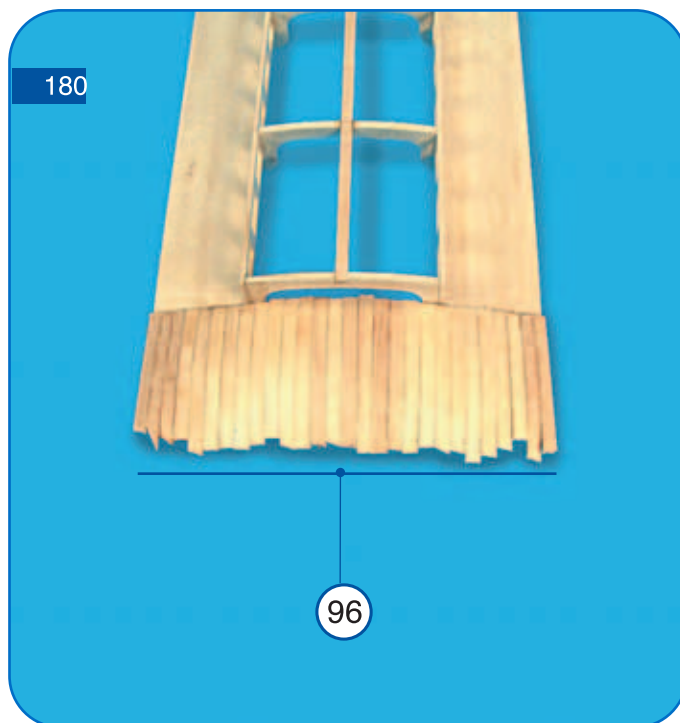
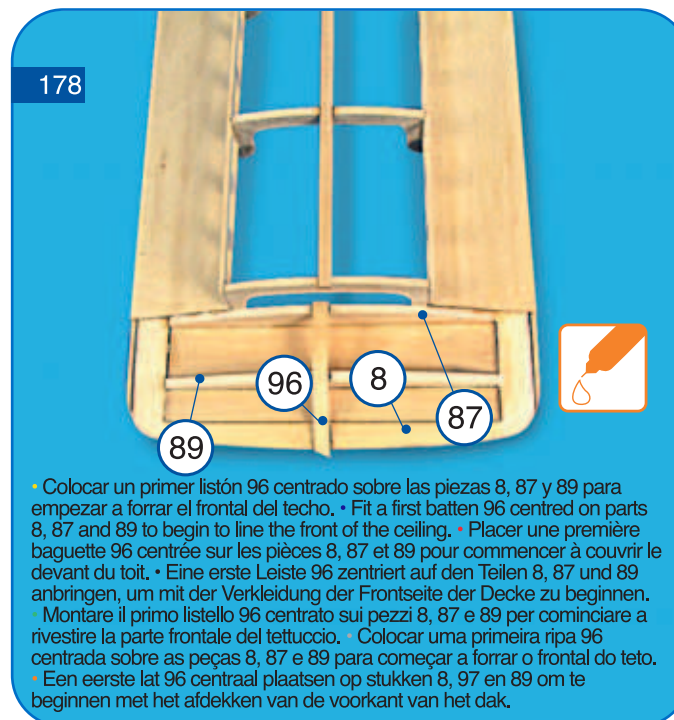


- Colocar y pegar las dos piezas 92.
- Fit and glue the two parts 92.
- Placer et coller les deux pièces 92.
- Die beiden Teile 92 anbringen und festkleben.
- Montare e incollare i due pezzi 92.
- Colocar e colar as duas peças 92.
- Beide stukken 92 plaatsen en vast lijmen.



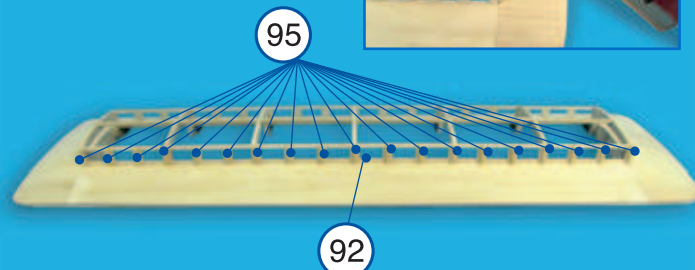
176





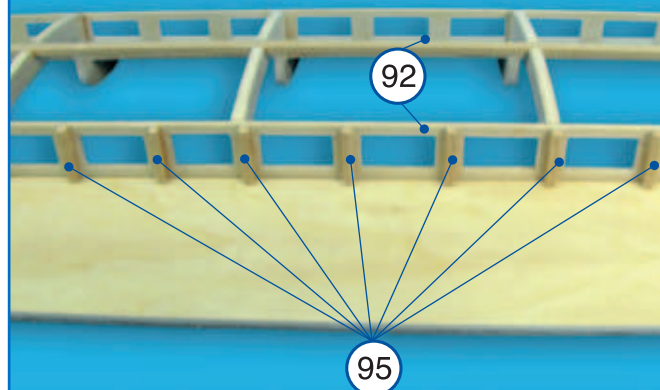


183



• Cortar y colocar los listones 95 en los extremos y entre cada ventana de la pieza 92. • Cut and fit battens 95 in the ends and between each window in part 92. • Couper et placer les baguettes 95 sur les extrémités et entre chaque fenêtre de la pièce 92. • Leisten 95 abschneiden und an den Enden und zwischen jedem Fenster von Teil 92 anbringen. • Tagliare e inserire i listelli 95 sulle estremità e tra ogni finestra del pezzo 92. • Cortar e colocar as ripas 95 nas pontas e entre cada janela da peça 92. • Latten 95 afsnijden en aan de uiteinden plaatsen en ook tussen elk raam van stuk 92.

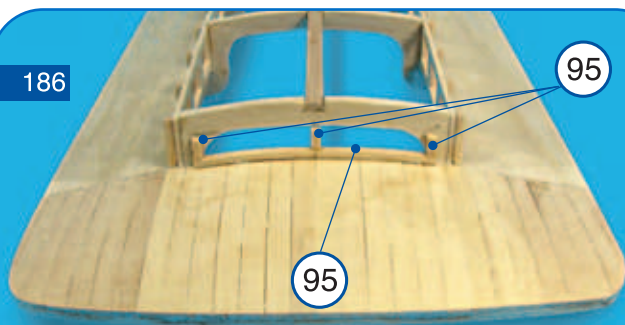
184



185

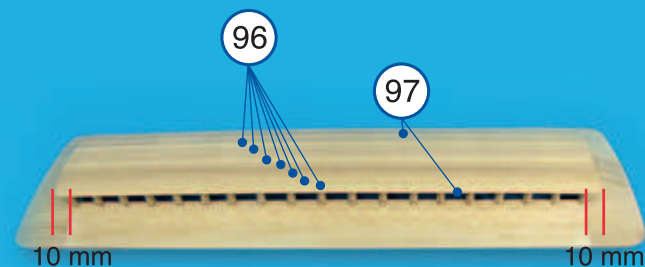


186



• Repetir en el otro extremo del techo.  
• Repeat in the other end of the ceiling.  
• Répéter à l'autre bout du toit.  
• Am anderen Ende der Decke wiederholen.  
• Ripetere sull'altra estremità del tettuccio.  
• Repetir na outra extremidade do teto.  
• Langs het andere uiteinde van het dak herhalen.

187



• Forrar la parte superior del techo con doce listones 96 y un listón 97 en cada lateral, dejando un voladizo de 10 mm en cada extremo.  
• Line the upper part of the ceiling with twelve battens 96 and a batten 97 on each side, leaving a 10 mm overhang on each end.  
• Couvrir la partie supérieure du toit avec douze baguettes 96 et une baguette 97 sur chaque côté, en laissant un surplomb de 10 mm à chaque extrémité.  
• Den oberen Teil der Decke mit zwölf Leisten 96 und einer Leiste 97 auf jeder Seite auskleiden und an jedem Ende 10 mm hinausragen lassen.  
• Rivestire la parte superiore del tettuccio con 12 listelli 96 e un listello 97 su ogni lato, lasciando un aggetto di 10 mm su ogni estremità.  
• Forrar a parte superior do teto com doze pranchas 96 e um ripa 97 em cada lateral, deixando um vão de 10 mm em cada extremidade.  
• De bovenkant van het dak bekleden met twaalf latten 96 en een lat 97 langs elke zijkant en hierbij een uitspringend deel van 10 mm aan elke uitkant laten.

188



• Enmasillar y lijar el conjunto hasta conseguir una superficie lisa y homogénea para pintar.  
• Caulk and sand down the unit to achieve a smooth, homogenous surface for painting.  
• Masquer et poncer l'ensemble jusqu'à obtenir une surface lisse et homogène à peindre.  
• Die ganze Einheit verkitten und abschleifen, bis eine glatte und homogene Fläche zum Anstreichen entstanden ist.  
• Stuccare e smerigliare l'insieme fino ad ottenere una superficie liscia e omogenea da dipingere.  
• Aplicar massa e lixar o conjunto até conseguir uma superfície lisa e homogénea para pintar.  
• Het geheel met stopverf dicht maken en afschuren totdat u een glad en homogeen oppervlak krijgt om te schilderen.

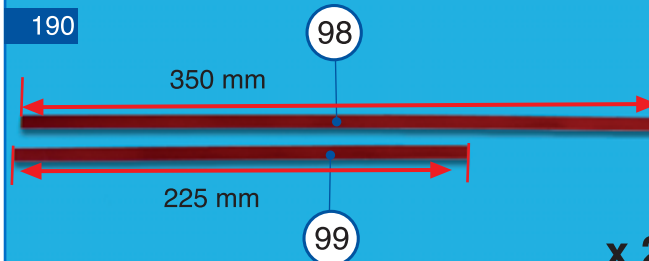
189



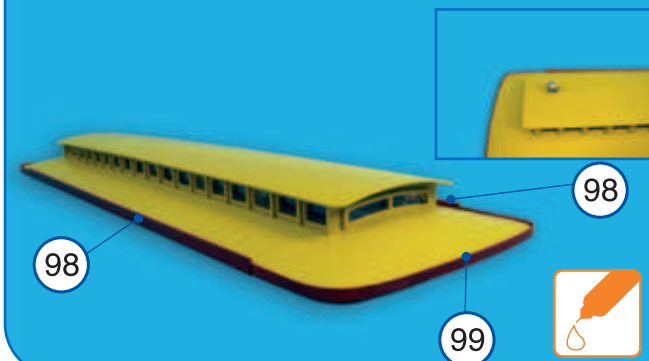
- Aplicar imprimación y pintar de amarillo. Pintar el interior de blanco y tapar las ventanas para evitar manchar el interior. • Apply priming and paint yellow. Paint the interior white and cover the windows to avoid staining the interior.
- Appliquer une couche de fond et peindre en jaune. Peindre l'intérieur en blanc et couvrir les fenêtres pour éviter de tacher l'intérieur. • Imprägnierung auftragen und gelb anstreichen. Innenseite weiß streichen und Fenster abdecken, damit das Innere nicht beschmutzt wird. • Applicare il primer e dipingere di giallo. Dipingere di bianco l'interno e proteggere le finestre per evitare di macchiarle. • Aplicar imprimação e pintar de amarelo. Pintar o interior de branco e tapar as janelas para evitar manchar o interior. • Grondverf aanbrengen en geel schilderen. De binnenzijde wit schilderen en de ramen afdekken om vlekken binnenin te voorkomen



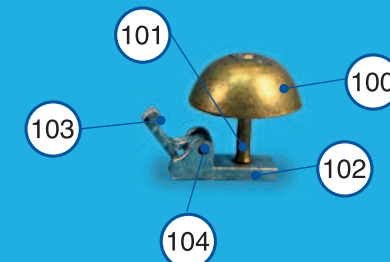
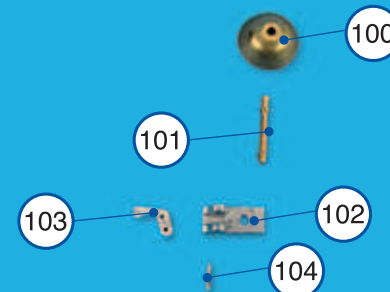
190



x 2

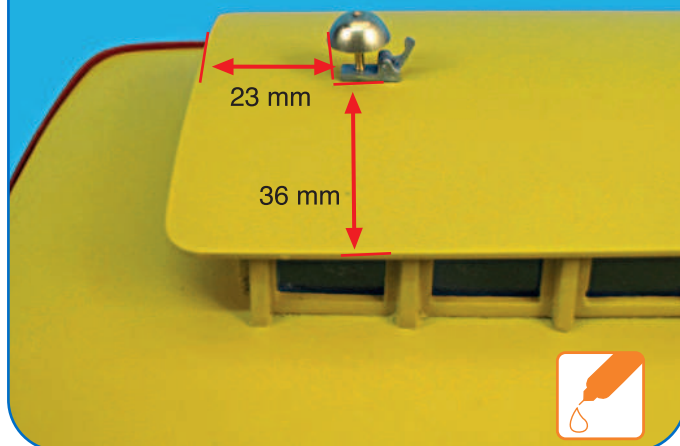


191

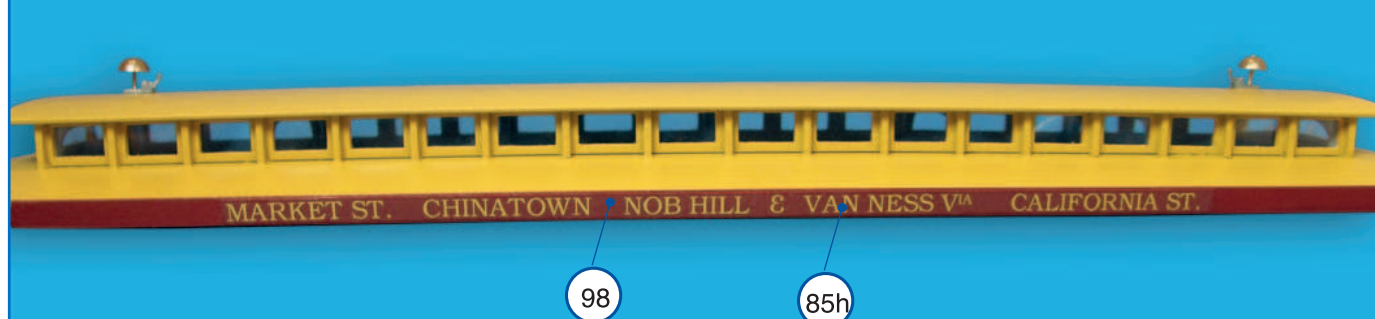
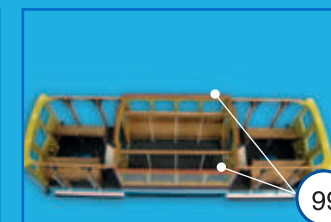
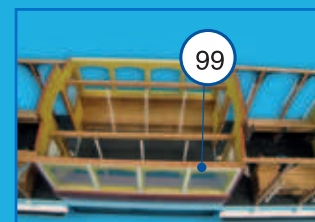


192

- Pegar la otra campana en el extremo opuesto del techo. • Glue the other bell on the opposite end of the ceiling.
- Coller l'autre cloche à l'autre bout du toit.
- Die andere Glocke am entgegengesetzten Ende der Decke ankleben.
- Incollare l'altra campanella sull'altra estremità del tettuccio.
- Colar o outro sino na extremidade oposta do teto.
- De andere bel aan het tegenoverliggende uiteinde van het dak plaatsen.

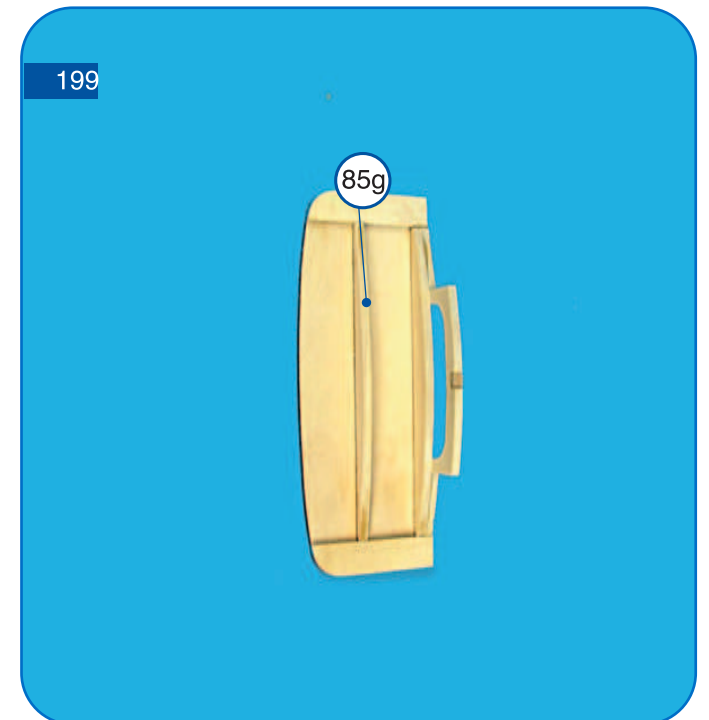
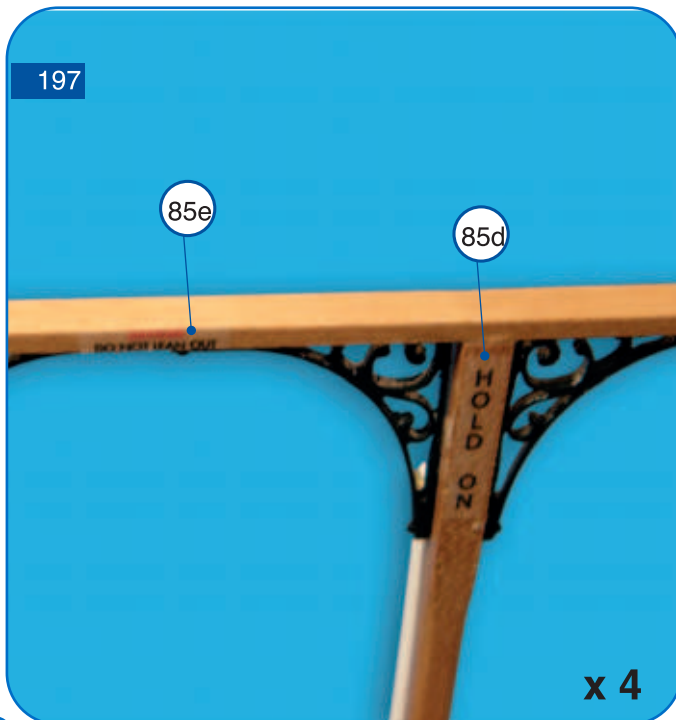
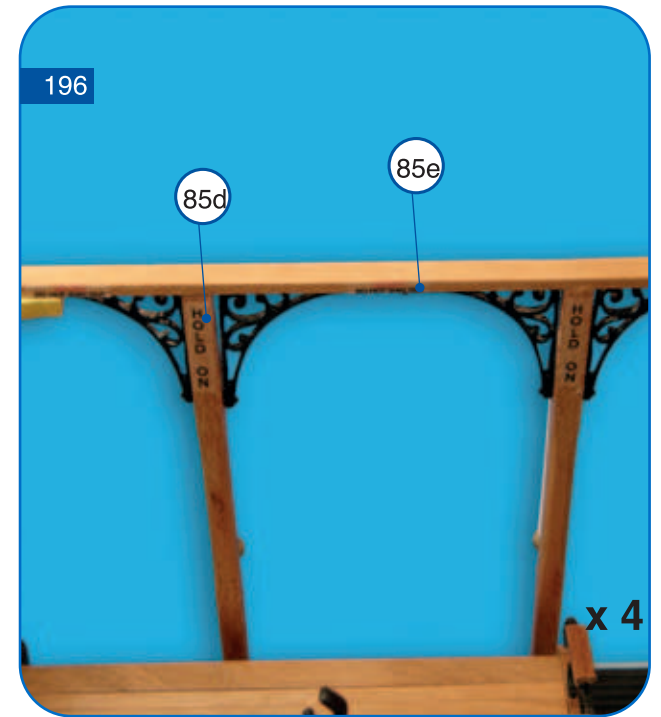


193



- Recortar y pegar un cartel 85h sobre cada pieza 98. • Cut out and glue a placard 85h on each part 98. • Découper et coller une affiche 85h sur chaque pièce 98. • Ein Schild mit 85h ausschneiden und auf jedes Teil 98 kleben. • Ritagliare e incollare un cartello 85h su ciascun pezzo 98. • Recortar e colar um cartaz 85h sobre cada peça 98. • Een bord 85h uitknippen en op elk stuk 98 lijmen.





200

13 mm

21

• Cortar varios trozos de acetato 21 para cubrir, por la parte interior, las ventanas del techo. • Cut several pieces of acetate 21 to cover the ceiling windows on the interior part. • Couper plusieurs morceaux d'acétate 21 pour couvrir, dans la partie intérieure, les fenêtres du toit. • Mehrere Stücke der Klarsichtfolie 21 abschneiden, um auf der Innenseite die Dachfenster zu bedecken. • Tagliare vari pezzi di acetato 21 per rivestire, dall'interno, le finestre del tettuccio. • Cortar vários pedaços de acetato 21 para tapar, pela parte interior, as janelas do teto. • Verschillende stukken acetaat 21 knippen om langs de binnenzijde de ramen van het dak af te dekken.



21



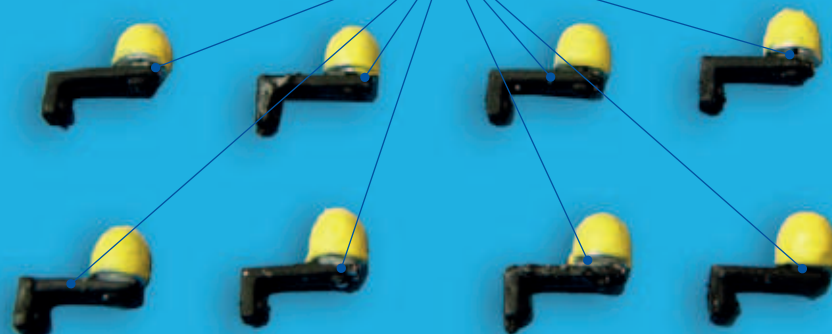
201

21

x2

202

105



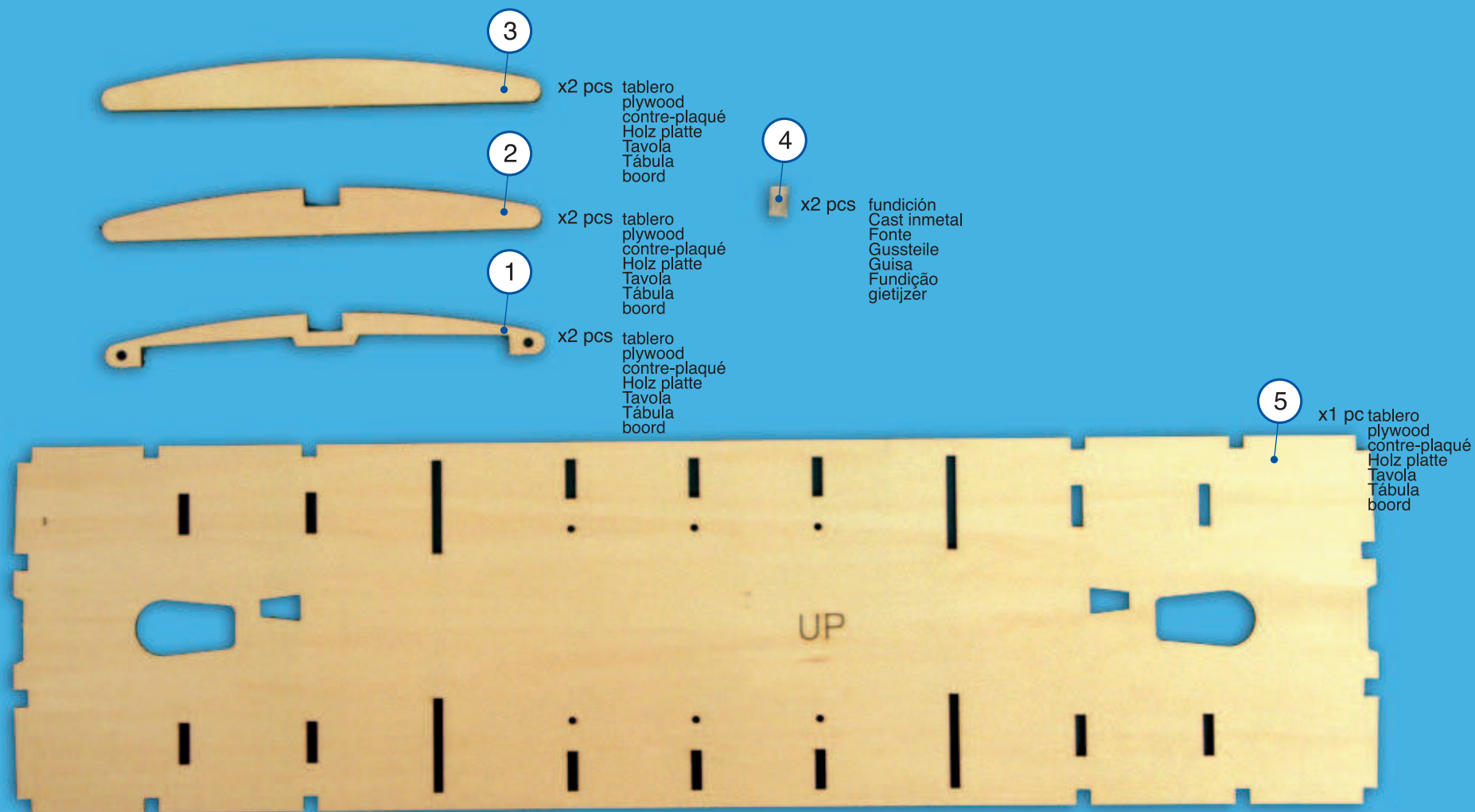
203

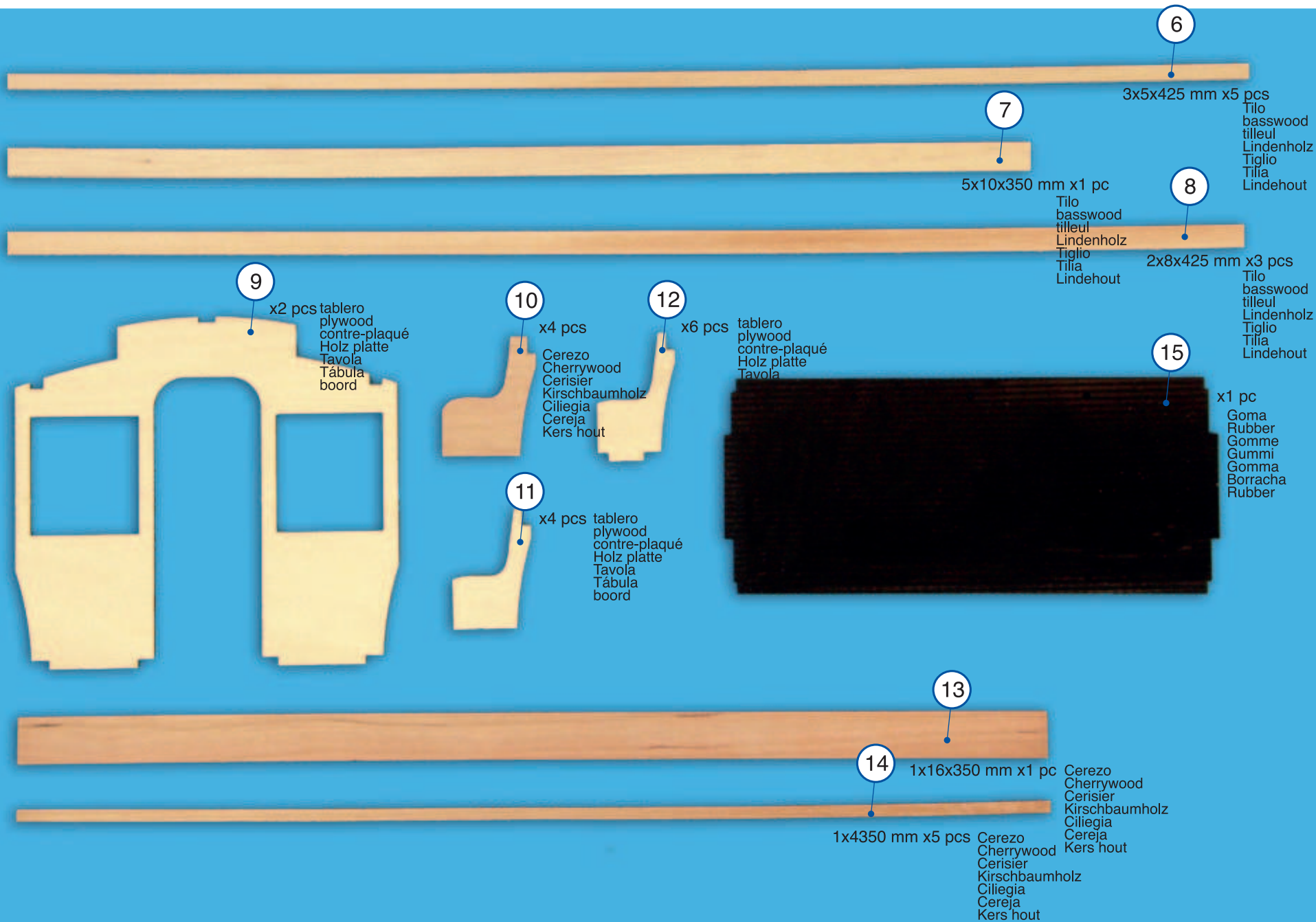
105

105

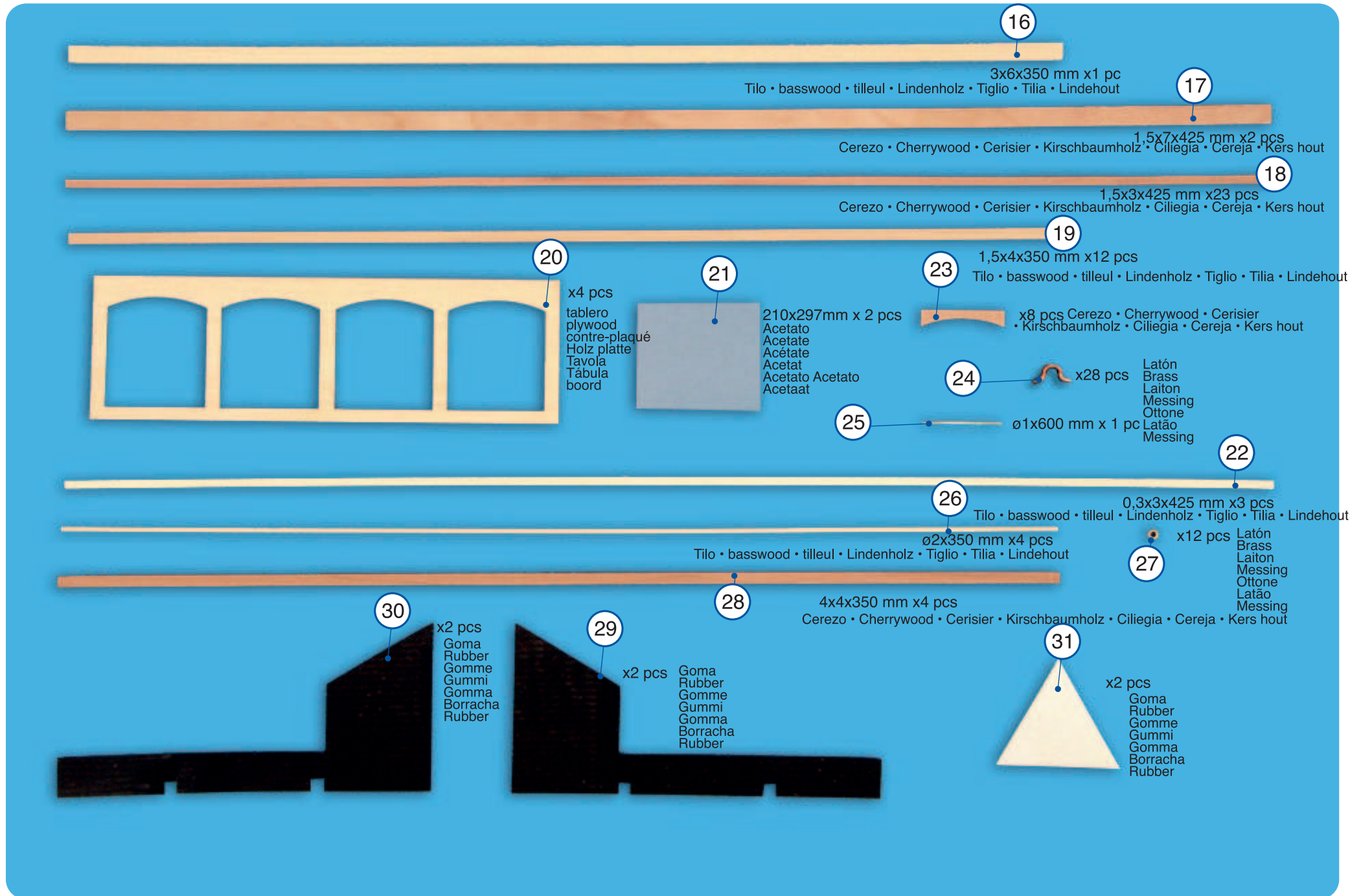




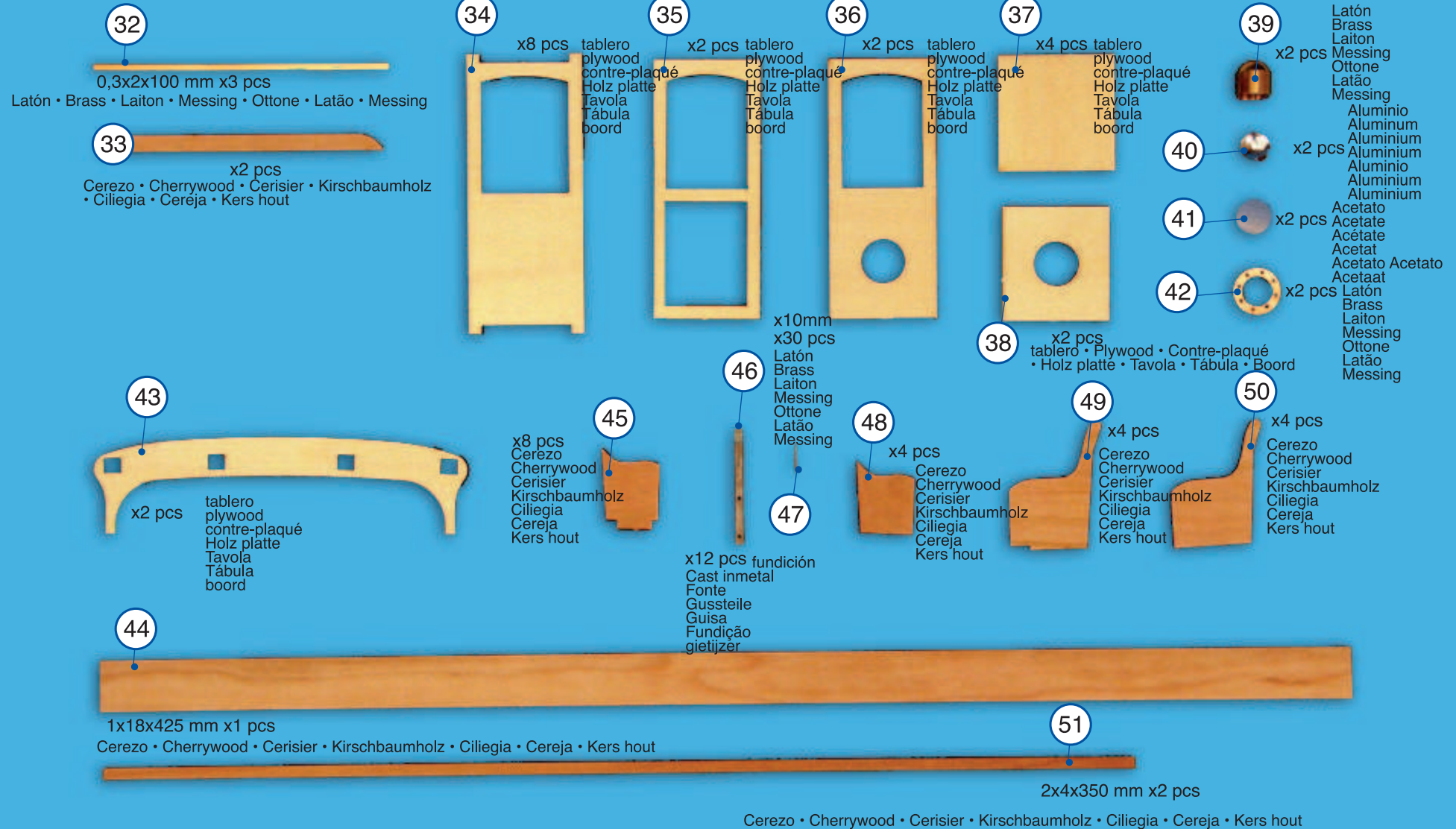




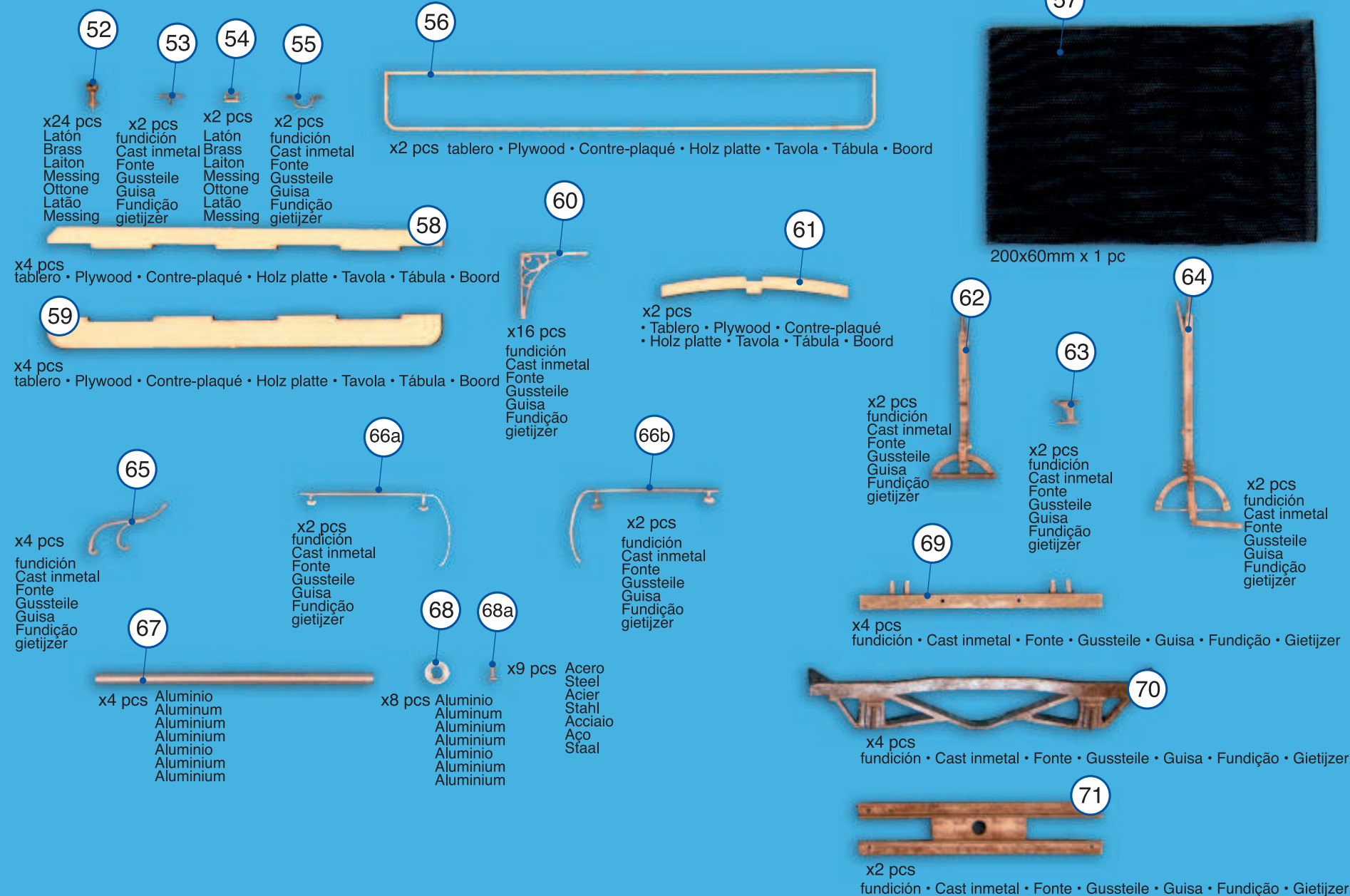





Listado de piezas • Parts list • Liste de pièces • Teilleiste • Elenco dei Pezzi • Lista de peças • Onderdelenlijst








72




x8 pcs  
fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

73




x2 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

74




x4 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

75




x2 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

76




x2 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

77




x34 pcs

78




x38 pcs  
Acero  
Steel  
Acier  
Stahl  
Acciaio  
Aço  
Staal

79




x8 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

80




x4 pcs  
Acero • Steel • Acier • Stahl • Acciaio • Aço • Staal

81




x26 pcs  
Acero  
Steel  
Acier  
Stahl  
Acciaio  
Aço  
Staal

82




x2 pcs  
tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

83




x2 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

84




x2 pcs fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

85



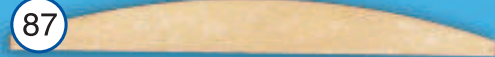
x1 pc  
Papel • Paper • Papier • Papier • Carta • Papel • Papier

86




x4 pcs  
tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

87




x2 pcs  
tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

88



x2 pcs  
tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

89



x2 pcs  
tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord



Listado de piezas • Parts list • Liste de pièces • Teileliste • Elenco dei Pezzi • Lista de peças • Onderdelenlijst

90

x4 pcs

tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

91

x2 pcs

tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

92

x3 pcs

tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

93

x2 pcs

tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holz platte • Tavola • Tábula • Boord

94

2x4x425 mm x1 pcs

95

2x2x425 mm x5 pcs

96

1,5x5x425 mm x19 pcs

97

1,5x8x425 mm x2 pcs

98

1x7x425 mm x2 pcs

99

0,6x5x330 mm x3 pcs

100

x2 pcs

101

x2 pcs

102

x2 pcs

103

x2 pcs

104

x2 pcs

105

x8 pcs

Tilo  
basswood  
tilleul  
Lindenholz  
Tiglio  
Tilia  
Lindehout

Latón  
Brass  
Laiton  
Messing  
Ottone  
Latão  
Messing

fundición  
Cast inmetal  
Fonte  
Gussteile  
Guisa  
Fundição  
gietijzer

69